



مهرجان أبوظبي 2017

رحلة مصوّرة

ABU DHABI FESTIVAL 2017

A Photographic Journey

إصدار محدود لخمسمائة نسخة فقط

This publication is part of a limited edition run of 500

في ذكرى
ييجي بيلولا فيك
(2017 – 1946)

قائد أوركسترا
شارك ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2013



In memory of
JIŘÍ BĚLOHLÁVEK
(1946–2017)

CONDUCTOR
PERFORMED AT THE ABU DHABI FESTIVAL 2013

في ذكرى
آل جـارو
(2017 – 1940)

أسطورة الجاز
شارك ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2011



In memory of
AL JARREAU
(1940–2017)

SINGER AND MUSICIAN
PERFORMED AT THE ABU DHABI FESTIVAL 2011



المحتويات CONTENTS

About Abu Dhabi Festival	14	14	نبذة عن مهرجان أبوظبي
From Abu Dhabi to the World	38	38	من أبوظبي إلى العالم
From the World to Abu Dhabi	52	52	من العالم إلى أبوظبي
Education & Community	154	154	البرنامج التعليمي والمجتمعي
Access All Areas	194	194	من هنا وهناك
About ADMAF	204	204	نبذة عن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون



معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان

وزير الثقافة وتنمية المعرفة
راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

HIS EXCELLENCY SHEIKH NAHAYAN MABARAK AL NAHYAN

UAE Minister of Culture & Knowledge Development
Patron, Abu Dhabi Festival
Patron, Abu Dhabi Music & Arts Foundation

The 2017 Abu Dhabi Festival directs our attention toward the intimate relationship between 'Culture and Tolerance'. This annual celebration of artistic expression reminds us that encounters among cultures encourage the openness, dialogue and understanding that brings us all together and benefits all humanity.

I am delighted to congratulate the Abu Dhabi Music & Arts Foundation for mounting this 14th edition of the Abu Dhabi Festival. Year after year, the creative efforts of Huda Alkhamis-Kanoo and her talented team enrich our lives, enhance our national identity, and promote the values of the UAE. The Foundation's ongoing accomplishments strengthen the United Arab Emirates as an innovative and pioneering nation committed to cultural interchange at this global crossroads.

Through its national and international partnerships, the Abu Dhabi Festival nurtures the appetite for the arts throughout the country. The Festival enables artists and audiences to expand their cultural horizons and deepen their knowledge and appreciation of the many and various cultures involved. The Festival remains dedicated as well to the development of young creative professionals in the UAE. Its capacity-building initiatives are enabling our local artists to accelerate the realisation of their potential. Their skills and imagination will invigorate the flourishing creative and cultural industries that will distinguish the UAE globally.

The Abu Dhabi Festival would never have succeeded over the years without the wise leadership of His Highness President Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nahyan. His unwavering support for the arts and the cultural comprehension that they engender has inspired us all. Likewise, the endeavours of His Highness Sheikh Mohammed Bin Zayed Bin Sultan Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the Armed Forces, have propelled the advancement of Abu Dhabi and the entire country as a global exemplar of openness, dialogue, and understanding. The Abu Dhabi Festival testifies to their enlightened concern for the informed and mutual appreciation of global cultures that reinforces the hope for world peace and prosperity.

يسرني أن مهرجان أبوظبي 2017 وهو يستكمل عامه الرابع عشر، يحمل هذا العام شعار "الثقافة والتسامح" مترجماً توجيهات القيادة الرشيدة لدولتنا الحبيبة في إعلاء قيم التسامح والإخاء الإنساني والحوار والانفتاح على الآخر. وليس أجد من أن الثقافة والفنون وسيلة تحملها رسالة التسامح والحوار، فالدبلوماسية الثقافية كانت ولا تزال، الأداة الأشد تأثيراً في إيصال رسالتنا إلى العالم، والترجمة الأصدق عن مشاعرنا تجاه إخوتنا في الإنسانية.

باسمنا جميعاً، نحن العاملين في خدمة الثقافة ورعاية الفنون، والمؤمنين بنهضة الأوطان ثقافياً بالمعرفة، وبرسالة الفن في خدمة الإنسانية، يسعدني ويشرفني أن أتقدم إلى صاحب الرؤية الحكيمة، واليد الكريمة في دعم الإبداع، صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان، رئيس الدولة، حفظه الله، وإلى أخيه صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، بعميق الشكر والامتنان، لما لسموهم من دور الراعي والداعم، ولما نستمد من سموهما من إلهام في السير إلى الأمام استشرافاً لمستقبل الاستدامة الثقافية وتنمية المعرفة والخير لدولتنا وشعبنا وللإنسانية جمعاء.

إنّ لمهرجان أبوظبي دوراً محورياً في استدامة النهضة الثقافية لدولة الإمارات العربية المتحدة، عبر مبادراته المجتمعية وبرنامجه التعليمي، بفعاليات ثرية تنسم بالتنوع والغنى، يقدمها لشرائح مجتمعية مختلفة، متيحاً لأبناء المجتمع الإماراتي والمقيم، فرصة صقل المواهب، واللقاء ب كبار الفنانين، والتعرف على أنماط الإبداع الفني والتعبير الثقافي على اختلافها، متطلعاً إلى العالمية دوماً، بعيون إماراتية، مساهماً في التعريف بالتجارب الإبداعية الإماراتية الرائدة، عربياً وعالمياً.

كما يسعدني أن أتوجه بالشكر لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، على استمرارية عطائها وديمومة تألقها، المتمثلة في تنظيمها واحدة من أهم فعاليات الثقافة والفنون في المنطقة والعالم، بجهود فريق عمل مخلص تقوده سيدة مبدعة هي السيدة هدى إبراهيم الخميس، عاملاً على إثراء الرؤية الثقافية لأبوظبي في ترسيخ مكانتها كعاصمة ثقافية عالمية، تحضن الإبداع وتستقطب الرواد من المبدعين.



سعادة محمد المبارك

رئيس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة
الشريك الاستراتيجي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

HIS EXCELLENCY MOHAMMED AL MUBARAK

Chairman, Abu Dhabi Tourism & Culture Authority
ADMAF Strategic Partner

It is through culture that engagement and participation can materialise to endorse mutual understanding, the sharing of knowledge and the cultivation of ideas for all ages and nationalities.

The leadership of the United Arab Emirates is devoted to sustaining the country's position as a global capital of culture, while making continuous contributions to Abu Dhabi's cultural landscape. Abu Dhabi Festival, with its diverse exhibitions and performances, provides an ideal platform to meet these areas and build on them. Now, in its 14th edition, the Festival continues to innovate, whilst adorning a highly acclaimed international status.

Abu Dhabi Tourism & Culture Authority is committed to promoting the heritage and culture of the Emirate, and, as a strategic partner of Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF), we are delighted that more than 120 Emiratis are joining over 200 international artists for this year's Festival. This investment in our youth today will pay rich dividends, with our legacy kept in safe hands for future generations. 'Culture and Tolerance' is a theme that is deeply rooted in our society, as the communities celebrate the cultural diversity that nurtures our nation and strengthens our ties. We are proud to work alongside ADMAF and welcome Saudi Arabia as the 'Country of Honour' for this year's Abu Dhabi Festival, the Emirate's premier annual celebration of artistic excellence, which represents the culmination of passions, experiences and knowledge in the arts.

تجسد الثقافة السبيل الأمثل للتفاعل والمشاركة بصورة تعزز التفاهم المشترك، وتنمية المعرفة، وبلورة الأفكار الخلاقة على اختلاف الأعمار والجنسيات.

وتكرس هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة جهودها من أجل إبراز التاريخ الغني لدولة الإمارات العربية المتحدة وترسيخ مكانة أبوظبي كعاصمة عالمية للثقافة والفنون بمختلف مجالاتها. ويشكل مهرجان أبوظبي منصة مثلى لتحقيق هذه الأهداف والبناء عليها من خلال المعارض الفنية والثقافية وعروض الأداء المتنوعة التي يقدمها في مسيرة الإبداع والارتقاء بسمعته ومكانته العالمية الرفيعة، ودوره في التحفيز الخلاق والواعي للفنون لتكون إرثنا وتراثنا للغد.

إننا في هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة نلتزم بالترويج لإمارة أبوظبي وموروثها الثقافي والتراثي الأصيل والمتنوع، وترسيخ الدور الثقافي المتميز والريادي لإمارة أبوظبي وتأكيد إسهامها الفاعل في مشهد الثقافة العالمية. ونحن، كشركاء استراتيجيين لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، نفخر بمشاركة أكثر من 160 فناناً إماراتياً و 200 فنان عالمي في دورة هذا العام من المهرجان. وكلنا ثقة بأن هذا الاستثمار في أجيالنا سيعكس رؤية قيادتنا الرشيدة في بناء إرث الوطن ومستقبل الأبناء، والإسهام في تناقل الموروث لأجيال قادمة. ينطلق المهرجان تحت شعار "الثقافة والتسامح" احتفاءً باثنتين من القيم المتأصلة في مجتمعنا، وكذلك بالتنوع الثقافي الذي يدفع عجلة التطور في دولتنا ويوطد روابطها مع الثقافات الأخرى. ويسعدنا أن نرحب بالملكة العربية السعودية ضيفاً للشرف في هذه الدورة من المهرجان، بما يعلي قيم الإنسانية، والشراكة، وتعميق التلاحم والاحتفاء بالتنوع.



السيد صالح أحمد العمري

الوزير المفوض

نائب معالي سفير المملكة العربية السعودية في الإمارات
ضيف شرف مهرجان أبوظبي 2017

MR. SALEH AHMED AL OMARI

Deputy Head of Mission

Minister Plenipotentiary of the Embassy of Kingdom of the Saudi Arabia to the United Arab Emirates
Abu Dhabi Festival 2017 Country of Honour

I would like to thank and express my gratitude to our brothers and sisters at Abu Dhabi Music & Arts Foundation for choosing the Kingdom of Saudi Arabia as the Festival's 2017 Country of Honour, demonstrating their appreciation of the Kingdom and its people. However, given our deep bonds and long standing relationship with the UAE, we consider ourselves hosts not guests.

The bond between the Kingdom of Saudi Arabia and the UAE is forged through an exceptional historical relationship which has bred a deep family-like trust and affection, as well as a common cultural legacy and shared fortunes. Our shared cultures are characterised by diversity. The strong pillars of this relationship, enhanced by art – one of the many bonds that bring the two countries together – were established by our wise leadership. Those who chaperone its development and tend to its enhancement are the Custodian of the Two Holy Mosques, King Salman Bin Abdul Aziz Al Saud, and his highness Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nahyan, may god bless and support them.

Today, the cultural environment that thrives in the UAE shares the same spirit which incubated and produced icons of science, creativity and knowledge throughout the ages of the Arab world, contributing much to the development of Arab culture.

Culture and what it contains of knowledge, morals, traditions, heritage and arts is a message of understanding and tolerance among peoples. In societies that are open to others, tolerance spreads, allowing all to reach to a common, mutual understanding; the more the light of tolerance illuminates society, the more open that society becomes to others.

When the light of tolerance wavers and dies, society becomes closed. Therefore, it is essential that countries reach towards each other to work together and collaborate to find a proper place with other nations – and tolerance is the path and bridge to other cultures.

I would like to pay tribute to the efforts that ADMAF have made in the past two decades, initiating and organising fruitful initiatives that have nurtured and strengthened arts and culture – and I wish them every future success in these endeavours.

أتقدم بخالص الشكر والامتنان للأخوة والأخوات في مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون لاختيار المملكة العربية السعودية ضيفاً لمهرجان عام 2017، تقديراً منهم للمملكة وشعبها، مع أننا نعتبر أنفسنا مضيفين ولسنا ضيوفاً لروابط القرى والمحبة التي تجمعنا مع الأشقاء في دولة الإمارات العربية المتحدة.

حيث ترتبط المملكة العربية السعودية ودولة الإمارات العربي المتحدة بعلاقات تاريخية مميزة تتسم بالأخوة والإرث الحضاري والمصير المشترك، وقد كانت الثقافة السائدة بما تحمله من تنوع ثقافي وفنون عاملاً من عوامل ترابط المجتمع في كلا البلدين، ويحمل لواء تنميتها وتطويرها في الوقت الراهن خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود، وصاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد حفظهما الله وأيدهما بتوقيعه.

إن هذه البيئة الثقافية التي تحتضنها دولة الإمارات العربية المتحدة اليوم تنبع من ذات البيئة التي أنتجت رموز العلم والإبداع والمعارف في عصر الحضارة العربية التي ساهمت في كثير من مجالات التقدم في الحضارة المعاصرة. وتعد الثقافة بما تتضمنه من معارف وقيم، وعادات وقوانين، وتراث وفنون رسالة تعارف وتسامح بين الشعوب للوصول إلى وعي وإدراك وفهم مشترك، حيث يتوهج ضوء التسامح كلما كان المجتمع منفتحاً على المجتمعات الأخرى، وتخبو جذوة التسامح كلما كان المجتمع منغلقاً في ثقافته. لهذا ترنو الدول التي تعمل على إيجاد مكان لها في مصاف الدول المتقدمة إلى تبني مبدأ التسامح لمجتمعها لأن التسامح جسر العبور إلى ثقافة الآخرين.

وختاماً أود أن أشيد بالجهود التي تقوم بها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون على مدى عقدين من الزمن لإطلاق مبادرات هادفة لتحفيز الثقافي والفني، متمنياً لها دوام التقدم والازدهار.



سعادة هدى إبراهيم الخميس

المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

HER EXCELLENCY HUDA ALKHAMIS-KANOO

Founder & Artistic Director, Abu Dhabi Festival – Founder, Abu Dhabi Music & Arts Foundation

The Abu Dhabi Festival has always existed in close contact with the world. We aim for a festival that is not an ivory tower or a bubble but one that is in dialogue with the world. And in such troubled times, reaffirming the fact that our main concern, culture, is a vehicle for tolerance seems appropriate. More importantly, in its showcase of leading artists from the region and from the world, we have chosen this year to concentrate on people whose work and concerns are closely linked to the notion of tolerance.

It is fitting for us to have Saudi Arabia as Country of Honour this year, as what was to become today's Saudi Arabia was an important hub in the Silk Road, and a focal point for Muslims in particular who would converge towards Mecca to perform their holy duties. In this context, travel, exchange, discovery of the Other is in an integral part of Islam and the Pilgrimage and Saudi Arabia was and still is a witness to such exchange.

It has now become a long tradition of the Abu Dhabi Festival to commission works that explore exchange and tolerance. Building upon the extraordinary work of the many international ambassadors of artistic excellence who have participated with us, ADMAF and the Festival has kept with its efforts to explore the connections between the strong musical heritage of the Arab World and other forms of musical expression.

We all care deeply for our own culture and of course we all need roots. But this year, the Abu Dhabi Festival aims to be an affirmation of those roots as we understand them at ADMAF. Roots are paramount to us and to the UAE – they nourish the very identity and soul of this nation. Roots are the subterranean basis of who we are; yet they are not apparent. Just as culture keeps reinventing itself, so too does a tree; strongly attached to the ground with roots feeding it, the tree soars, evolves. It needs an environment, an ecosystem, in which to flourish. ADMAF believes in roots, but not in roots alone.

We also believe in growth, evolution and coexistence in a larger environment. We believe in the tree, in its roots, and in every one of its leaves. We believe in our own tree but also in the whole forest – as diverse, dynamic, unpredictable as culture is. To the static, fixated approach to rootedness, we offer a dynamic, evolving approach to the tree and to culture. With this year's theme, 'Culture and Tolerance', the Abu Dhabi Festival sought to be just that – rooted in Abu Dhabi but soaring towards the world.

إن كانت الموسيقى غذاء للروح والجسد، فإن الثقافة محرك للفكر وأداة للتطوير تجعل الإنسان متسامحاً مع نفسه ومع غيره. الثقافة في جوهرها رسالة تسامح وتعارف تعمل على تقريب الشعوب وتجسير الهوة بين الثقافات وتساهم في نبذ التطرف والعنف. وتلعب الثقافة بمختلف مكوناتها من أدب وفنون وموسيقى وغيرها، دوراً محورياً في نشر رؤى التسامح والاعتدال. وفي المقابل، إذا فقد المجتمع بوصلته الثقافية، ارتفعت أصوات الجهل والكراهية وعدم احترام الآخر، فالمنكف بساهم في إرساء مبادئ التسامح وترسيخ قيم التعايش التي عرفتها مجتمعاتنا على مدى قرون عديدة.

وانطلاقاً من دار زايد، نموذج الوسطية والاعتدال والأخذ بأسباب التقدم الحديث مع الاحتفاظ بالتراث والقيم العربية والإسلامية الأصيلة، وتحت رعاية معالي الشيخ نهيان بن مبارك آل نهيان، وزير الثقافة وتنمية المعرفة، تنظم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الدورة الرابعة عشرة من مهرجان أبوظبي خلال شهر مارس 2017، تحت شعار "الثقافة والتسامح"، هذا الشعار الذي يؤكد التزام المجموعة والمهرجان برؤية الإمارات في تفعيل دور الثقافة والدبلوماسية الثقافية في نشر المحبة والتسامح وقبول الآخر، تلك الثقافة التي تجذرت فينا بفضل حكمة المغفور له بإذن الله الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، رحمه الله، أحد أبرز الرموز العالمية الداعية إلى التسامح والعيش المشترك، والذي تستلهم إرثه القيادة الرشيدة ممثلة بصاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان، رئيس الدولة، حفظه الله، الذي أكد تعقياً على توجيهات سموه بإصدار قانون القراءة أن: "كافة سياسات واستراتيجيات القراءة هي سياسات لبناء أمة وترسيخ شعب مثقف واع متمكن متسامح"، وبأخيه صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء، حاكم دبي، رعاه الله، وهو القائل: "إن الإمارات والتسامح وجهان لمعنى جميل واحد".

ويمثل مهرجان أبوظبي منصة حوار عالمي للثقافات على أرض الإمارات، بفضل حرص القيادة والدعم الكريم المتواصل من صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، سندا لكل إنجاز وحاضناً لكل إبداع، حكيماً يبشر بالتسامح والانفتاح على الآخر، وفي ذلك نسترشد بمقولة سموه: "رسالة الإمارات هي التسامح والسلام والتنمية والبناء والصدقة والتعاون والتعايش الإنساني".

إننا أكثر من أي وقت مضى متمسكون بدور مهرجان أبوظبي كمنارة للتسامح ومنبر للحوار، يمد جسور التلاقي ليعبرها كبار الفنانين والمبدعين والمفكرين إلى أبعد ما يمكن لنخلق معاً فرص اللقاء الإنساني ونفتح مسابقات جديدة للفكر والثقافة والفنون، فعلى عاتق أهل الثقافة تقع مسؤولية نشر قيم التسامح ولقدرتهم على الوصول إلى الناس والتأثير فيهم وتشكيل وعيهم.

نحن في أمس الحاجة إلى إعادة التأكيد على أنّ الثقافة في جوهرها رسالة تسامح وتعارف وتلاق وتفاهم وتقارب بين الشعوب، ولا نجد مثلاً أكثر تجلياً في التعبير عن روحية شعار "الثقافة والتسامح" من حاضنة ثقافتنا ومهد رسالتنا، الدولة ضيفة شرف المهرجان المملكة العربية السعودية، وهي الدولة التي تقدّم للعالم كل عام نموذجاً حياً في موسم الحج كملتقى عالمي تتجانس فيه الهويات والأعراق، والتي أرسيت مبادئ التعايش والحوار وقامت بتأطير ذلك في مؤسسات عريقة للحوار الديني والإنساني، بهدف نشر ثقافة الحوار وتعزيز التعايش المشترك عبر برامج ومبادرات تهدف إلى تعزيز روابط اللحمة الوطنية ونشر ثقافة الوسطية والاعتدال والتعايش بين أطراف المجتمع.

في مهرجان أبوظبي 2017، يحمل كل من الأديب والشاعر والفنان والموسيقي رسالة التسامح ويقدمها كفضيلة إنسانية تتجلى فيها قيم السلام والمحبة فناً وتشكيلاً جميلاً، وشعراً وأدباً وإبداعاً وموسيقى، وتالياً ولحناً وعذوبة واستعادة لأمجاد حضارات وأممٍ قدّمت للإنسانية إرثاً عابراً للثقافات والهويات والقارات.

وكيف لا تكون الثقافة وجهاً آخر للتسامح، ونحن نشهد الإبداع الإماراتي لأكثر من خمسين فناً تشكيليّاً يحضرون بأعمالهم في قلب العاصمة أبوظبي وفي برلين ليعرّفوا بالمنجز الإماراتي ويفتحوا باباً للحوار مع العالم، وليحملوا رسالة التسامح من الإمارات إلى العالم أجمع.

وكيف لا تكون الثقافة وجهاً آخر للتسامح ونحن نشهد الدور الفاعل لشباب الإمارات، صانعي المستقبل والنهضة الثقافية وهم يشاركون في مبادراتنا التعليمية والمجتمعية، الثقافية والفنية، إلى جانب نظرائهم من أنحاء العالم، بقلوب محبة وعقول منفتحة، يبنون صرح التسامح ويعلون راية التنوير والتميز والابتكار مؤمنين بأنّ الخصوصية الثقافية تقوى بالانفتاح على الآخر وليس العكس، وبأنّ ثقافتنا قوية بجذورها تتغذى بها وتحفر في كنوز التراث العريق وتوثق منجز الحاضر الزاهر وتقوى باستدامة الحراك والشرابة في نظام عالمي أوسع.



عش أبو ظبي ABO ABUD FEST



نُبْذَة مهرجان DUT HABI IVAL



ABU DHABI FESTIVAL
est. 2004

نبذة عن مهرجان أبوظبي

ABOUT ABU DHABI FESTIVAL

Each year ADMAF's endeavours culminate in an international celebration of culture that marries the nation's creativity with world-class artistic expression.

Founded in 2004 under the patronage of H.H. Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan, the then UAE Minister of Information & Culture, Abu Dhabi Festival began as a modest platform for culture in the heart of the UAE capital. Between 2007 and 2011, the Festival was granted the Patronage of H.H. General Sheikh Mohammed Bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces. In 2012, it received the patronage of H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, today's UAE Minister of Culture & Knowledge Development. In 2016, the Festival once again received the generous patronage of H.H. Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan, now UAE Minister of Foreign Affairs and International Cooperation. Today, its patron is H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan.

Reflecting the Abu Dhabi vision

Reflecting the vision of the UAE capital as an international cultural crossroads, the Abu Dhabi Festival is rooted in the principles of the country's founding father, the late Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan; tolerance, respect and enlightenment. As a thriving metropolis that places art, education and culture at the fore, the Festival plays an intrinsic role by further expanding the boundaries of creativity and innovation through the arts. Through its programme, it permeates the farthest reaches of the UAE, engaging children, young people and adults while providing memorable and meaningful experiences that unite visitors, residents and citizens alike.

Engaging Audiences

Each year, artists from around the world converge on Abu Dhabi to perform, engage and inspire. Strengthened by a growing network of 33 national and international partners, the Festival has increased its audience dramatically over 14 years. With 79 events in 26 venues across the seven Emirates, the 2017 edition maintained the Festival's formidable reputation as a 'Festival of Firsts'. Alongside commissioned works and international collaborations, audiences experienced national, regional and world premieres that celebrated the creative genius of mankind.

Investing in the Future

Since its inception, Abu Dhabi Festival has placed education at its core, building upon the vision of the Festival's Founder and Artistic Director, Huda Alkhamis-Kanoo. By working with a range of academic partners, it presents a wealth of opportunities for children and young people aged 18 months and upward. By demonstrating just how effective arts-based learning can be, this thriving and motivational educational programme invests in the development of young minds; shaping tomorrow's leaders by sowing the seeds of creative innovation today.

Access for All

Today, over 90% of Abu Dhabi Festival is free, providing events across the country. In addition to staging high profile events and commissioning exciting new works by Emirati artists for everyone to enjoy, the Festival programme also works with local partners in the special needs, health and welfare sectors to provide unique experiences that complement existing provision for specific groups including those with profound and multiple learning disabilities.

في كل عام، تتوج جهود مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في احتفالية عالمية للثقافة يتم فيه تزاوج الإبداع في الدولة مع مستويات عالمية من أشكال التعبير الفني.

تأسس مهرجان أبوظبي عام 2004 تحت رعاية سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان، وزير الإعلام والثقافة في تلك الفترة، وزير الخارجية والتعاون الدولي لدولة الإمارات العربية المتحدة حالياً، وبدأ كمنصة متواضعة للثقافة في قلب العاصمة الإماراتية. ما بين عامي 2007 و 2011، حظي المهرجان برعاية كريمة من الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة. وفي العام 2012، أقيم المهرجان تحت رعاية معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع. أما مهرجان أبوظبي 2016 فقد أقيم برعاية كريمة من سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان، وزير الخارجية والتعاون الدولي. واليوم، يقام المهرجان تحت رعاية معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة وتنمية المعرفة.

الإسهام في إثراء الرؤية الثقافية للعاصمة أبوظبي

يستمد مهرجان أبوظبي مبادئه من مبادئ الأب المؤسس المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان وهي: التسامح، والاحترام، والتنوير، بما يعكس رؤية العاصمة الإماراتية كوجهة رائدة ومميّزة للثقافة والفن والإبداع على المستوى العالمي. وبمكانه في مدينة عالمية مزدهرة تولي أهمية كبيرة للفنون، والتعليم، والثقافة، يلعب المهرجان دوراً جوهرياً عبر توسيع آفاق الإبداع والابتكار من خلال الفنون. ومن خلال برامجه - الرئيسي، والتعليمي، والمجتمعي - يصل المهرجان إلى جميع أنحاء الدولة، ويشرك الأطفال، والشباب، والكبار من مختلف الجنسيات، ويقدم لهم تجارب مفيدة لا تنسى، تعمل على توحيد الزوار والمقيمين والمواطنين معاً.

التفاعل مع الجمهور

في كل عام، يلتقي فنانون من مختلف أنحاء العالم في أبوظبي ليبهرونا بعروضهم المختلفة، ويشاركوا الأنشطة المختلفة، ونستلهم منهم الكثير. وبفضل شبكة عالمية من الشركاء الثقافيين وصلت إلى 33 شريكاً، نجح المهرجان في تعزيز قاعدته الجماهيرية وزيادتها خلال أربعة عشر عاماً فقط. مع أكثر من 79 فعالية، في 26 موقعاً عبر الإمارات السبع، رسّخ المهرجان في دورة العام 2017 سمعته الرائعة كونه "مهرجان المهرجانات"، وبالإضافة إلى أعمال التكليف الحصري، والشراكات الدولية، أتاحت للجمهور فرصة الاطلاع على أعمال فنية وطنية، وعالمية عرضت لأول مرة، وتميزت باحتفائها بالعبقرية الخلاقة للإنسانية.

الاستثمار في المستقبل

منذ بداياته، يضع مهرجان أبوظبي التعليم ضمن أهم أولوياته انطلاقاً من رؤية المؤسس والمدير الفني للمهرجان، سعادة هدى إبراهيم الخميس، ويوفر المهرجان فرصاً متعددة للشباب والأطفال من سن 18 شهراً فما فوق، عبر العمل مع مجموعة كبيرة من الشركاء التعليميين. ومن خلال إثبات أهمية التعليم القائم على الفنون، فإن هذا البرنامج التعليمي التحفيزي المزدهر، يستثمر في تطوير عقول الناشئة، ويسهم في تشكيل قادة الغد من خلال غرس بذور الابتكار الخلاق في شباب اليوم.

مهرجان الجميع

ما يزيد عن 90% من فعاليات مهرجان أبوظبي متاحة للجمهور بدعوة عامة، في جميع أنحاء الدولة. وبالإضافة إلى المشاركة في تنظيم فعاليات عالمية مهمة مثل ساعة الأرض، وأعمال التكليف الحصري الجديدة لفنانين إماراتيين ليستمتع بها الجميع، يعمل برنامج المهرجان مع شركاء محليين في مجالات متخصصة مثل قطاعات الاحتياجات الخاصة، والصحة، والرعاية الاجتماعية لتوفير تجارب فريدة تدعم الخدمات القائمة التي تقدم لمجموعات معينة بما في ذلك مرضى المستشفيات، والذين يعانون من إعاقات كبيرة ومتعددة.

الثقافة والتسامح

CULTURE AND TOLERANCE



"السبب الأبرز لأهمية الموسيقى والثقافة هو ما تعطياناه للحياة من معنى". العازف الشهير - يو-يو ما

The clearest reason for music and for culture is that it gives us meaning – Yo-Yo Ma



All of us care deeply for our own cultures. They make us who we are. After all, we all need roots. The Abu Dhabi Festival believes in roots but not in roots alone. It believes in growth, evolution and co-existence.

The Abu Dhabi Festival 2017 sought to capture just some of the intricate connections humanity shares. In doing so, the Emirates Palace stage and other spaces and places across Abu Dhabi, the UAE and the world played host to performances and exhibitions exploring the splendour of cultural diversity. And as a gesture of appreciation and a celebration of this year's theme, 'Culture and Tolerance', every Abu Dhabi Festival artist was presented with a symbolic olive branch.

The carefully curated Festival programme reflected the theme particularly through its music repertoire. China's National Centre for the Performing Arts Orchestra traversed borders, uniting continents and cultures with orchestral works from the 19th and 20th centuries. Tchaikovsky's exhilarating 'Slavonic March', composed in 1876 in just five days, draws on Serbian folk tunes to express the terrible consequences of war. Dvořák's greatest and last symphony 'From the New World' was the Czech composer's postcard home, filled with his impressions of the USA. While 'The Butterfly Lovers Violin Concerto' by He Zhanhao and Chen Gang performed by the orchestra with violinist Siqing Lü, offered a perfect synthesis of Eastern and Western traditions.

This year, the Festival reunited two great music maestros, Wynton Marsalis and the UNESCO Artist for Peace Naseer Shamma. There could be no stronger duo to convey that in today's world, it is more important than ever to use the power of music to nurture mutual respect and understanding between people.

The finale of the Festival testified, in the words of its Artistic Director, that "the clearest reason for music and for culture is that it gives us meaning." The Silk Road Ensemble with Yo-Yo Ma gave the audience a taste of their celebratory "classical-folk" vernacular that was formed from exploring what might happen when strangers meet.

The theme also resonated across the Festival's international cultural diplomacy initiatives this year, featuring concerts in Europe by the Syrian Expat Philharmonic Orchestra as well as a landmark collaboration with the Barenboim Foundation and the Pierre Boulez Saal.

As audiences look back at the 2017 Abu Dhabi Festival in years to come, they will recollect a programme that demonstrated how the arts opens us to possibility and with possibility brings hope. And we all need hope.

يعكس شعار النسخة الرابعة عشرة من مهرجان أبوظبي رؤية الإمارة كعاصمة ثقافية عالمية، حيث يمتد تأثيرها الحالي ليتجاوز حدود دولة الإمارات ويطل مختلف أنحاء العالم بهدف بناء جسور الحوار والتواصل مع الثقافات الأخرى.

لا شك أن كلاً منا يولي اهتماماً كبيراً لثقافته الخاصة. هذه الثقافة التي جعلت منا ما نحن عليه اليوم. ففي نهاية المطاف، من ليس له ماضٍ ليس له حاضر. وصحيح أن الحفاظ على جذورنا هي مسألة جوهرية يتبنّاها مهرجان أبوظبي، ولكنه يؤمن في الوقت نفسه بالنمو والتطور والتعايش.

ويهدف مهرجان أبوظبي 2017 إلى تجسيد بعض من العلاقات المعقدة التي تربط البشرية. ولهذا، فقد استضاف مسرح قصر الإمارات والأماكن والوجهات الأخرى في العاصمة الإماراتية أبوظبي والعالم عدداً من العروض والمعارض التي تستكشف روعة التنوع الثقافي. وتقديراً واحترافاً بشعار المهرجان لهذا العام، "الثقافة والتسامح"، تم تقديم كل من الفنانين المشاركين حاملاً معه غصن زيتون رمزي.

وقد تجلّى شعار برنامج المهرجان، الذي تم تنظيمه بعناية تامة، بشكل خاص من خلال تشكيلته الموسيقية. ونجحت "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء" في إلغاء كل الحدود وصهر القارات والثقافات في بوتقة واحدة من خلال أعمالها الأوركستراية الرائعة المستوحاة من القرنين التاسع عشر والعشرين.

وتم استحياء مقطوعة "سلافونك مارش" لتشايكوفسكي، والتي تم تأليفها خلال 5 أيام فقط عام 1876، من أنغام الفلكلور الصربي تعبيراً عن العواقب الوخيمة للحروب. ولخصت أعظم وآخر سمفونيات دفورجك، "من العالم الجديد"، انطباعات المؤلف الموسيقي التشيكي حيال الولايات المتحدة. فيما وفرت كونشرتو الكمان "عشاق الفراشة" لدجانهاو وتشين غانغ، والتي عزفتها الأوركسترا برفقة عازف الكمان سيتشينغ لو، حالة تناغم مثلى بين التقاليد الشرقية والغربية.

وفي هذا العام، أعاد مهرجان أبوظبي جمع اثنين من أعظم القادة الموسيقيين هما وينتن مارساليس والفنان العراقي نصير شمة الحائز على لقب "فنان اليونسكو للسلام". ولا شك أنه ما من ثنائي أفضل لإيضاح فكرة أنه في عالم اليوم بات من الأهم استخدام قوة الموسيقى لتعزيز أطر الفهم والاحترام المتبادل بين الشعوب.

وقد أثبت المهرجان في حفلته الختامي أن "السبب الأبرز لأهمية الموسيقى والثقافة هو ما تعطياناه للحياة من معنى". وقد منحت "مجموعة طريق الحرير"، برفقة العازف الشهير يو-يو ما، الجمهور لمحة عن أسلوبها "الفلكلوري الكلاسيكي" الاحتفالي الذي تم استيحائه من الرغبة باستكشاف ما يمكن أن يحدث عند تقابل الغرباء.

كما انعكس شعار المهرجان هذا العام من خلال المبادرات الدبلوماسية الثقافية الدولية، بما في ذلك الحفلات الموسيقية التي أقامتها في أوروبا "أوركسترا المغتربين السوريين الفلهارموني"، بالإضافة إلى تعاون تاريخي مع "مؤسسة بارنويوم" في قاعة "بيير بوليز سال".

ولا شك أننا عندما نتذكر مهرجان أبوظبي 2017 بعد عدة سنوات لن يغيب عن أذهاننا برنامجه الذي ركز على دور الفنون في فتح آفاق جديدة، آفاق تتوافق مع الأمل دائماً. ونحن جميعاً بحاجة إلى الأمل.



“

"شكراً جزيلاً لإثراء حياتنا بهذه العروض الثقافية
والموسيقية والراقصة والترفيهية العالمية"

ليندا ماكونيل
من الحضور

**A million thanks for enriching our lives with
world-class culture, music, art, dance and joy.**

LINDA MACCONNELL
AUDIENCE MEMBER

”



“

"من المذهل حقاً كيف لشخص واحد، مثل
هدى إبراهيم الخميس، أن يساعد أبوظبي
على إقامة مثل هذا المهرجان الرائع. لا يسعني إلا
أن أهنئها وأهنئ أبوظبي على دعم فكرتها!"

سوزي المطوع
من الحضور

**It's amazing how one person, Huda Alkhamis-
Kano, has helped Abu Dhabi build a festival.
Mashallah to her and for Abu Dhabi for
supporting her idea!**

SUSI AL MUTAWA
AUDIENCE MEMBER

”

“

"الشكر الجزيل لمهرجان أبوظبي ومجموعة أبوظبي
للثقافة والفنون على هذه العروض المميزة. لقد
دعتم أبوظبي وطموحاتها في أن تصبح مركزاً ثقافياً
يدعو للفخر".

سعادة فرانك مولن،
سفير المملكة الهولندية لدى دولة الإمارات العربية المتحدة.

**Thank you, Abu Dhabi Festival and ADMAF
for a great line-up. You did Abu Dhabi and its
ambitions to become a centre of culture proud.**

H.E. FRANK MOLLEN,
AMBASSADOR OF THE NETHERLANDS
TO THE UAE

”



شكراً جزيلاً لإتاحة الفرصة لنا للمشاركة في "ورشة الإمارات المسرحية" الرائعة - ثلاثة أسابيع مميزة أعطتنا الكثير من الإفادة والمتعة.
أحمد الرشيد
ورشة الإمارات المسرحية

I'd like to thank you for giving me the chance to be part of yet another great UAE Theatre Circle - it was a magnificent three weeks - I enjoyed and benefitted from it so much.

AHMED AL RASHEED
UAE THEATRE CIRCLE



أود أن أشكركم على "جولات رواية القصص" الرائعة - شكر خاص لك ولفريق العمل، نتطلع قدماً للعمل معاً مجدداً.
أسماء الكتبي
راوية قصص وروائية مشاركة في برنامج "رواق الكتاب والأدب"

I would like to thank you for a wonderful Storytelling session - thanks to you and your team. Looking forward to working with you in the future.

ASMA AL KETBI
STORYTELLER AND RIWAQ AL ADAB
WAL KITAB AUTHOR



شكراً جزيلاً لما قدمتموه من تجربة رائعة لطلابنا. نعلم أنهم حقاً استمتعوا بها - نشكر دعمكم لبرنامجنا.
ناز شاهروخ
كلية الفنون والصناعات الإبداعية جامعة زايد

Thank you so very much for a wonderful experience for our students. I know they thoroughly enjoyed themselves - we appreciate your support of our programme.

NAZ SHAHROKH
COLLEGE OF ARTS AND CREATIVE ENTERPRISES,
ZAYED UNIVERSITY



جوائز مهرجان أبوظبي

THE ABU DHABI FESTIVAL AWARDS



Presented with Chopard, The Abu Dhabi Festival Award is given annually to individuals for outstanding lifetime contributions to arts and culture.

2012: Dr. Walid Gholmieh (1938–2011)
 2013: Plácido Domingo
 2014: José Antonio Abreu, Gustavo Dudamel, Quincy Jones
 2015: Iván Fischer, Riccardo Muti, Comte Jean-Pierre de Launoit (1935–2014)
 2016: Sylvie Guillem, Gabriel Yared, Amin Maalouf
 2017: Yo-Yo Ma and Silk Road Ensemble, Mohamed Abdo, Wynton Marsalis, Dr. Ghassan Salamé

Inaugurated in 2012, the Abu Dhabi Festival Award has become the benchmark of cultural excellence. In 2017, three eminent individuals were recognised, each of whom has made a unique and unparalleled contribution to culture:

For almost two decades, The Silk Road Ensemble have been initiating unprecedented opportunities for cross-cultural dialogue through its family of musicians from more than 20 countries and most importantly thanks to the personal commitment of its co-founder and director, the renowned cellist, UN Messenger of Peace and 17-time GRAMMY award-winner Yo-Yo Ma.

The legendary Saudi vocalist Mohamed Abdo – known to all as ‘The Artist of the Arabs’ – was recognised for his remarkable career spanning more than six decades. As one of the most prominent musical pioneers in the Arab world, he has played an integral role in the upholding and developing the music cultural heritage of the Kingdom of Saudi Arabia and beyond.

Founder of the Jazz Lincoln Center and a nine-time GRAMMY Award-winner, Wynton Marsalis received the Award for his exceptional accomplishments in the service of culture, music education and youth development. While Dr. Ghassan Salamé, academic, diplomat and cultural commentator was awarded for literary and diplomatic achievements as well as his highly influential role in promoting cross-cultural dialogue and exchange.

بالتعاون مع شوبارد، تقدم جائزة مهرجان أبوظبي سنوياً لواحد أو أكثر من أصحاب العطاءات الاستثنائية والإنجازات في مجال الفنون والثقافة.

2012: الدكتور وليد غلمية (1938 – 2011)
 2013: بلاسيدو دومينغو
 2014: خوسيه أنطونيو أبريو، وغوستافو دوداميل، وكوينسي جونز
 2015: إيفان فيشر، وريكاردو موتي، والكونت جون بيير دو لونوا (1935 – 2014)
 2016: سيلفي غييم، وغابرييل يارد، وأمين معلوف
 2017: مجموعة طريق الحرير مع يو-يوما، ومحمد عبده، ووينتن مارساليس، والدكتور غسان سلامة

تأسست جائزة مهرجان أبوظبي في عام 2012، وقد باتت معياراً للتميز الثقافي. وفي عام 2017، كرمت الجائزة 3 شخصيات بارزة قدم كل منها إنجازاً فريداً وغير مسبوق أثري قطاع الثقافة.

لقراءة عقدين من الزمن، وفرت "مجموعة طريق الحرير" فرصاً غير مسبوقة لفتح باب الحوار الثقافي من خلال أعضائها الموسيقيين الذين ينتمون لأكثر من 20 بلداً مختلفاً، والأهم من ذلك من خلال الالتزام الشخصي لمديرها وشريكها المؤسس عازف التشيللو الشهير يو-يوما، سفير السلام في منظمة الأمم المتحدة والمرشح لنيل جائزة "غرامي" 18 مرة.

اشتهرت أسطورة "فنان العرب" محمد عبده بمسيرته الفنية الحافلة التي امتدت على أكثر من 6 عقود. وباعتباره أحد أبرز رواد قطاع الموسيقى في العالم العربي، فقد لعب عبده دوراً محورياً في الارتقاء بالموروث الثقافي الموسيقي للمملكة العربية السعودية والعالم ككل.

أما وينتن مارساليس، مؤسس «جاز لينكولن سنتر»، والذي نال جائزة «غرامي» 9 مرات، فقد نال الجائزة تقديراً لإنجازاته الاستثنائية في دعم مجالات الثقافة والموسيقى والتعليم الفني وتنمية الشباب. فيما تم تكريم الشخصية الأكاديمية الدبلوماسية المرموقة والمعلق الثقافي الدكتور غسان سلامة لمساهماته الأدبية والدبلوماسية ودوره المؤثر في حفز التبادل والحوار الثقافي البناء.



Facing Page: (from left to right): Mohamed Abdo receives the Abu Dhabi Festival Award from H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan; Wynton Marsalis with H.E. Huda Alkhamis-Kanoo; United Nations Messenger for Peace Yo-Yo Ma receives the Abu Dhabi Festival Award on behalf of Silk Road Ensemble from H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan; Award recipient Dr. Ghassan Salamé with H.E. Huda Alkhamis-Kanoo

الصفحة المقابلة: (من اليسار إلى اليمين): محمد عبده يستلم جائزة مهرجان أبوظبي من معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان؛ وينتون مارساليس مع سعادة هدى إبراهيم الخميس؛ رسول الأمم المتحدة للسلام، يو-يو ما يستلم جائزة مهرجان أبوظبي بالنيابة عن مجموعة طريق الحرير من معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان؛ الفائز بجائزة مهرجان أبوظبي الدكتور غسان سلامة مع سعادة هدى إبراهيم الخميس.

Above: (top row) Sylvie Guillem (2016); Gabriel Yared (2016); Amin Maalouf (2016); Iván Fischer (2015)

أعلى: (الصف الأول): سيلفي غييم (2016); غابرييل يارد (2016); أمين معلوف (2016); إيفان فيشر (2015)

(second row) Comte Jean-Pierre de Launoit, received by his son Bernard de Launoit (2015); Riccardo Muti (2015); Gustavo Dudamel (2014)

(الصف الثاني): الكونت جان-بيير دو لانوا (2015); برنارد دو لانوا (2015); ريكاردو موتي (2015); غوستافو دوداميل (2014)

(third row) Quincy Jones (2014); José Antonio Abreu (2014); Plácido Domingo (2013); Mrs Elham Ghomieh & H.E. Fouad Siniora, for Dr Walid Gholmieh (2012)

(الصف الثالث): كوينسي جونز (2014); حويه أنطونيو أبريو (2014); بلاثيدو دومينغو (2013); السيدة إلهام غنمية وسعادة فؤاد السنيورة (نيابة عن الراحل الدكتور وليد غلمية) (2012)

(fourth row) The Abu Dhabi Festival Award designed by Chopard

(الصف الرابع): جائزة مهرجان أبوظبي بتصميم "شوبارد"



أمة الإبداع

THE CREATIVE NATION

From visual artists to filmmakers, writers to musicians, more than 120 UAE citizens contributed to the 2017 Abu Dhabi Festival.

The 14th Abu Dhabi Festival featured a significant number of established and emerging Emirati creative practitioners. From participating in professional development initiatives to delivering educational projects as well as presenting and performing their own work, no art form was left untouched by UAE representation this year.

Music

Composer Mohammed Fairouz premiered his latest work 'Wahat Al Karamah (Oasis of Dignity)' while percussionists Khalifa Abbas Jassem, Ali Mahmoud Ali, Mohamed Anbar Salem, Mohamad Atiq Mehdi and Rashed Said Taleb joined Tarek Yamani for the world premiere of 'Peninsular' also at The Arts Center at NYU Abu Dhabi.

Theatre

Members of the UAE Theatre Circle undertook an intensive three-week training under the skillful guidance of Dr Habib Ghuloom Al Attar, Abeer Wakil and Mahmoud Abu Al Abbas. The first full-time Emirati female spoken word artist, Afra Atiq, contributed to the performing arts and creative writing elements of the Festival with a stunning performance of 'Open Letter to Cancer', winner of the 2017 ADMAF Creativity Award.

Literature

New releases by six authors were made possible through the Festival programme Riwaq Al Kitab Wal Adab: Dr. Mansour Jassem Al Shamsi, Bassima Mohamed Younes, Dr. Sadiq Mohammed Jawhar, Shaikha Al Jaberi, Mohammad Nouraldin, Abdul Majeed Al Marzooqi. Storytellers including Riwaq Al Adab Wal Kitab authors Asma Al Ketbi and Maitha Al Khayat toured across the UAE to inspire the next generation.

Film

Celebrated filmmaker Nujoom Al Ghanem was reunited with members of the Young Filmmakers' Circle for the second year for a panel discussion following the screening of 'Let Them Come' directed by Salem Brahimi.

Entrepreneurship

Members of ADMAF's Cultural Excellence Fellowship continued their two-year training programme during this year's Festival with a professional development workshop on public speaking, networking and presentation skills as well as a 'majlis' discussion session with Artistic Director of London's Southbank Centre, Jude Kelly CBE. Members also joined alumni of ADMAF's Young Media Leaders programme and the Emirates Diplomatic Academy to interview visiting international artists for new episodes of The Artists' Studio.

Visual Arts

Visual arts featured the largest amount of Emirati creativity this year due to two large-scale exhibitions in Abu Dhabi and Berlin. 'Portrait of a Nation', one of the most ambitious exhibitions of Emirati art ever, featuring 50 works, including 20 new commissions headed to the German capital in September 2017. Closer to home, 'The Art of Nature' celebrated the 20th anniversary of Environment Agency – Abu Dhabi with 40 works, which included pieces by 11 Emirati artists. Accompanying the exhibition was a diverse education programme, which included talks and workshops featuring Azza Al Qubaisi and Khulood Al Jabri.

In its 21st year, ADMAF shows no signs of slowing down in developing and presenting the boundless creativity and innate artistic ability of Emirati citizens.

ساهم أكثر من 120 إماراتياً في دعم مهرجان أبوظبي 2017، بدءاً من الفنانين التشكيليين ووصولاً إلى صناع الأفلام والكتاب والموسيقيين.

احتضنت الدورة الرابعة عشرة من مهرجان أبوظبي عدداً كبيراً من الخبراء الإبداعيين الإماراتيين المعروفين والصاعدين. وقد شمل العرض الذي قدمته دولة الإمارات هذا العام مختلف الأشكال الفنية، بدءاً من المشاركة في مبادرات التطوير المهني ووصولاً إلى تنفيذ المشاريع التعليمية وتقديم وأداء أعمالهم الخاصة.

الموسيقى

أطلق المؤلف الموسيقي محمد فيروز عمله الأخير "واحة الكرامة": فيما انضم عازفو الإيقاع خليفة عباس جاسم، وعلي محمد علي، ومحمد أنابر سليم، ومحمد عتيق مهدي، وراشد سعيد طالب، إلى طارق يماني الذي قدم عرضه العالمي الأول "بيننسلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز" في مركز الفنون في جامعة نيويورك-أبوظبي.

المسرح

خضع أعضاء "دورة المسرح الإماراتي" لتدريب مكثف مدته 3 أسابيع تحت إشراف الدكتور حبيب غلوم العطار، وعبير وكيل، ومحمد أبو العباس. وقد ساهمت عفرات عتيق، أول شاعرة إماراتية متفرغة، بدعم عنصر الفنون الأدائية والكتابة الإبداعية في المهرجان؛ وذلك من خلال الإلقاء المذهل لقصيدتها "رسالة مفتوحة إلى مرضى السرطان" الفائزة بجائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون – جلف كابيتال 2017.

الأدب

تتضمن مبادرة "رواق الأدب والكتاب" ضمن مهرجان أبوظبي عرض 6 إصدارات للكتاب: الدكتور منصور جاسم الشامسي، وبسمة محمد يونس، والدكتور صديق محمد جوهري، وشيخة الجابري، ومحمد نور الدين، وعبد المجيد المرزوقي. كما قام عدد من رواة القصص من بينهم [إدراج أسمائهم هنا] بجولة حول دولة الإمارات العربية المتحدة لنقل روح الإلهام إلى الأجيال القادمة.

الأفلام

شاركت المخرجة نجوم الغانم أعضاء النسخة الثانية من "دورة صانعي الأفلام الشباب" في ندوة حوارية تناولت فيلم "الآن بإمكانهم المجيء" للمخرج سالم براهمي.

ريادة الأعمال

استقبل مهرجان أبوظبي المشاركين في الدورة الثانية من برنامج "منحة التميز الثقافي" عبر مجموعة من ورش عمل للتنمية المهنية استعرضت مهارات الخطابة والتواصل والتقديم، بالإضافة إلى جلسة نقاش مع جود كيلى، المدير الفني لمركز "ساوثبانك" والحائزة على وسام الامتياز للإمبراطورية البريطانية.

كذلك انضم المشاركون إلى خريجي كل من برنامج "القيادات الإعلامية الشابة"، الذي أطلقته مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، و"أكاديمية الإمارات الدبلوماسية" لإجراء مقابلات مع الفنانين العالميين الزائرين، وذلك ضمن إطار حلقات جديدة من "استوديو الفنانين".

الفنون التشكيلية

شهد قطاع الفنون التشكيلية هذا العام زخماً إبداعياً مميزاً تمثل في إقامة معرضين كبيرين هما معرض "إمارات الرؤى" الذي احتضنته برلين في شهر سبتمبر 2017، وهو يعدّ من أبرز المعارض الإماراتية الطموحة على الإطلاق. وقد تضمن 50 عملاً فنياً من بينهم 20 عمل تكليف حصري جديد. ومعرض "الطبيعة: خلق وإبداع" الذي أقيم في أبوظبي احتفاءً بالذكرى السنوية العشرين لتأسيس "هيئة البيئة-أبوظبي"، وقد تضمن عرض 40 عملاً فنياً من بينها 11 عملاً لفنانين إماراتيين، بالإضافة إلى تقديم برنامج تعليمي متنوع شمل جلسات حوار وورش عمل برفقة عزة القبيسي وخلود الجابري.

وفي عامها الحادي والعشرين، تؤكد مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون مواصلة التزامها بتطوير وتقديم الأعمال الإبداعية المتميزة، وتسليط الضوء على القدرات الفنية التي يمتلكها الإماراتيون بالفطرة.



(من اليسار) د. حبيب غلوم العطار، محمد فيروز، عبدالمجيد المرزوقي، نجوم الغانم، ميثاء الخياط، عفراء عتيق، خليفة عباس هاشم، علي محمود علي، محمد عنبر سالم، محمد عتيق، مهدي ورashed سعيد طالب

(from left to right by row) Dr. Habib Ghuloom Al Attar, Mohammed Fairouz, Abdul Majeed Al Marzooqi, Nujoom Al Ghanem, Maitha Al Khayat, Afra Atiq, and percussionists: Ali Mahmoud Ali, Mohamed Anbar Salem, Mohamad Atiq Mehdi, Khalifa Abbas Jassem and Rashed Said Taleb



(من اليسار) ريم سعيد، عزة القبيسي، شيخة المزروع، محمد نورالدين، يوسف الحبشي، د. منصور جاسم الشامسي، سارة سهيل، أحمد العنزى، عامر الداعور، سعادة حبيب الصايغ، محمد عبدالله مسلمي، د. صديق محمد جوهر، أحمد الفارسي، ليلي جمعة، منى آل علي

(from left to right by row) Reem Saeed, Azza Al Qubaisi, Shaikha Al Mazrou, Mohammed Nouraldin, Yousef Al Habshi, Dr. Mansour Jassem Al Shamsi, Sarah Shuhail, Ahmed Al Anzi, Amer Aldour, H.E. Habib Al Sayegh, Mohamed Abdulla Al Musallami, Dr. Sadiq Mohammed Jawhar, Ahmed Al Faresi, Layla Juma, Mona Al Ali



باسمة محمد يونس، خالد الشعفار، خالد البنا، أمل العامري، هاجر المادحي، ريم العتيقي، ندى الطاهر، سعيد الزبيدي، خلود العوضي، سارة الحداد، شيرينا عبدالله، خولة درويش، دينا الهاشمي، بدور عبيد علي، حصّة العجماني

(from left to right by row) Bassima Mohamed Younes, Khalid Shafar, Khalid Al Banna, Amal Al Ameri, Hajer Al Madhi, Reem Al Atiqi, Nada Al Taher, Saeed Alzubaidi, Khulood Al Awadi, Sara Al Haddad, Sherina Abdulla, Khawla Darwish, Deenah Al Hashimi, Budoor Obaid Ali, Hessa Al Ajmani

منبر التأليف والتوثيق الموسيقي

THE FESTIVAL COMPOSERS' PLATFORM



Each year, the Festival supports practitioners of Arab origin to create new works, publications and recordings. Three major projects were realised through The Composers' Platform in 2017; two with their world premieres in Abu Dhabi.

In February, 'Wahat Al Karamah (The Oasis of Dignity)' by Mohammed Fairouz was performed for the first time by the acclaimed US ensemble Bang on a Can All-Stars during the inaugural concert in The Red Theater of The Arts Center at NYU Abu Dhabi. The Festival returned to the university in March for the world premiere of Tarek Yamani's 'Peninsular: Portraits in Khaleeji Rhythms & Jazz'. Along with an album, documentary and book, the concert marked the culmination of a remarkable two-year research project exploring the historic link between jazz and Gulf rhythms. March also saw the latest collaboration with the Foundation for Arab Music Archiving & Research (AMAR); the worldwide release of a double-album of digitally remastered recordings by Sheikh Salama Hijazi, one of the Arab region's great musicians of the early 20th century. The ongoing partnership with AMAR aims to revive an important chapter in the region's music heritage and previously led to the release of albums and books featuring luminaries such as Badriyah Saadeh, Sami Al Shawa and Mohamed Al Qasabgi as well as current practitioners, The Asil Ensemble. In addition, Abu Dhabi Festival presented The Asil Ensemble at The Barbican during Shubbak 2015, London's festival of contemporary Arab culture.

The Abu Dhabi Festival Composers' Platform has also supported the 2010 album 'Silk Road' by Iraqi oud master, Naseer Shamma, which was followed by 'The Dream of the Oud: Naseer Shamma Compositions – Volume 1', Shamma's first ever collection of scores. Macadi Nahhas (Jordan) was supported for her fifth album 'Nour', which revived forgotten regional songs, blending styles from pop to jazz, while remaining faithful to maqamat and Arabic melodic structures. The opera singer and composer Hiba Al Kawas (Lebanon) released two seminal albums with the Festival: 'Li'anni Ahya' and 'Sawtiya Sama'. At the 2013 Abu Dhabi Festival, the Czech Philharmonic conducted by Jiri Belohlavek premiered 'Poème Orientale', a new work by Bechara El Khoury (Lebanon/France). Four years after the Emirati oud soloist and composer Faisal Al Saari released his first album 'Synthesis' with the Composers' Platform, the Festival followed up by commissioning 'Antumbra', a new composition by Al Saari and Swiss composer Luzia Von Wyl.

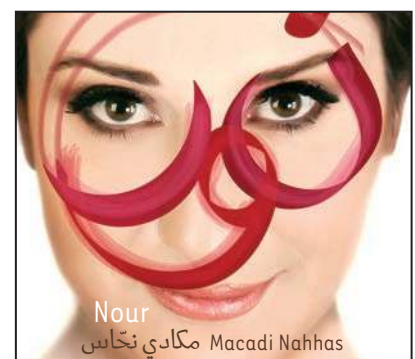
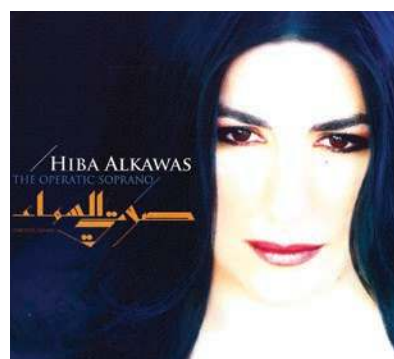
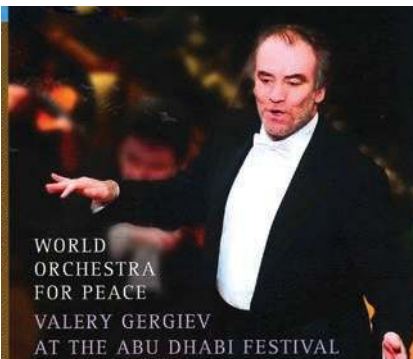
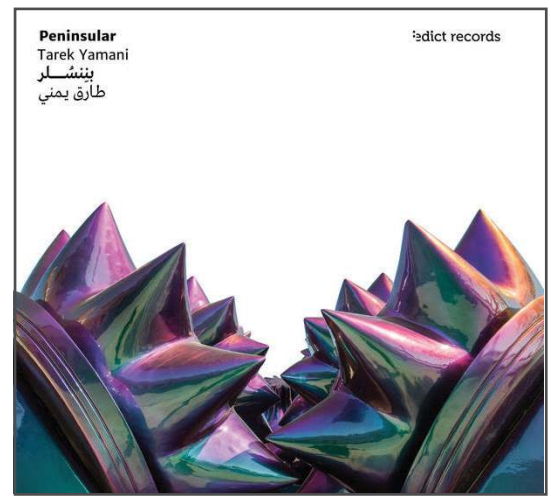
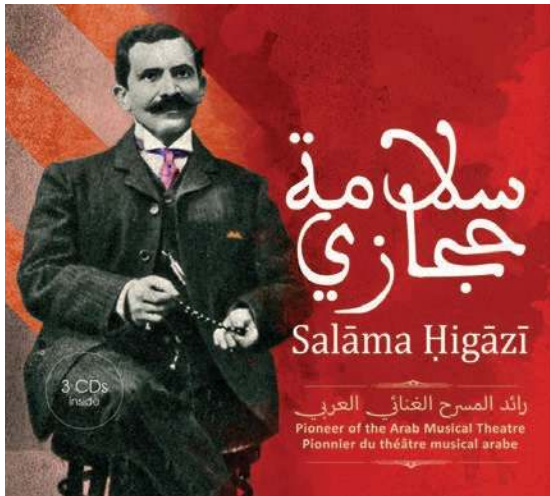
بدأ مهرجان أبوظبي كل عام على دعم فنانين من أصول عربية لإبداع أعمال فنية ومنشورات وتسجيلات جديدة. وفي عام 2017، تم إطلاق ثلاثة مشاريع رئيسية عبر "منبر التأليف والتوثيق الموسيقي"، اثنين منها تم عرضهما للمرة الأولى في أبوظبي.

ففي شهر فبراير، قدم محمد فيروز العرض الأول لعمل "واحة الكرامة" الذي أدته الفرقة الأمريكية الشهيرة "بانغ أون إيه كان أوول ستارز"، وذلك خلال حفل افتتاح قاعة المسرح الأحمر في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي. وخلال شهر مارس عاد المهرجان مجدداً إلى الجامعة مع العرض العالمي الأول "بننسلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز" للفنان طارق يماني. وترافق هذا الحفل الموسيقي بإصدار ألبوم موسيقي وعمل توثيقي وكتاب، شكلت جميعها ثمرة مشروع بحثي استمر لمدة عامين لاستكشاف الروابط التاريخية بين موسيقى الجاز والإيقاعات الخليجية.

وبالتعاون مع "مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربية"، شهد شهر مارس كذلك إطلاق ألبوم موسيقي رقمي سلط الضوء على إبداعات الشيخ سلامة حجازي الذي يعد أحد أبرز الموسيقيين العرب في مطلع القرن العشرين. وتهدف هذه الشراكة المتواصلة مع المؤسسة إلى إحياء مرحلة هامة من التراث الموسيقي في المنطقة. وقد أثمرت سابقاً عن إصدار عدّة ألبومات وكتب استعرضت أعمالاً لعدد من الشخصيات البارزة أمثال بدرية سعدة وسامي الشوا ومحمد القصبي وكذلك مجموعة من الفنانين المعاصرين مثل "مجموعة أصيل للموسيقى العربية المعاصرة". وقد قدم مهرجان أبوظبي هذه الفرقة عام 2015 في قاعة مركز "باربيكان" ضمن فعاليات "مهرجان شبك للثقافة العربية المعاصرة" في لندن.

علاوة على ذلك، دعم "منبر التأليف والتوثيق الموسيقي" إصدار ألبوم "طريق الحرير" لأستاذ العود العراقي نصير شمة، تبعه صدور الألبوم الأول من نوعه لمجموعة أعمال شمة الموسيقية بعنوان "حلم العود: أعمال نصير شمة الموسيقية- المجلد الأول". كذلك دعمت هذه المبادرة النجمة الأردنية مكادي نحاس لإصدار ألبومها الخامس "نور" الذي أعاد الأغاني المحلية المنسية إلى الذاكرة بأسلوب جمع موسيقى البوب والجاز مع المحافظة على المقامات والتقسيمات اللحنية العربية في الوقت ذاته. وفي إطار المبادرة نفسها أطلقت مغنية الأوبرا والمؤلفة الموسيقية اللبنانية هبة القواس ألبومين مهمين هما "ألني أحياناً" و"صوتي السماء".

وفي عام 2013، شهد مهرجان أبوظبي عرضاً للأوركسترا التشيكية الفلهارمونية بقيادة الراحل ييرجي بيلولافيك، وهو عمل تكليف حصري حمل عنوان "القصيدة الشرقية" للملحن الفرنسي اللبناني الأصل بشارة الخوري. وكذلك قدم المهرجان عمل تكليف حصري بعنوان "انتومبرا" لعازف العود والمؤلف الموسيقي الإماراتي فيصل الساري بالتعاون مع المؤلفة الموسيقية السويسرية لوزيا فون ويل، وقد جاء هذا العمل بعد 4 أعوام على إطلاق ألبومه "مزيج" بدعم من "منبر التأليف والتوثيق الموسيقي".



محمد فيروز - "واحة الكرامة"

MOHAMMED FAIROUZ: 'WAHAT AL KARAMAH (OASIS OF DIGNITY)'



**World Premiere. Performed by Bang on a Can All-Stars
2 February 2017
The Red Theater, The Arts Center at New York University Abu Dhabi**

The world premiere of this work by the internationally acclaimed Emirati composer Mohammed Fairouz was performed by the US ensemble Bang on a Can All-Stars as part of their Arab world debut and the inaugural concert of The Red Theater, The Arts Center at NYU Abu Dhabi.

Describing the work, Fairouz writes, "The UAE is proud to be a young country and to have inherited the values of a new century. We also understand that in order to address the challenges of this new age, culture must play a role. The Arabic word 'karamah' means generosity in the broadest possible way: generosity of pride, of spirit, of love, of time and of wealth... 'Wahat Al Karamah (Oasis of Dignity)' – also the name of our memorial to our fallen soldiers – represents an oasis of dignity and generosity of spirit. We are building something remarkable and inviting people to join: an oasis of Karamah in every sense of the word."

**العرض العالمي الأول، أدته فرقة "بانغ أون إيه كان أوول ستارس"
2 فبراير 2017**

قاعة المسرح الأحمر في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي

قدمت فرقة "بانغ أون إيه كان أوول ستارس" هذا العمل للمؤلف الموسيقي الإماراتي الشهير محمد فيروز كجزء من عرضها الأول في العالم العربي، وذلك خلال حفل افتتاح المسرح الأحمر في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي.

وفي وصفه لهذا العمل كتب فيروز: "تفخر دولة الإمارات العربية المتحدة بكونها دولة شابة تحتضن قيماً معاصرة. ونحن ندرك أن مواجهة تحديات العصر الجديد تتطلب إيلاء الثقافة اهتماماً كبيراً. وتعني الكلمة العربية "كرامة" العطاء اللامحدود في مشاعر الفخر والشجاعة والمحبة والوقت والثروة... وسيرى الناس في عمل "واحة الكرامة"، الذي يحمل اسم النصب التذكاري لشهداءنا، تجسيدا لقيم الكرامة والاستيسال بكل ما للكلمة من معنى".

طارق يماني- "بننسلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز"

TAREK YAMANI: 'PENINSULAR: PORTRAITS IN KHALEEJI RHYTHMS & JAZZ'



**World Premiere. Performed by The Tarek Yamani Ensemble
19 March 2017
Black Box, The Arts Center at New York University Abu Dhabi**

'Peninsular' revisits the traditions of the Gulf (Khaleeji) region through the complex rhythms and harmonies of jazz. In an invigorating style he calls 'Afro Tarab', Yamani ingeniously bridges the boundaries between two eclectic cultures and musical heritages. Yamani was joined onstage by Emirati percussionists who brought their innate musical rhythm and spirit to the performance. Yamani describes the origins of the work; "Right after the release of my first album 'Ashur' I was sitting with best friend and musical partner Khaled Yassine. He suggested I should try something with Khaleeji percussion. I always associated the Khaleeji music feel with some African-influenced genres so I could imagine 'something' straight away but I didn't give this idea serious thought until after my second album in 2014. It was then when I felt that I was ready but I didn't have the funding. In 2015, I was still in New York when a miracle happened. I was approached by ADMAF – asking me if I had a project that needed support. 'Portraits in Khaleeji Rhythms & Jazz' was it. At the time, I had a concept that could only be expressed in words and yet the support I received was truly humbling."

**العرض العالمي الأول، أداه طارق يماني ومجموعته الموسيقية
19 مارس 2017**

قاعة الصندوق الأسود في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي

يعيد يماني في عمل "بننسلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز" استكشاف التراث الكلاسيكي العريق للموسيقى العربية من خلال مواءمتها مع الألحان والإيقاعات المعقدة لموسيقى الجاز. ويسعى يماني من خلال فرقته "أفرو طرب" إلى إلغاء الحدود الفاصلة بين ثقافتين وإرثين موسيقيين مختلفين. وانضم إليه في هذا العرض مجموعة من عازفي الإيقاع الإماراتيين الذي أضفوا لمستهم الموسيقية الخاصة على العمل.

ووصف يماني خلفية هذا العمل في قوله: "بعد إطلاق أول ألبوم لي بعنوان "أشور"، كنت جالساً مع صديقي المقرب وزميلي الموسيقي خالد ياسين الذي اقترح أن أجرب استخدام الإيقاعات الخليجية. ولطالما اعتبرت الموسيقى الخليجية من الأنماط المتأثرة بالموسيقى الأفريقية. وقد خطرت ببالي على الفور فكرة بهذا الخصوص لكنني لم أفكر بها بجدية حتى إطلاق ألبومي الثاني عام 2014، حيث كنت مستعداً لإنجاز الفكرة لكنني كنت أفترق إلى التمويل اللازم. وفي عام 2015، حدث ما لم يخطر ببالي يوماً، حيث تواصلت معي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون عندما كنت لا أزال في نيويورك وسألت إذا كان لدي مشروع بحاجة إلى التمويل؛ وبالفعل كان لدي "بننسلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز". في ذلك الوقت، كان لدي مفهوم يمكن التعبير عنه بالكلمات فقط كما أن الدعم الذي تلقته كان متواضعاً حقاً."

أعمال التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي في الفنون التشكيلية

ABU DHABI FESTIVAL VISUAL ARTS COMMISSIONS

Each year the Abu Dhabi Festival commissions the creation of new work rooted in the culture of the UAE by innovative visual artists.

This year, in celebration of the 20th anniversary of Environment Agency – Abu Dhabi (EAD), 10 Emirati and UAE-based artists were commissioned to create 12 works responding to the wildlife and natural habitats of the country. The works formed part of 'The Art of Nature' exhibition and were featured alongside additional loaned works to reflect upon the abiding influence of nature on creativity. The commissioned artists (see following pages) were: Amer Aldour (This Sea and Flight); Shaikha Al Mazrou (SAND-LAND); Tarek Al-Ghoussein ((In) Sabkha, Abu Dhabi 2016); Janet Bellotto (Edge of the Meadow: Lady of the Sea); Hazem Harb (Beyond the City – Inside the City); Roberto Lopardo (Mapping Bu Tinah); Ranim Orouk (The Revival and Pearl Luminescence); Michael Rice (Wave); Anjali Srinivasan (Crusta: Frozen Mud); and Hendrick Wahl (Alternations).

This year's commissions form the latest chapter of works that once exhibited in the Festival become part of The ADMAF Art Collection. In 2016, 20 Emirati artists joined the distinguished roll-call as ADMAF marked its 20th anniversary with 20 new artworks. The commemorative commissions formed part of the Festival exhibition 'Portrait of a Nation', which toured to Berlin in the Autumn of 2017. One of the largest ever shows of Emirati art, the commissioned artists were: Sarah Al Agroobi (Desert Rose); Mohammed Al Astad (Untitled); Ammar Al Attar (Reverse Moments); Khalid Al Banna (Wedding); Amna Al Dabbagh (Untitled); Zeinab Al Hashemi (Coast Collision); Saeed Al Madani (Arabian Oryx); Eman Al Hashemi (Around); Azza Al Qubaisi (Dhad (ض)); Aisha Juma (Inner Pilgrimage); Mohammed Ahmed Ibrahim (The Qubba Project); Layla Juma (Leaf); Lateefa Bint Maktoum (Family); Hamdan Buti Al Shamsi (Untitled); Hind Bin Demaithan (Sadu-Pixel); Fatema Al Mazrouie (A Man Who Built A Nation); Khalid Mezaina (Cafeterias of the UAE); Salama Nasib (Her Patterns); Khalil Abdul Wahid (Artist Tools) and Khalid Shafar (THE NOMAD).

Previous Festival commissioned artists include: Bill Fontana (Desert Soundings, 2014); Fatma Lootah (Perfume of the Earth, 2015); Sawsan Al Bahar (Wra'a il Zaman [Leaves of Time], 2015); Jalal Luqman (Point of View, 2013); Mattar Bin Lahej (Rhapsody of Culture, 2013); and Noor Al Suwaidi (In Ode to The Bouquets, 2015).

See and read more about this year's works and the context of the commissions on pages 54–65 and download the Festival exhibition books at admaf.org

يكلف مهرجان أبوظبي سنوياً عدداً من الفنانين التشكيليين الإماراتيين بابتكار أعمال جديدة تتجذر عميقاً في الثقافة الإماراتية العريقة.

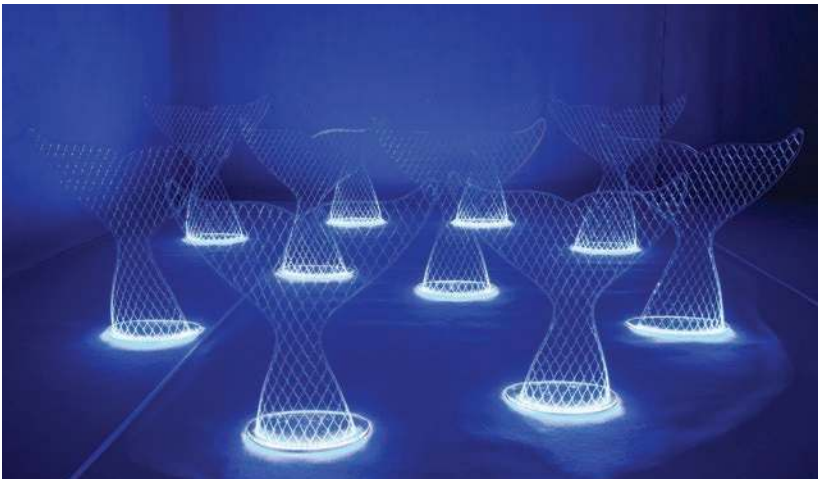
احتفاءً بالذكرى السنوية العشرين لتأسيس "هيئة البيئة-أبوظبي"، تم خلال هذا العام تكليف 10 فنانين إماراتيين ومقيمين في دولة الإمارات بابتكار 12 عملاً فنياً تصور الحياة البرية والمواطن الطبيعية في الدولة. وتم استعراض هذه الأعمال في معرض "الطبيعة: خلق وإبداع" إلى جانب عدد من الأعمال المستعارة، وذلك لتسليط الضوء على التأثير المتواصل للطبيعة على الإبداع. واشتملت قائمة الفنانين المكلفين على (انظر الصفحات أدناه) علي عامر الداعور ("هذا البحر" و"تحليق")، وشيخة المزروع (أرض الرمال)، وطارق الغصين (في سبخة، أبوظبي 2016)، وجانيت بيلوتو (حافة المرج: سيدة البحر)، وحازم حرب (خارج المدينة- داخل المدينة)، وروبيرتو ليوباردو (مخطط بوطينة، ورنيم عروق ("حياة جديدة" و"تألق اللؤلؤ")، ومايكل رايس (موجة)، وأنجالي سرينيفاسان (أديم الأرض: الطين الجامد)، وهندريك فال (تناوبات).

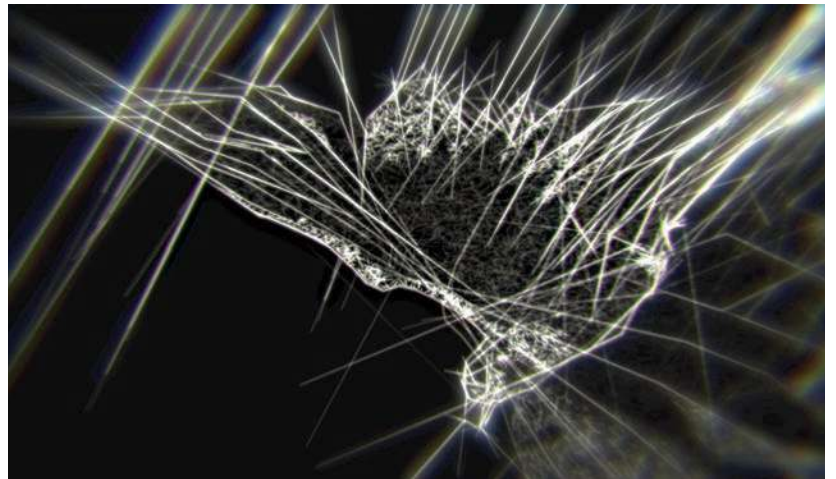
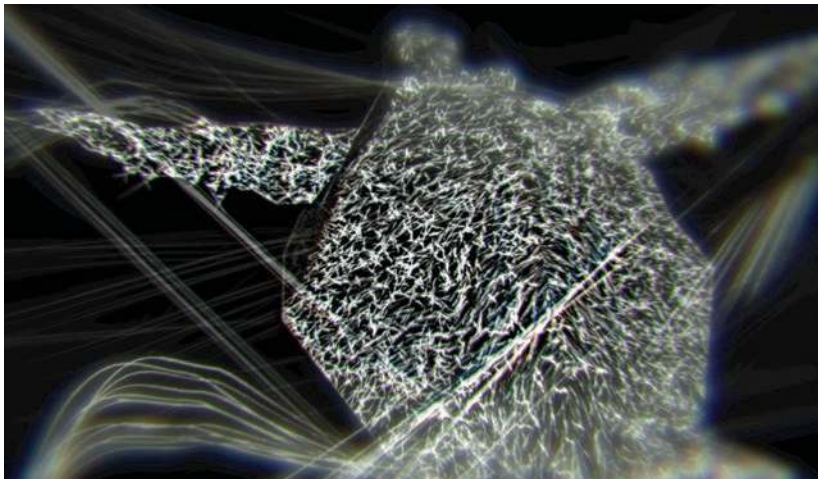
وتمثل أعمال التكليف لهذا العام أحدث الأعمال التي تم تسليط الضوء عليها لأول مرة خلال المهرجان وباتت جزءاً من مقتنيات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون. وخلال عام 2016، انضم 20 فناناً إماراتياً إلى مجموعة الفنانين المتميزين بالتزامن مع احتفالات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون بالذكرى العشرين لتأسيسها وأبدعوا 20 عملاً فنياً جديداً. وتم عرض تلك الأعمال ضمن المعرض التشكيلي المصاحب لفعاليات المهرجان بعنوان "إمارات الرؤى" الذي يعدّ واحداً من أضخم معارض الفن التشكيلي الإماراتي والذي قام بجولة إلى العاصمة الألمانية برلين في خريف عام 2017. واشتملت قائمة الفنانين على سارة العقروبي (وردة الصحراء)، ومحمد الأستاذ (بدون عنوان)، وعمار العطار (عكس الزمن)، وخالد البنا (غرس)، وأمنة الدباغ (متحدون)، وزينب الهاشمي (تداخل الساحل)، وسعيد المدني (المها العربي)، وإيمان الهاشمي (حولها)، وعزة القبيسي (حرف الضاد "ض")، وعائشة جمعة (الرحيل إلى الداخل)، ومحمد أحمد إبراهيم (مشروع القبة)، وليلى جمعة (ورقة)، ولطفية بنت مكتوم (العائلة)، وحمدان بطي الشامسي (بدون عنوان)، وهند بن دميثان (سدو بكسل)، وفاطمة المزروعوي (الرجل الذي بنى أمة)، وخالد مزينة (المطاعم الشعبية في الإمارات)، وسلامة نصيب (ذكرى نقوش)، وخليل عبد الواحد (أدوات الفنان)، وخالد الشعفار (الرخال).

وتشتمل قائمة الفنانين أصحاب أعمال التكليف الحصري من الدورات السابقة للمهرجان على بيل فونتانا (أصداء الصحراء، 2014)، وفاطمة لوتاه (عطر الأرض، 2015)، وسوسن البحر (أوراق الزمان، 2015)، وجلال لقمان (وجهة نظر، 2013)، ومطر بن لاج (طرب الثقافة، 2013)، ونور السويدي (في مناجاة باقة الزهر، 2015).

ويمكنكم الاطلاع على مزيد من المعلومات والصور حول سياق الأعمال لهذا العام على الصفحات بين 54 – 65، كما يمكنكم تحميل المنشورات المرتبطة بالمعرض المصاحب للمهرجان عبر الموقع الإلكتروني: admaf.org

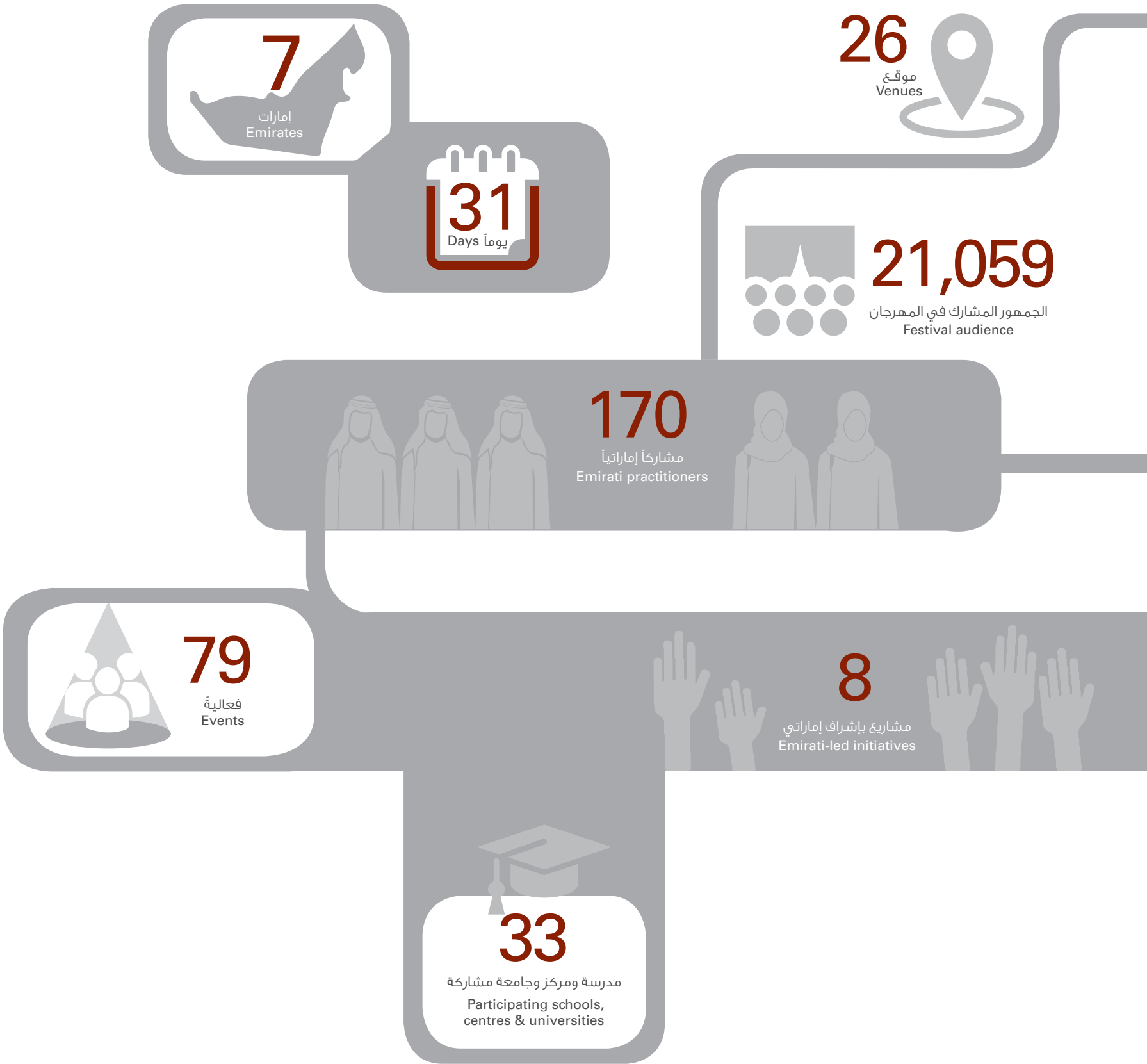






THE 2017 ABU DHABI FESTIVAL

FACTS & FIGURES



مهرجان أبوظبي 2017: حقائق وأرقام



جنسية مشاركة
Nationalities represented

93%

نسبة الحضور في عروض
مسرح قصر الإمارات
Capacity of mainstage
performances



5m

مليون مشاهدة عبر مواقع
التواصل الاجتماعي
Social media reach



16,206

الجمهور المشارك في الفعاليات الدولية والتي دعمها مهرجان أبوظبي
Audience attendance of international initiatives supported by Abu Dhabi Festival



10

أعمال تكليف حصري
Commissions

125

إعلامي مشارك
Journalists

117

مقابلة
Interviews



9

عروض على خشبة
مسرح قصر الإمارات
Mainstage performances

وظيفة العالم FROM AB TO THE



من أب إلى ابنة UDHABI WORLD



قائد الأوركسترا غسان العبود يحيي الفنان كنان العظمة في حفل "سلام إلى سوريا" ضمن فعاليات مهرجان كلارا، بوزار، بلجيكا، بدعم من مهرجان أبوظبي
Conductor Ghassan Alaboud embraces Kinan Azmeh at 'Salaam Syria' supported by Abu Dhabi Festival at KlaraFestival, BOZAR, Belgium

حوارٌ عالمي

IN DIALOGUE WITH THE WORLD

Arts and culture bond societies together. In collaboration with leading organisations around the world, Abu Dhabi Festival is creating a climate of meaningful cross-cultural collaboration and creative exchange.

In collaboration with leading global organisations, Abu Dhabi Festival enables the creation of cultural initiatives that bring countries together. The latest cultural diplomacy endeavours by Abu Dhabi Festival also seek to further strengthen Abu Dhabi's position on the global cultural map.

Each year, Abu Dhabi Festival brings audiences together to share unique experiences that testify to our shared humanity; the deep bonds we share and that unite us. Always growing, always innovating; bringing the best of the world to Abu Dhabi, the Festival also takes the very best of Abu Dhabi to the world.

Since 2008, the Abu Dhabi Festival has been advocating cultural diplomacy by reaching out across the world, co-commissioning new works of global significance and presenting artists of Arab origin in renowned venues on several continents. These complement the international nature of the Festival at home each year – presenting world-class international artists to UAE audiences; celebrating the cultural ties with its country of honour; paying homage to outstanding contributions to arts and culture through The Abu Dhabi Festival Awards; bringing together key thought-leaders across the world in Riwaq Al Fikr / The Festival Debates; and publishing seminal publications on cultural practices.

Not only does this activity enable the Festival to reach audiences with whom it would not necessarily engage but also concerts, exhibitions and performances enable it to engage in creative dialogue with different countries, enabling societies to better understand each other.

Under the patronage of H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture and Knowledge Development, the Festival continued its legacy of international cultural cooperation. In 2017, it co-commissioned and supported 17 performances in five countries (Germany, France, Belgium, Morocco, UK): The Syrian Expat Philharmonic Orchestra (SEPO) at Elbphilharmonie Hamburg and KlaraFestival, Brussels; the Abu Dhabi Festival scholarship for cellist Faris Amin at The Barenboim-Said Akademie; concerts at The Pierre Boulez Saal, Berlin, by Trio Hewan, Damascus Festival Chamber Players and Naseer Shamma; 'Portrait of a Nation', exhibition of contemporary UAE art, in Berlin; the world tour of 'Kalila wa Dimna' by Moneim Adwan, commissioned by Festival d'Aix-en-Provence and the Académie of Aix Festival, co-produced with Opera de Lille and Opera de Dijon, to Morocco and across France; Tarek Yamani Trio, Bushra El Turk's chamber music opera 'Woman at Point Zero' and The Arab Composers' Residency for Nabil Benabdelljalil, Bahaa El Ansary, Amir El Saffar and Nadim Husni at Shubbak, London's festival of contemporary Arab culture.

توحد الثقافة والفنون المجتمعات، ولهذا يتعاون مهرجان أبوظبي مع كبريات المهرجانات والمؤسسات الثقافية الدولية، لخلق منصة حوار ثقافي وتبادل معرفي بين الحضارات المختلفة.

بال تعاون مع مؤسسات عالمية رائدة، يساهم مهرجان أبوظبي في تمكين إطلاق مبادرات ثقافية تعزز الروابط بين بلدان العالم. ويهدف مهرجان أبوظبي من خلال مساعيها الدبلوماسية الثقافية إلى تعزيز مكانة أبوظبي على الخارطة الثقافية العالمية.

وفي كل عام، يستقطب المهرجان الجمهور لاختبار تجارب فريدة تشهد على قيمنا الإنسانية المشتركة والروابط المتينة التي تجمعنا سوياً، والتي تترسخ بشكل دائم عبر مسيرة متواصلة من الإبداع، مما يتيح للمهرجان استقطاب أبرز الطاقات الفنية والثقافية من مختلف أنحاء العالم، وتسليط الضوء عالمياً على أفضل ما تجود به الإمارة في هذا المضمار.

ولطالما نادى مهرجان أبوظبي منذ عام 2008، بالدبلوماسية الثقافية من خلال الوصول إلى مختلف أرجاء العالم والمشاركة في أعمال التكليف الجديدة ذات الأهمية العالمية وتسليط الضوء على الفنانين من أصل عربي في أشهر الوجهات ضمن مختلف القارات. ويشكل ذلك استكمالاً للطبيعة الدولية للمهرجان الذي تحتضنه أبوظبي سنوياً، والذي يقدم فنانين عالميين إلى الجمهور الإماراتي ويحتفي بالروابط الثقافية مع البلدضيف الشرف، ويشيد بالمساهمات المميزة للفنون والثقافة من خلال جوائز المهرجان، فضلاً عن جمع قادة الفكر من مختلف أرجاء العالم عبر منصة "رواق الفكر/ ندوات المهرجان"، ونشر إصدارات مهمة حول الممارسات الثقافية.

وتساهم هذه الأنشطة في الوصول إلى شريحة من الجمهور ذات اهتمامات مختلفة، وبدورها تتيح المعارض وعروض الأداء لهم التفاعل عبر حوار إبداعي مع مختلف البلدان وتعزيز فهم المجتمعات لبعضها البعض.

وتحت رعاية كريمة من معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة وتنمية المعرفة، يواصل المهرجان إرثه العريق على صعيد ترسيخ أسس التعاون الثقافي الدولي. حيث قدّم مهرجان أبوظبي 2017 عدّة أعمال تكليف حصري مشتركة ودعم 11 مبادرة في 6 بلدان (ألمانيا والسويد وفرنسا وبلجيكا والمغرب والمملكة المتحدة) تضمنت حفلات موسيقية لـ "أوركسترا المغتربين السوريين الفلهارموني" في قاعة "إلب فيلهارموني" بمدينة هامبورغ الألمانية ومهرجان "كلارا" في بروكسل، وتقديم منحة مهرجان أبوظبي إلى عازف التشيللو الفلسطيني فارس أمين لاستكمال تحصيله العلمي في "أكاديمية بارينبوم-سعيد"، وحفلات قاعة "بيير بوليه سال" في برلين بما في ذلك فرقة "ثلاثي حوار" و"مجموعة مهرجان دمشق لموسيقى الحجرة" ونصير شمة، ومعرض "إمارات الرؤى" للفن الإماراتي المعاصر في برلين. ويضاف إلى ذلك الجولة العالمية لرائعة منعم عدوان "كليلة ودمنة" بتكليف في إطار مهرجان "إيكزون بروفونس" وأكاديمية المهرجان نفسه، وإنتاج مشترك مع أوبرا دي ليل وأوبرا دي ديون، وذلك إلى المغرب وضمن مختلف أرجاء فرنسا؛ وجولة مسرحية "حمام بغداد" لفرقة "مسرح بابل" إلى السويد؛ وثلاثي طارق يماني، وأوبرا موسيقى الحجرة "امرأة عند نقطة الصفر" لبشرى الترك، وبرنامج الإقامة لكل من نبيل بن عبد الجليل وبهاء الأنصاري وأمير الصفار ونديم حسني في مهرجان "شباك" للثقافة العربية المعاصرة في لندن.

أوركسترا المغتربين السوريين الفلهارموني

قاعة "إلب فيلهارموني"، هامبورغ، ألمانيا: 17 مارس 2017

مهرجان "كلارا" في مركز بوزار، بروكسل، بلجيكا: 21 مارس 2017

SYRIAN EXPAT PHILHARMONIC ORCHESTRA (SEPO)

Elbphilharmonie Hamburg, Germany: 17 March 2017

KlaraFestival, BOZAR, Brussels, Belgium: 21 March 2017



Supported by Abu Dhabi Festival
'Salam Syria: Syria meets Hamburg', Elbphilharmonie

With Dima Orsho, soprano; Kai Wessel, countertenor; Kinan Azmeh, clarinet; members of the Hochschule für Musik und Theater Hamburg; conducted by Michael Boder.

Programme: Dabke by Kareem Roustom; Love Poem, Three Arabic Songs by Solhi Al Wadi; In Memoriam Solhi Al Wadi by Zaid Jabri; Those Forgotten on the Bank of the Euphrates by Dima Orsho; and Suite for Orchestra by Kinan Azmeh.

بدعم من مهرجان أبوظبي
"سلام إلى سوريا: تحية من هامبورغ للموسيقى السورية"، قاعة "إلب فيلهارموني"

أحيا الأمسية كل من السوبرانو ديمة أورشو، ومغني الكونترتينور كاي فيسيل، وعازف الكلارينيت كنان العظمة، إلى جانب أعضاء المعهد العالي للمسرح والموسيقى في هامبورغ وبقيادة المبدع مايكل بودر.

البرنامج: مقطوعة "دبكة" لكريم رستم، وقصيدة حب من 3 أغاني عربية للموسيقار صليحي الوادي، و"في ذكرى صليحي الوادي" لزيد جبري، ومقطوعة "منسيون على ضفتي الفرات" لديمة أورشو، ومجموعة مقطوعات للأوركسترا للمبدع كنان العظمة.



**Supported by Abu Dhabi Festival
'Salaam Syria', KlaraFestival, BOZAR**

With Lubana Al Quntar, soprano; Kinan Azmeh, clarinet; Jehad Jazbeh, violin; Olsi Leka, cello; members of the Belgian National Orchestra; conducted by Ghassan Alaboud.

Programme: Narenj, from Hakawati (The Storyteller of Damascus) by Suad Bushnaq; My Beautiful Homeland by Jehad Jazbeh; Ya Toyour (Oh Birds) by Nuri El Ruheibany; Passion Syrian Suite by Dia Succari; November 22nd from Suite for Improviser and Orchestra and Wedding by Kinan Azmeh; Festive Overture, op. 96 by Shostakovich; Aria 'Sola, perduta, abbandonata' from Manon Lescaut by Puccini; Ramal by Kareem Roustom; Song of the Birds by Pablo Casals; Leviathan & Melancholia, from Symphony No. 1 (At the Edge of the World) by Wim Henderickx.

"سلام إلى سوريا"، مهرجان "كلارا"، بوزار

بمشاركة السوبرانو لبانة القنطار، وعازف الكلارينت كنان العظمة، وعازف الكمان جهاد جزية، وعازف التشيللو أولسي ليكا، وورقة أعضاء الأوركسترا الوطنية البلجيكية، وبقيادة الموسيقار غسان العبود.

البرنامج: مقطوعة "نارنج" من العمل الإبداعي "حكاياتي" (راوي القصص في دمشق) لسعاد بشناق؛ و"بلدي الجميل" لجهاد جزية؛ و"ياطيور" لنوري الرحيباني؛ ومقطوعة "الشغف السوري" لضياء سكري؛ و"22 نوفمبر" من مجموعة المقطوعات الارتجالية والأعمال الأوركسترالية و"زفاف" لكانان العظمة؛ ومقطوعة "افتتاحية احتفالية" الافتتاحية رقم 96 لشوستوكوفيتش؛ ومقطوعة هواء "وحيداً مفقوداً معزولاً" من رائعة "مانون ليسكو" لبوتشيني؛ و"رمال" لكريم رستم؛ و"أغنية الطيور" لبابلو كاسالس؛ والطاغوت والسواداوية من السمفونية رقم 1 (على حافة العالم) لفيم هندريكس.

أكاديمية بارنبويم-سعيد، برلين، ألمانيا

فارس أمين- الحائز على منحة مهرجان أبوظبي 2016-2019

THE BARENBOIM-SAID AKADEMIE, BERLIN, GERMANY

Faris Amin: Abu Dhabi Festival Scholar 2016-2019



Gifted Palestinian cellist Faris Amin is the first recipient of The Abu Dhabi Festival Scholarship at The Barenboim-Said Akademie, one of the greatest and latest music conservatories in the world, under the direction of Daniel Barenboim. This is the first step in a long-term partnership with the Barenboim Foundation, which includes the Barenboim-Said Akademie and its concert hall the Pierre Boulez Saal (which opened in March 2017). This is the Akademie's first collaboration with a country from the Arab world.

Faris was born and raised in Ramallah. At the age of 11, he started playing the cello at the Barenboim-Said Foundation and fell in love with its sound. Previous to joining the music degree programme of The Barenboim-Said Akademie in Berlin, Faris studied at the International Music Academy of Solsona in Spain, and was a recipient of the 2013 British Council-Choir of London Bursary.

يُعد عازف التشيللو الفلسطيني الموهوب فارس أمين، أول من يتلقى منحة مهرجان أبوظبي في "أكاديمية بارنبويم-سعيد" أحد أعظم المعاهد الموسيقية الحديثة في العالم وتحت إشراف المايسترو دانيال بارنبويم. وتعد هذه المنحة أولى ثمرات الشراكة الاستراتيجية طويلة الأجل مع مؤسسة "بارنبويم-سعيد" و"أكاديمية بارنبويم-سعيد" وقاعاتها المخصصة للحفلات "بيير بوليز سال" والتي تم افتتاحها في مارس 2017. وهو أول تعاون للأكاديمية مع دولة عربية.

ولد أمين ونشأ في مدينة رام الله الفلسطينية وشغف بآلة التشيللو منذ بدأ بالعزف عليها في عمر الـ 11 في مؤسسة "بارنبويم-سعيد". وقبل انضمامه إلى برنامج شهادة الموسيقى في "أكاديمية بارنبويم-سعيد" بالعاصمة الألمانية برلين، درس أمين في "أكاديمية الموسيقى الدولية" في مدينة سولسونا الإسبانية كما نال المنحة المقدمة من المجلس الثقافي البريطاني "بالشراكة مع 'جوقة لندن' في عام 2013.

قاعة بيير بوليز سال، برلين، ألمانيا

فرقة ثلاثي حوار – 24 مارس 2017

PIERRE BOULEZ SAAL, BERLIN, GERMANY

Trio Hewar: 24 March, 2017



Supported by Abu Dhabi Festival

Designed by Frank Gehry, the Pierre Boulez Hall opened in March 2017. As part of its inaugural season, Abu Dhabi Festival supported three concerts by acclaimed musicians of Arab origin as the first step in a long-term partnership with the Barenboim Foundation.

Founded in 2003 in Damascus, Hewar consists of clarinetist Kinan Azmeh, oud player Issam Rafea and vocalist Dima Orsho. All three are also composers and their work as an ensemble draws on a multitude of influences, including Arab music, jazz, scat, opera, and Western classical music – all of which they brought to the Pierre Boulez Saal. "Hewar means 'dialogue' in Arabic, and the trio aims is to transcend the barriers of musical disparities and misconceptions," the musicians describe their credo. "Our music is adventurous and inspired by Arabic music traditions but by no means limited by them. As performer-composers, in a spontaneous 'dialogue' onstage we aim to blur the lines between the improvised and the composed, the traditional and the contemporary." Tunisian violinist, viola d'amore player and composer Jasser Haj-Youssef joined Hewar as a guest artist for this concert.

بدعم من مهرجان أبوظبي

تم افتتاح قاعة "بيير بوليه سال" في مارس 2017 وهي من تصميم المهندس المعماري فرانك جيري. وشهد الموسم الافتتاحي لها إقامة ثلاث حفلات برعاية مهرجان أبوظبي لموسيقيين عرب مرموقين كخطوة أولى في شراكة طويلة الأمد للمهرجان مع "مؤسسة بارنبويم".

ومن بينها حفل فرقة "ثلاثي حوار" التي تأسست عام 2003 في العاصمة السورية دمشق. وتتألف من عازف الكلارينيت كنان العظمة، وعازف العود عصام الرفاعي، والسوبرانو ديمة أورشو. ونظراً لخبرة أعضائها في التلحين، تعكس أعمال الفرقة تأثيراً بأنواع مختلفة من الموسيقى، بما في ذلك الموسيقى العربية، وموسيقى الجاز، والسكات، والأوبرا، والموسيقى الكلاسيكية الغربية. ويقول أعضاء الفرقة في وصف نهجهم: "تسعى فرقة 'حوار' على غرار اسمها إلى إزالة المفاهيم الخاطئة والحواجز الفاصلة بين أنواع الموسيقى المختلفة، وتقديم أعمالاً جريئة مستوحاة من تقاليد الموسيقى العربية دون أن تقتصر عليها. وباعتبارنا مؤلفين وموسيقيين في آن معاً، نسعى إلى طمس الخطوط الفاصلة بين الأعمال المرتجلة والمؤلفة، وبين التقليدية والمعاصرة". وحل عازف الكمان والمؤلف الموسيقي التونسي جاسر الحاج يوسف ضيفاً على الفرقة خلال الحفل.

قاعة بيير بوليز سال، برلين، ألمانيا

نصير شمة: عالم بلا خوف – 28 أبريل 2017

**PIERRE BOULEZ SAAL,
BERLIN, GERMANY**

Naseer Shamma: World Without Fear: 28 April, 2017



Supported by Abu Dhabi Festival

بدعم من مهرجان أبوظبي

Long before lute instruments were in use in Europe, the oud was an essential part of the music tradition of the Arab countries. Iraqi-born Naseer Shamma, among the world's leading oud players, brought his own compositions to the Pierre Boulez Saal for a special solo concert – the second of three concerts in the hall's inaugural season supported by the Abu Dhabi Festival. The programme featured Discourse of Soul, Bab Touma, Baghdad's Night, Capriccio, From Ashur to Seville, Ishraq (Illumination), Passion State, World Without Fear, Moon Departure, and Happened at Ameriyah.

كان العود جزءاً أساسياً من تقاليد الموسيقى في أوروبا قبل ظهور الآلات الوترية المشابهة له بوقت طويل. وشهدت ثاني حفلات الموسم الافتتاحي لقاعة "بيير بوليز سال" بدعم من مهرجان أبوظبي حضور عازف العود العراقي العالمي نصير شمة في أمسية موسيقية منفردة قدم خلالها ألحانه الخاصة. وتضمن برنامج الحفلة مقطوعات "خطاب الروح"، و"باب توما"، و"ليل بغداد"، و"كابريتشيو"، و"من آشور إلى إشراق"، و"إشراق"، و"حالة شغف"، و"عالم بلا خوف"، و"رحيل القمر"، و"حدث في العاصرية".

قاعة بيير بوليز سال، برلين، ألمانيا

عازفو مهرجان دمشق لموسيقى الحجرة- 2 مايو 2017

PIERRE BOULEZ SAAL, BERLIN, GERMANY

Damascus Festival Chamber Players: 2 May, 2017



Supported by Abu Dhabi Festival

بدعم من مهرجان أبوظبي

The final of three concerts supported by Abu Dhabi Festival in the hall's inaugural season. Led by clarinetist and composer Kinan Azmeh, the Damascus Festival Chamber Players formed during Damascus's tenure as Cultural Capital of the Arab World in 2008. The five musicians, who hail from Syria, Tunisia, Lebanon and Egypt, were looking to create an ensemble in which Arab musicians from different countries, both residents and expatriates, could collaborate on performing chamber music by contemporary Arab as well as Western classical music composers. Their programme included works by Syrian composers of two generations: Dia Succari (Quintet Music for Damascus Festival for Clarinet, String Trio and Piano), Nouri Iskandar (Oriental Miniature for Clarinet and String Trio), Zaid Jabri (In Memoriam Solhi Al Wadi for Audio Tape, Clarinet and String Trio), Kareem Roustom (Buhur for Clarinet and String Trio), Chafi Badreddin (Quintet for Clarinet, String Trio and Piano) and Kinan Azmeh (The Fence, The Rooftop and The Distant Sea for Clarinet and Violoncello).

أحيا عازفو "مجموعة مهرجان دمشق لموسيقى الحجرة" ثالث حفلات الموسم الافتتاحي في قاعة "بيير بوليز سال" بدعم من مهرجان أبوظبي. وتشكلت المجموعة بقيادة عازف الكلارينيت والمؤلف الموسيقي كنان العظمة في عام 2008 عندما كانت دمشق عاصمة للثقافة العربية. حيث جاءت ثمرة حلم جمع 5 عازفين من سوريا وتونس ولبنان ومصر بتأليف فرقة تضم موسيقيين من دول عربية مختلفة لأداء موسيقى الحجرة من تأليف ملحنين عرب وغربيين معاصرين للموسيقى الكلاسيكية.

وقدمت الفرقة خلال الحفلة مجموعة أعمال لمؤلفين سوريين من جيلين مختلفين: ضياء سكري ("خماسية لمهرجان دمشق": كلارينيت، وثلاثي وتر، وبيانو)، ونوري اسكندر ("مقطوعة شرقية صغيرة": كلارينيت، وثلاثي وتر)، وزيد جبري ("في ذكرى صليحي الوادي": تسجيل صوتي، وكلارينيت، وثلاثي وتر)، وكريم رستم ("بحور": كلارينيت وثلاثي وتر)، وشفيق بدر الدين (خماسية: كلارينيت، وثلاثي وتر، وبيانو)، وكنان العظمة ("السياج والسقف المفتوح والبحر البعيد": كلارينيت والكمان-التشيللو).

أوبرا كليلة ودمنة لمنعم عدوان

الجولة العالمية – 2017

KALÎLA WA DIMNA BY MONEIM ADWAN

World Tour: 2017



Supported by Abu Dhabi Festival

Commissioned by Festival d'Aix-en-Provence and the Académie of Aix Festival, co-produced with Opera de Lille and Opera de Dijon

Les Quinconces, France – 13/14 January 2017
Casablanca International Theatre Festival, Morocco – 23 March 2017
Opéra de Dijon, France – 11/13/14 May 2017
Paris Philharmonie, France – 19 May 2017

"Tell me the story of those two men whose friendship, shattered by a treacherous liar, was transformed into hostility and hatred", said the King of India to the prince of philosophers. Thus begins a chapter of the great classic of Arabic literature, The Book of Kalila and Dimna, written by Ibn Al Muqaffa' in the eighth century, based on an ancient collection of animal tales from India. In a reworking of the fable of the lion, whose friendship with the ox is maligned by the ambitious jackal, Moneim Adwan's opera treads a fine line between the human and the animal, fable and tragedy, Arabic and French, Western form and Eastern music, to tell the story of idealism crushed by ambition. In a staging by Olivier Letellier, the production received its world premiere at Festival d'Aix in July 2016 before embarking on a two-year world tour.

بدعم من مهرجان أبوظبي

تم إنتاج أوبرا "كليلة ودمنة" بالاشتراك مع أوبرا دي ليل "وأوبرا دي ديجون" وبتكليف من مهرجان "إيكزون بروفونس" وأكاديمية المهرجان نفسه.

"لي كونونس"، فرنسا – 14/13 يناير 2017
"المهرجان الدولي للمسرح الجامعي في الدار البيضاء"، المغرب – 23 مارس 2017
"أوبرا ديجون"، فرنسا – 11 / 13 / 14 مايو 2017
"فيلهارموني باريس"، فرنسا – 19 مايو 2017

قال ملك الهند لأمير الفلاسفة: "أخبرني بقصة الرجلين اللذين حول الغدر والكذب صداقتهم الوثيقة إلى عداوة وكراهية". هكذا يبدأ الفصل الأول من "كليلة ودمنة"، أحد أعظم الكتب في تاريخ الأدب العربي والذي ألفه ابن المقفع في القرن الثامن بإلهام من قصص هندية قديمة حول الحيوانات. وتحاكي أوبرا لمنعم عدوان العلاقات الإنسانية ودور الغرور في تحطيم القيم من خلال قصة صداقة الأسد الثور والتي أفسدها طموح ابن آوى. وذلك من خلال في قصة تمزج بين الأسطورة والتراجيديا، واللغة العربية والفرنسية، والصياغة العربية والموسيقى العربية. وقام أوليفييه لوتيلير بتنظيم العرض، حيث تم تقديمه عالمياً للمرة الأولى في يوليو 2016 ضمن مهرجان "إيكزون بروفونس" لتبدأ معه جولة عالمية مدتها سنتان.

مهرجان شباك للتقافة العربية المعاصرة، لندن، المملكة المتحدة، 1-16 يوليو 2017

SHUBBAK – FESTIVAL OF ARAB CULTURE

London, UK: 1–16 July 2017



Supported by Abu Dhabi Festival

Tarek Yamani Trio – 7 July 2017

Woman at Point Zero & Four Arab Composers – 13 July 2017

Abu Dhabi Festival supported three projects at the fourth edition of Shubbak. Following their incredible Abu Dhabi performance in March, Tarek Yamani (piano) Elie Afif (bass) and Khaled Yassine (percussion) travelled to King's Place for a one-off concert of original music from Yamani's albums: 'Lisan Al Tarab' in which he explores the relationships between African-American Jazz and Arabic maqams; and the Abu Dhabi Festival commissioned 'Peninsular', a pioneering new work that blends the virtually unexplored rhythms of the Gulf with jazz. The concert also featured special guest British-Bahraini trumpeter Yazz Ahmed who has emerged as a distinctive voice on the UK jazz scene.

Abu Dhabi Festival joined forces with Shubbak and The Royal Opera on two additional projects, which culminated in a presentation of works by composers of Arab origin at LSO St Lukes: Bushra El Turk's new opera 'Woman at Point Zero' based on the seminal novel by Egyptian author, feminist and doctor Nawal El Saadawi; and the UK premieres of chamber works by four participants of the inaugural Arab Composer Residency: Amir El Saffar (Iraq/US), Nadim Husni (Syria/Poland), Bahaa El Ansary (Egypt) and Nabil Benabdeljalil (Morocco).

بدعم من مهرجان أبوظبي

ثلاثي طارق يماني - 7 يوليو 2017

امرأة عند نقطة الصفر وأربعة مؤلفين موسيقيين عرب - 13 يوليو 2017

دعم مهرجان أبوظبي ثلاثة مشاريع موسيقية في إطار النسخة الرابعة من مهرجان "شباك". فعقب نجاح العرض الذي قدمه عازف البيانو طارق يماني وعازف غيتار الباص إيلي عفيف وعازف الإيقاع خالد ياسين في شهر مارس بأبوظبي، سافر الثلاثي إلى "كينغز بلايس" لإحياء حفلة مميزة ولمرة واحدة. حيث قدموا خلالها موسيقى الجاز الأمريكية الأفريقية والمقامات العربية، والذي يستكشف خبايا العلاقة بين موسيقى الجاز الأمريكية الأفريقية والمقامات العربية. بالإضافة إلى ألبوم "بننسلي" الذي تم إنتاجه بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي، ويضم أعمالاً رائدة تمزج بين موسيقى الجاز والإيقاعات الخليجية غير المألوفة. كما شارك في الحفل عازفة الترومبيت البريطانية-البحرينية ياز أحمد والتي حققت بصمة مميزة في مشهد موسيقى الجاز بالمملكة المتحدة.

وتعاون مهرجان أبوظبي ومهرجان "شباك" و"دار الأوبرا الملكية" في مشروعين إضافيين تكللا بتقديم مجموعة أعمال لمؤلفين من أصل عربي في مركز "سانت لوك" مقر "أوركسترا لندن السيمفونية". وهي عمل أوبرالي جديد للفنانة بشرى الترك بعنوان "امرأة عند نقطة الصفر" مستوحى من رواية الدكتورة والكاتبة النسوية المصرية نوال السعداوي. بالإضافة إلى مقطوعات لموسيقى الحجرة تقدم للمرة الأولى في المملكة المتحدة من قبل أربعة مشاركين في النسخة الأولى من برنامج إقامة المؤلفين الموسيقيين العرب، وهم: أمير الصفار (العراق/الولايات المتحدة)، ونديم حسني (سوريا/بولندا)، وبهاء الأنصاري (مصر) ونبيل بن عبد الجليل (المغرب).

PORTRAIT OF A NATION

me Collectors Room, Berlin, Germany

13 September – 29 October 2017

"إمارات الرؤى"

قاعة "مي كوليكترز"، برلين، ألمانيا

13 سبتمبر – 29 أكتوبر 2017



An Abu Dhabi Festival Touring Exhibition

Premiered at the 2016 Festival, in 2017 the landmark exhibition toured to Germany to coincide with Berlin Art Week and European Month of Photography Berlin. Featuring more than 50 works by Emirati artists, 'Portrait of a Nation' brings together the UAE's leading contemporary arts practitioners to reflect upon their homeland, exploring nation and unity, geography and nature, architecture and urbanism, portraiture and identity, religion and spirituality, language and calligraphy, tradition and heritage. The opening took place in the presence of Mr Saeed Al Shehhi, Chargé d'Affaires, UAE Embassy in Germany, and 27 of the participating Emirati artists. The exhibition was accompanied by a comprehensive education programme of talks, tours, workshops, performances and film screenings for all ages.

معرض مهرجان أبوظبي المتجول

بعد انطلاقه لأول مرة في مهرجان أبوظبي 2016، يتوجه معرض "إمارات الرؤى" خلال عام 2017 إلى ألمانيا بالتزامن مع "أسبوع فن برلين" و"الشهر الأوروبي للتصوير الضوئي" في برلين. ويضم المعرض أكثر من 50 عملاً فنياً لنخبة من أبرز الفنانين المعاصرين في دولة الإمارات؛ ويجسدون في هذه الأعمال رؤيتهم لبلادهم عبر استكشاف مفاهيم الأمة والوحدة، والجغرافيا والطبيعة، والعمارة والعمران، والبيئة والهوية، والدين والروحانية، واللغة والخط العربي، والتقاليد والتراث. وتم افتتاح المعرض بحضور السيد سعيد عبدالله محمد الشحي القائم بالأعمال بالإمارة في سفارة دولة الإمارات لدى جمهورية ألمانيا الاتحادية. كما وبحضور 27 من الفنانين المشاركين. وترافق المعرض مع برنامج تعليمي شامل من حلقات النقاش والجولات وورش العمل وعروض الأداء والأفلام السينمائية لكافة الأعمار.





إلى أبوظبي FROM THE TO ABU

The image shows four national flags hanging vertically from poles against a gold-colored wall. From left to right, the flags are: the flag of the United Arab Emirates (red, white, and green with a falcon emblem), the flag of Saudi Arabia (green and white with Arabic calligraphy), the flag of Oman (green, white, and red with a khanjar emblem), and the flag of India (saffron, white, and green with the Ashoka Chakra). The text 'من العالم' is written in white Arabic script across the middle of the flags, and 'E WORLD DHABI' is written in large white capital letters below it.

من العالم

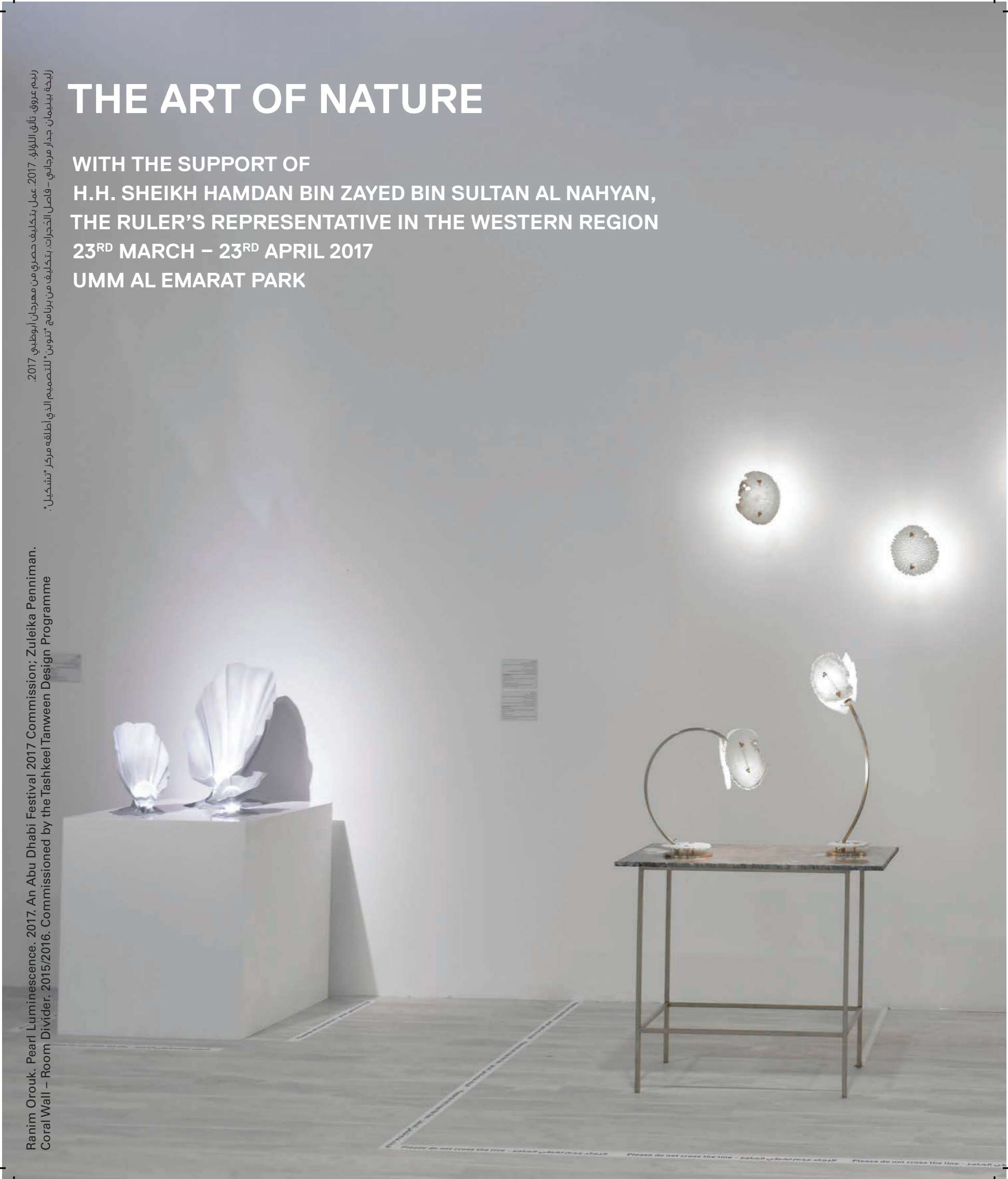
E WORLD DHABI

رئيس عروق، تالي اللؤلؤ، 2017. عمل بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي 2017.
زليخة بينيمان، جدار مرجاني - فاصل الحجرات بتكليف من برنامج "تلوين" للتصميم الذي أطلقه مركز "تشكيل".

Ranim Orouk, Pearl Luminescence. 2017. An Abu Dhabi Festival 2017 Commission; Zuleika Penniman.
Coral Wall - Room Divider. 2015/2016. Commissioned by the Tashkeel Tanween Design Programme

THE ART OF NATURE

WITH THE SUPPORT OF
H.H. SHEIKH HAMDAN BIN ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN,
THE RULER'S REPRESENTATIVE IN THE WESTERN REGION
23RD MARCH – 23RD APRIL 2017
UMM AL EMARAT PARK



"الطبيعة: خلق وإبداع"

بدعم كريم من
سمو الشيخ حمدان بن زايد بن سلطان آل نهيان،
ممثل الحاكم في منطقة الظفرة
23 مارس - 23 أبريل 2017
حديقة أم الإمارات



"الطبيعة: خلق وإبداع"

THE ART OF NATURE

Celebrating the 20th anniversary of Environment Agency – Abu Dhabi (EAD), 'The Art of Nature' paid tribute to the influence of the natural environment in contemporary artistic practice.

احتفالاً بالذكرى السنوية العشرين لتأسيس "هيئة البيئة – أبوظبي"، حاول معرض "الطبيعة: خلق وإبداع" استكشاف تأثير البيئة الطبيعية على الممارسات الفنية المعاصرة.

Opened by H.E. Razan Khalifa Al Mubarak, Secretary General of Environment Agency – Abu Dhabi and ADMAF Founder H.E. Huda Alkhamis-Kanoo (facing page), the exhibition at Umm Al Emarat Park, was divided in four sections – Landscape, Sea, Animals and Plants – which allowed a broad overview of the country's natural habitats, spanning both terrestrial and marine environments. To deepen visitors' understanding of the 40 artworks, Abu Dhabi Festival delivered a comprehensive educational programme for all ages featuring talks, tours, workshops and a children's activities area.

Landscape

In his commissioned work 'Mapping Bu Tinah', the Italian-American photographer Roberto Lopardo spent 24 consecutive hours on the EAD-protected island of Bu Tinah, which was shortlisted in 2011 as one of the 'New 7 Wonders of Nature'. During his stay in complete isolation, the artist documented every minute of his actions with a photograph. Such an undertaking, with its self-imposed restrictions and limitations, is not only challenging but also forces both artist and viewer to concentrate on the essentials of life.

Similar thoughts might have passed through the mind of Palestinian-Kuwaiti photographer Tarek Al-Ghoussein who spent three days photographing some of the islands surrounding Bu Tinah. Marking the beginning of a long-term project to photograph Abu Dhabi's 214 hitherto unnamed islands, largely under EAD's protection, the artist gained rare access to experience these islands first hand.

Shaikha Al Mazrou's land art project 'SAND-LAND' has a very different approach of experiencing and intervening with nature. With a team, she excavated concentric circles from the rocky soil of the Khor Fakkan mountains. Appearing almost as an extra-terrestrial intervention, this work emerges like a mysterious creature from the surrounding hills.

In 'Crusta: Frozen Mud', Anjali Srinivasan chose salt as her starting point

أقيم معرض "الطبيعة: خلق وإبداع" في رحاب الطبيعة الملهمة لحديقة "أم الإمارات"، وتضمن 4 أقسام هي: المناظر الطبيعية، والبحر، والحيوانات، والنباتات. وأتاح هذا الأقسام الفرصة لإلقاء نظرة شاملة على الموائل الطبيعية الغنية للبلاد والتي تشتمل على البيئتين البرية والبحرية. وبهدف تعميق فهم الزوار للأعمال الفنية الأربعين التي ضمها المعرض، نظم مهرجان أبوظبي برنامجاً تعليمياً شاملاً لجميع الأعمار وتضمن ندوات حوارية وجولات وورش عمل ومنطقة مخصصة لأنشطة الأطفال.

المناظر الطبيعية

ولإنجاز عمله المكلف به "مخططات بوطينة"، أمضى المصور الإيطالي الأمريكي روبرتو لوباردو 24 ساعة متواصلة على جزيرة بوطينة المحمية من "هيئة البيئة – أبوظبي"، والتي تم ترشيحها عام 2011 لتكون إحدى عجائب الطبيعة السبع الجديدة. وخلال هذا اليوم الذي قضاه في عزلة تامة، وثّق الفنان جميع تفاصيل عمله بصور فوتوغرافية. ولا تعد هذه المهمة التي فرضها لوباردو على نفسه تحدياً فحسب، وإنما تدفع الفنان والمشاهد معاً للتركيز على أساسيات الحياة.

وقد تكون الأفكار نفسها راودت ذهن المصور الفلسطيني الكويتي طارق الغصين الذي أمضى بدوره ثلاثة أيام وهو يصور بعض الجزر المحيطة بجزيرة بوطينة. وقد حصل الفنان على فرصة نادرة لاكتشاف جزر مجهولة تماماً ضمن إطار مشروع طويل الأجل لتصوير 214 جزيرة لم يتم تسميتها حتى الآن وتخضع لحماية هيئة البيئة – أبوظبي.

أما مشروع شبيخة المزروع "أرض الرمال" الذي ينتمي إلى فئة فن الأرض الزائل، فيتخذ منحى مختلفاً في التجارب والتفاعل مع الطبيعة. وبمساعدة فريق عملها، قامت المزروع بحفر دوائر متحدة المركز في التربة الصخرية لجبال خورفكان. ويبدو هذا العمل أشبه بتدخل خارجي من كواكب أخرى، فيظهر كمخلوق غامض وسط الهضاب المحيطة.

وفي عملها المميز "أديم الأرض: الطين الجامد"، استمدت الفنانة أنجالي سرينيفاسان إلهامها الأساسي من الملح لاستكشاف الطبقات الجيولوجية للرواسب الطبيعية. ويشكل العمل تجويفاً جيولوجياً مكوناً من الطبقات المتشكلة عبر التاريخ، وهو يأخذ مستوحى من تقنيات الجيولوجيا إذ يشير إلى عودة البشر والحيوانات والنباتات إلى التراب بمرور الزمن.



سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة-أبوظبي وسعادة هدى إبراهيم الخميس، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، تفتتحان المعرض في حديقة أم الإمارات

H.E. Razan Khalifa Al Mubarak, Secretary General of Environment Agency – Abu Dhabi opens 'The Art of Nature' with ADMAF Founder, H.E. Huda Al Khamis-Kanoo

to examine the geological layers of natural sediment in a geological excavation of the layers of history. It also works on a more metaphysical level; humans, animals or plants are all reduced to sediment in time.

Sea

Another dimension of the natural environment is, of course, the sea. In ‘This Sea’, interact.design studio (Amer Aldour and Amer Alhusaini) fabricated a sea made of an item that signifies man’s enduring relationship with water. Fishing weights, suspended on nylon threads at different heights, create the form of a wave. The carpet of lead hangs above the floor as a constant reminder to protect what lies beneath. Hence, the work is not only a tribute to the sea and its many blessings but also a subtle comment on the need to protect the waters of the Arabian Gulf from overfishing, a reminder that despite the majestic nature of the sea, its ecosystem is quite literally hanging by a thread.

Similarly, ‘Wave’ by Irish ceramicist Michael Rice addresses issues of effect-driven reactions (also known as ‘diffusion reaction’), indicating how energy is dispersed through natural systems such as water ripples on the sea’s surface or the repetitive sound in an echo.

Animals

The work of Hendrik Wahl bears parallels to ‘Wave’. In his video animation ‘Alternations’, the rhythmic movements of a falcon and sea turtle are juxtaposed. The almost mathematical approach of perceiving the beat of a bird’s wing and the flapping of the sea turtle’s flippers astonishes the viewer with its precision, flexibility and strength.

Interact.design studio are also interested in the rhythmical and cyclical patterns of movement. Their work ‘Flight’ examines the mesmerising wing movements of two falcons. Translated into a complex installation of mechanical engineering, the pair of falcons fall into symbiotic movement through a sensor as the viewer approaches the work.

Moving from sky to land, the stages of development are explored in Ranim Orouk’s commission ‘The Revival’, which is dedicated to another iconic species, the Arabian oryx. Playing with levels of visibility, the work shows eight sets of horns appearing to grow from a bed of sand – alluding to EAD’s efforts to protect and re-introduce the species to its natural habitat.

The threat of extinction is also thoughtfully acknowledged in the large-scale installation by Janet Bellotto. ‘Edge of the Meadow: Lady of the Sea’, which refers to the endangered dugong.

Remaining at sea, the second commission by Ranim Orouk ‘Pearl Luminescence’ pays tribute to the important role played by the pearl oyster at the beginning of the 20th century, in pre-oil UAE history.

Plants

Light also plays a vital role in the last commission of the exhibition entitled ‘Inside the City – Beyond the City’ by the Palestinian artist Hazem Harb. Following two visits to the Mangrove National Park in Abu Dhabi, Harb created a three-part installation consisting of heavy blocks of wood in which mounted glass panes feature superimposed photographs of the mangroves at different times of the day. Juxtaposing the natural and urban environments (the Mangrove National Park lies in the urban heart of the UAE capital), the incorporation of light in the piece becomes, as the artist describes, “an unfinished dialogue between light, space, time and the viewer.”

البحر

يشكل البحر بعداً آخر للبيئة الطبيعية. وفي عمل "هذا البحر"، دأب استوديو التصميم "inter.act" (عامر الداعور و عامر الحسيني) على تشكيل بحر باستخدام عنصر يجسد العلاقة المتينة التي تربط الإنسان مع البحر، وهو أوزان الصيد التي تم تعليقها على خيوط نايلون بارتفاعات متفاوتة لترسم شكل الموجة. ويشكل هذا البساط من أوزان الصيد المعلقة تذكيراً مستمراً بأهمية حماية الأحياء البحرية. وبذلك فإن هذا العمل ليس مجرد احتفاء بالبحر وخيراته الكثيرة فحسب، وإنما ينطوي كذلك على رسالة سامية بضرورة حماية مياه الخليج العربي من الصيد الجائر. كما يذكر المشاهد بأن النظام البيئي في البحر معلق حرقياً بخيط رغم طبيعته الساحرة.

وبشكل مشابه، يتناول العمل الفني "موجة" لصانع الخزف الإيرلندي مايكل رايس التفاعلات التي يحررها تأثير ما (والمعروفة أيضاً باسم تفاعل الانتشار) مشيراً إلى كيفية انتشار الطاقة عبر النظم الطبيعية مثل تموجات الماء على سطح البحر أو الصوت المتكرر في الصدى.

الحيوانات

يتشابه عمل هندريك فال مع عمل "موجة" لزميله مايكل رايس، حيث تبدو الحركات الإيقاعية للصقر والسلحفاة البحرية متباينة في مقطع الفيديو الذي أعدّه بعنوان "تناوبات". كما أن أسلوب فال – الذي يبدو معتمداً على الرياضيات إلى حد ما – في تصوير إيقاع حركات جناح الطائر ورقرفة زعانف السلحفاة يترك المشاهد مذهولاً لدقته ومرونته وقوته.

وعلى غرار هذا العمل، يهتم استوديو التصميم "inter.act" بالأنماط الإيقاعية المتكررة للحركة، فعمد في عمل "تحليق" إلى استعراض الحركات الفاتنة لأجنحة صقرين والتي تمت ترجمتها إلى عمل تركيبى معقد اعتمد على الهندسة الميكانيكية، حيث يبدأ الصقران بالتحرك من خلال جهاز استشعار بمجرد اقتراب المشاهد منها.

وبالانتقال من السماء إلى الأرض، يتناول عمل رنيم عروق "حياة جديدة" نوعاً آخر من الأحياء هو ظباء المها العربي. ويتلاعب هذا العمل بمستويات مختلفة من الرؤية، حيث يصور ثماني مجموعات من القرون وهي تنبثق بشكل تدريجي من طبقة رملية في إشارة إلى جهود "هيئة البيئة-أبوظبي" لحماية هذه الحيوانات وإعادتها إلى موائلها الطبيعية.

وتتناول جانيت بيلوتو في عملها التركيبى الضخم "حافة المرج: سيدة البحر" خطر الانقراض بأسلوب مدرّوس، ويتمحور العمل حول حيوان الأطوم المهدد بالانقراض.

ويشيد عمل التكليف الثنائي لرنيم عروق "تألق اللؤلؤ" بالدور المهم الذي لعبه اللؤلؤ بالنسبة للإمارات في مطلع القرن العشرين، أي قبل اكتشاف النفط بفترة طويلة.

النباتات

يلعب الضوء دوراً أساسياً في عمل التكليف الأخير الذي يحمل عنوان "داخل المدينة -خارج المدينة" للفنان الفلسطيني حازم حرب. فعقب زيارتين متتاليتين إلى "منتزه القرم الوطني"، أبدع حرب عملاً تركيبياً يتألف من ثلاث كتل خشبية كبيرة مثبت عليها ألواح زجاجية تعرض صور فوتوغرافية متداخلة لغابات القرم في أوقات مختلفة من اليوم. وبحسب وصف الفنان، فإن تجاور البيئات الطبيعية والحضرية (حيث يقع منتزه القرم الوطني في قلب العاصمة الإماراتية) ودمج الضوء ضمن تكوين العمل يشكل "حواراً لا نهاية له بين الضوء والمساحة والوقت والمشاهد".



H.E. Razan Khalifa Al Mubarak, Secretary General and James Duthie, Director of PR & Communications of Environment Agency – Abu Dhabi (EAD) with H.E. Huda Alkhamis-Kanoo and an EAD anniversary commissioned sculpture by UK artist Gill Parker

سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة-أبوظبي، السيد جيمس دوثيري، رئيس قسم الاتصالات والعلاقات العامة في هيئة البيئة-أبوظبي، وسعادة هدى إبراهيم الخميس، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون يقفون خلف العمل الفني لجيل باركر، والذي خلفت حصرياً بعمله بمناسبة الذكرى العشرين لتأسيس هيئة البيئة-أبوظبي



'The Art of Nature' participating artists with H.E. Razan Al Mubarak, EAD Secretary General and ADMAF Founder, H.E. Huda Alkhamis-Kanoo and James Duthie, EAD Director of PR & Communications

الفنانون المشاركون في معرض "الطبيعة: خلق وإبداع" مع سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة-أبوظبي، وسعادة هدى إبراهيم الخميس، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، والسيد جيمس دوثيري، رئيس قسم الاتصالات والعلاقات العامة في هيئة البيئة-أبوظبي



Artist Layla Juma explains her artwork to H.E. Razan Al Mubarak, Secretary General of Environment Agency – Abu Dhabi

الفنانة ليلى جمعة تطلع سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة-أبوظبي على عملها الفني



Photographer Youssef Al Habshi explains his artworks to H.E. Razan Al Mubarak, Secretary General of Environment Agency – Abu Dhabi

المصور يوسف الحبشي يطلع سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة-أبوظبي على عمله الفني



Artist Roberto Lopardo explains his artwork to H.E. Razan Al Mubarak, Secretary General of Environment Agency – Abu Dhabi

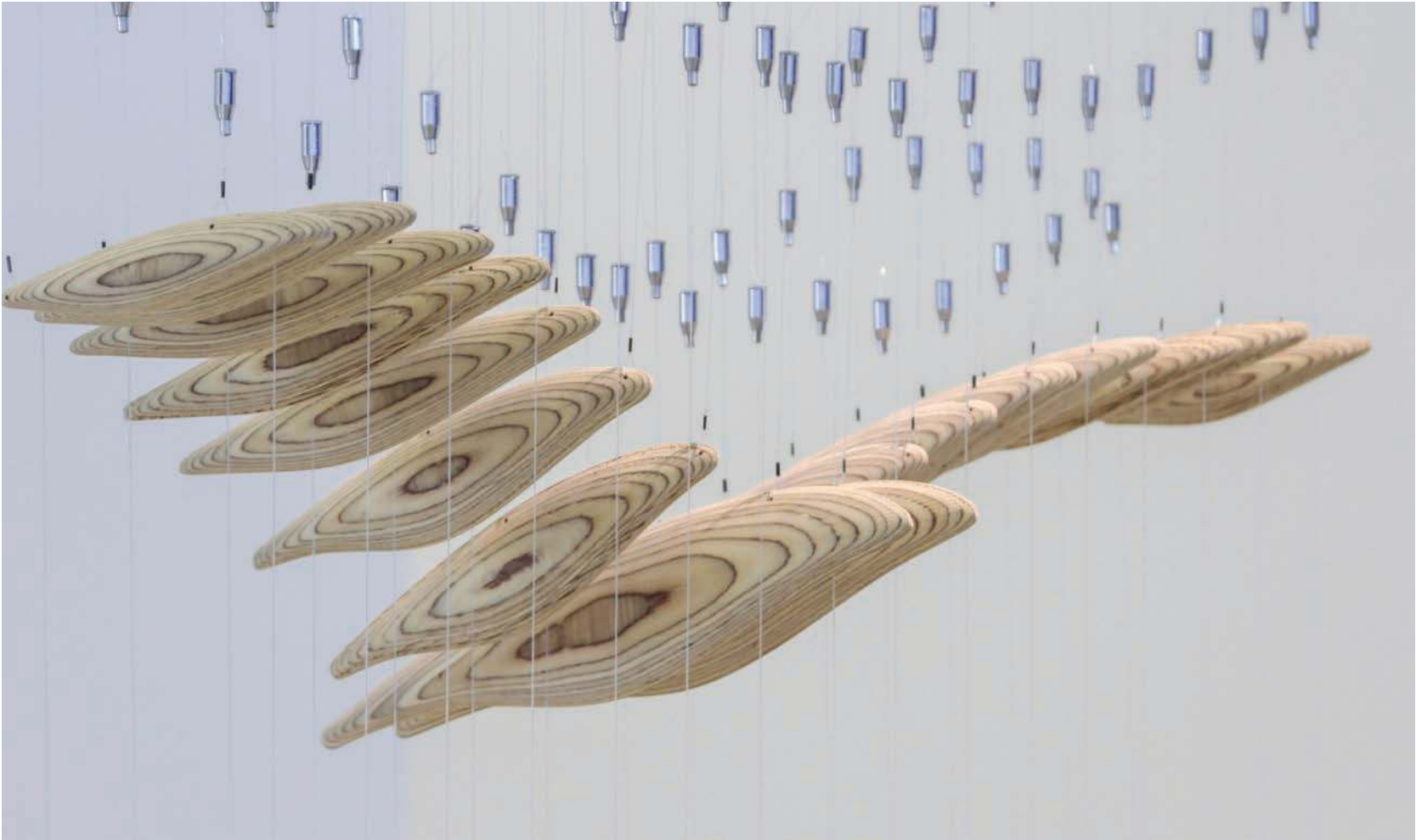
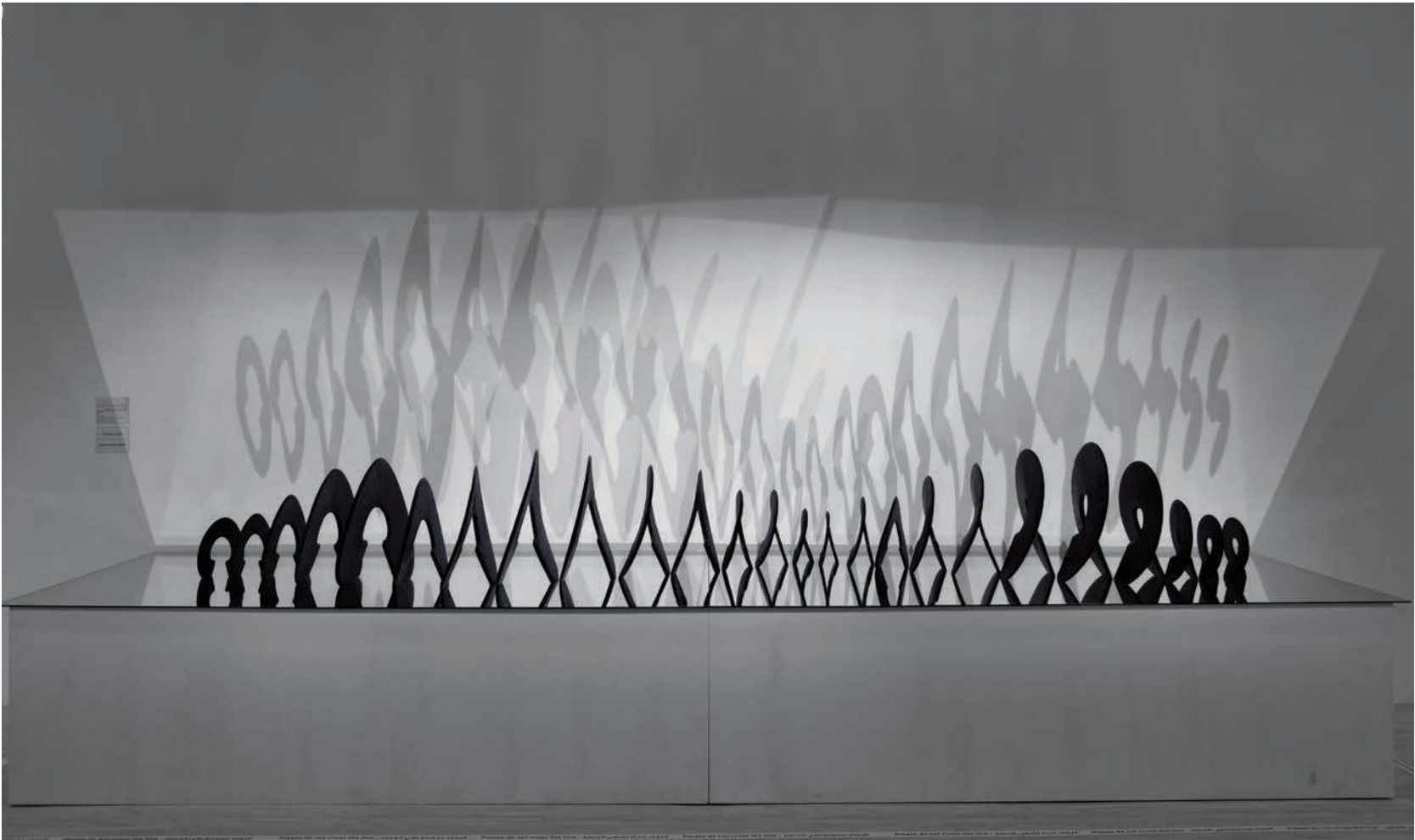
الفنان روبيرتو لوباردو يطلع سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة- أبوظبي على عمله الفني



Artist Fatma Lootah speaks to H.E. Razan Al Mubarak, Secretary General of Environment Agency – Abu Dhabi during the creation of her live performance artwork

الفنانة فاطمة لوتاه تتحدث مع سعادة رزان المبارك، الأمين العام لهيئة البيئة- أبوظبي خلال قيامها بالرسم المباشر









MOHAMED ABDO: ONE MOONLIT EVENING

14TH MARCH 2017

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



فنان العرب محمد عبده في أمسية البدر

14 مارس 2017
مسرح قصر الإمارات



فنان العرب

THE ARTIST OF THE ARABS

The giant of Arab song returned to the UAE for 'One Moonlit Evening', a special concert celebrating the might of Saudi Arabia's music heritage and marking Mohamed Abdo's Festival debut.

عاد عملاق الغناء العربي محمد عبده إلى دولة الإمارات العربية المتحدة لإحياء "أمسية البدر"، وهو حفل خاص احتفي بروعة الإرث الموسيقي للمملكة العربية السعودية واستهل به فنان العرب أمسيات البرنامج الرئيسي لمهرجان أبوظبي 2017.

With a prolific career spanning more than four decades, thousands of songs and more than 30 albums, Mohamed Abdo is a master. Saudi Arabia's most revered musician, Abdo is celebrated by legions of dedicated fans for his preservation of *mawruth* (the inherited songs). A legend and visionary whose significance resounds across the region and internationally, he has a special connection with the UAE – first performing in the early 1970s at the behest of the late Sheikh Zayed. The sold-out audience in 2017 at Emirates Palace witnessed the true depth and tenacity of his talent as he performed works drawn from his diverse and beloved oeuvre and backed by an ensemble of musicians from across the Arab world.

Throughout his life, Mohamed Abdo has intuitively built upon the arcane and under-studied musical heritage of his home. His journey began when he first heard danat (ancient music originating from the Hijazi region of Saudi Arabia) from neighbours and began to learn the songs. His unsurpassed output is the product of a deep and devoted perfectionism, a reverence for the traditions of the past and a keen propensity for exchange and advancement that has taken him and the music of his country to the region, the world and into the hearts of legions of admirers.

The proliferation of albums released by his studio and through his label are testament to the breadth and significance of Abdo's career. The spectrum of live concerts, chaabyat (folkloric songs), oud works – in both jalsa and solo formats – recordings of marwouth (inherited songs) and new pieces demonstrate his profound influence on the preservation of traditions as well as the spread of more contemporary musical styles emanating from the Gulf and the Arab world. Today, as Mohamed Abdo

يعتبر الفنان محمد عبده ظاهرة فنية فريدة؛ حيث تمتد مسيرته الفنية لأكثر من 4 عقود، وفي رصيده آلاف الأغاني وأكثر من 30 ألبوماً غنائياً، وهو الفنان الأكثر شعبية في المملكة العربية السعودية. ويحظى أسطورة الغناء وصاحب الرؤية الفنية النادرة محمد عبده بمكانة مرموقة في جميع أنحاء المنطقة والعالم لحفاظه على "الموروث" الغنائي الأصيل لمنطقة الخليج العربي. وتربطه علاقة طويلة وخاصة بدولة الإمارات التي قدم أول عروضه فيها مطلع سبعينات القرن الماضي بطلب من المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان رحمه الله. وقد استمتع جمهور حفل "أمسية البدر" في قصر الإمارات، والذي بيعت جميع تذاكره، بعمق موهبته في تأدية مجموعة متنوعة من أغانيه الشهيرة مع فرقته الموسيقية التي تضم عازفين موهوبين من مختلف أنحاء العالم العربي.

استطاع محمد عبده خلال مسيرته الفنية الحافلة أن يسهم بتطوير التراث الموسيقي لبلاده والذي يتسم إلى حد ما بالغموض والعمق. وقد بدأت رحلته عندما سمع نغمات "الدانات" لأول مرة (وهي موسيقى قديمة انبثقت من منطقة الحجاز في المملكة العربية السعودية) من بيت جيرانه ليبدأ بعدها تعلم الأغاني. وجاء نتاجه غير المسبوق وليد السعي للأداء الأمثل مع احترام تقاليد الماضي والرغبة العارمة بتبادل الخبرات والارتقاء بالموروث الفني، الأمر الذي جعل صيته وصيت موسيقى بلاده المميزة يجتاح المنطقة والعالم وقلوب معجبيه.

إن انتشار الألبومات الموسيقية المسجلة في الاستوديو الخاص لمحمد عبده وتحت اسم علامته التجارية ما هو إلا دليل على اتساع نطاق وأهمية مسيرته المهنية. كما أن الحفلات الموسيقية الحية التي يقيمها، و"الشعبيات" (الأغاني الفلكلورية)، ومغزوفات العود – سواء في الجلسات الفنية أو العروض الفردية، وتسجيلات الموروث الشعبي، والأغاني الجديدة؛ جميعها تظهر مسعاه العميق للحفاظ على التقاليد العريقة ومحاولة نشر المزيد من الأنماط الموسيقية المعاصرة المنبثقة من دول الخليج والعالم العربي عموماً. وبالرغم من مسيرته الفنية الممتدة لأكثر من 40 عاماً، ما زال الحماس الإبداعي المتقد لعبده يدفعه حتى اليوم إلى تنظيم الجولات الفنية وإصدار الألبومات الغنائية التي ترضي شغف معجبيه الكثر.





ساهم حفل فنان العرب في قصر الإمارات بترسيخ مكانته كأسطورة حقيقية في منطقة الشرق الأوسط وكنزاً ثقافياً في المملكة العربية السعودية – صحيفة ذا ناشيونال

The sold-out show at Emirates Palace served to only cement his status as a legend in the Middle East and a cultural treasure in the kingdom – The National Newspaper



looks back on a career spanning more than 40 years, his relentless creative zeal continues with tours and album releases to quench the appetite of adoring fans.

In The National newspaper review of 'Mohamed Abdo: One Moonlit Evening', Saeed Saeed wrote: "Popularly known as 'Fanan Al Arab' or 'Artist of the Arabs' (a title he was given in the 1980s during a concert in Tunis by then president Al Habib Bou Rakiba), the Saudi Arabian singer, composer and oud player's sold-out show at Emirates Palace served to only cement his status as a legend in the Middle East and a cultural treasure in the kingdom.

The 67-year-old was backed by near 40-piece orchestra consisting of musicians from his native Saudi Arabia and Egypt. The two-hour programme saw him present an over-view of his six-decade career with tracks ranging from the Khaleeji pop of 'Abatather' (I Would Like to Apologise) to more operatic numbers such as 'Al Amakin' (The Places) and spiritual odes 'Lana Allah' (In God We Trust)

Abdo's impact on Khaleeji music is similar to what Bob Marley did for reggae: he made the genre mainstream with artists such as Lebanon's Najwa Karam and Tunisia's Saber Rebaï now composing Khaleeji songs complete with the accent."

وفي تقرير لصحيفة "ذا ناشيونال" بعنوان "فنان العرب محمد عبده في أمسية البدر"، كتب سعيد سعيد: "كان حفل 'فنان العرب' (وهو لقب أطلقه عليه الرئيس التونسي الراحل الحبيب بورقيبة خلال حفل أحياء بتونس في ثمانينات القرن الماضي) في قصر الإمارات استثنائياً بكافة المعايير، إذ ساهم في ترسيخ مكانة هذا المطرب والملحن وعازف العود السعودي المبدع كأسطورة حقيقية في منطقة الشرق الأوسط وكنزاً ثقافياً في المملكة العربية السعودية.

ورافق محمد عبده، الذي يبلغ من العمر 67 عاماً، أوركسترا مكونة من نحو 40 آلة موسيقية وتضم عازفين مبدعين من السعودية ومصر. وقدم على مدى ساعتين نخبة من أجمل أغانيه التي أثرت مسيرته الموسيقية المستمرة منذ ستة عقود مثل "أبعذر" و"الأماكن" و"لنا الله".

إن تأثير محمد عبده على الموسيقى الخليجية شبيه إلى حد بعيد بما فعله بوب مارلي لفن الريغي: فقد كان له الفضل في جعل هذا النمط الغنائي سائداً بين فنانين ذائعي الصيت على الساحة الغنائية العربية ومنهم المطربة اللبنانية نجوى كرم والتونسي صابر الرباعي، حيث باتت اللهجة الخليجية حاضرة دوماً في ألبوماتهم.

Watch our exclusive interview with Mohamed Abdo in the latest episode of The Artists' Studio on YouTube Channel ADMAF96



شاهدوا المقابلة الحصرية مع محمد عبده في أحدث حلقات استوديو الفنانين على قناة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون على موقع "يوتيوب" ADMAF96







Mohamed Abdo receives the Abu Dhabi Festival Award from Abu Dhabi Festival Patron H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan and Huda Alkhamis-Kanoo

محمد عبده يستلم جائزة مهرجان أبوظبي من معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان وسعادة هدى إبراهيم الخميس

ABU DHABI FESTIVAL RECITAL SERIES: JEAN PÉREZ FLORISTÁN

18TH MARCH 2017

BLACK BOX, THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI
IN PARTNERSHIP WITH REINA SOFÍA SCHOOL OF MUSIC
AND THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI



سلسلة حفلات مهرجان أبوظبي للحزف المنفرد: خوان بيريث فلوريستان

18 مارس 2017

قاعة الصندوق الأسود في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي
بالتعاون مع كلية الملكة صوفيا للموسيقى ومركز الفنون
في جامعة نيويورك-أبوظبي



مغامرات في الموسيقى

ADVENTURES IN MUSIC

The 2017 Abu Dhabi Festival Recital Series opened with the Arab world debut of the prolific, young, award-winning pianist Juan Pérez-Floristán.

تم افتتاح سلسلة حفلات مهرجان أبوظبي للعزف المنفرد 2017 مع العرض الأول في العالم العربي لعازف البيانو الشاب والمبدع الحائز على العديد من الجوائز خوان بيريث فلوريستان.

Franz Liszt (1811-1886) – Années de pèlerinage (Italie): No. 2. Il Pensieroso
Frédéric Chopin (1810-1849) – Piano Sonata No. 2 in b flat minor, Op. 35
Modest Mussorgsky (1839-1881) – Pictures at an Exhibition

One of a new generation of European musicians, at 24 years old Juan Pérez-Floristán is a rising star on the international circuit and has been recognised with significant accolades; First Prize at the 2015 Steinway Competition in Berlin, the Honorific Prize at Juventudes Musicales in Madrid, and – where Abu Dhabi Festival first met him – the finals of the 2015 Paloma O'Shea Santander International Piano Competition where he became the first Spanish pianist to win in almost 40 years.

For his Arab world debut Pérez-Floristán performed three works as part of this Arab world debut related to paintings and ritual, a leitmotiv which allowed him to demonstrate his vivid and evocative technique. He began with Liszt's 'Il Pensieroso' from 'Années de Pèlerinage', the second of three suites and which draws upon the art and literature of Italy, inspired by Michelangelo's 'The Thinker'. Pérez-Floristán then performed for the first time ever in public Chopin's Piano Sonata No.2. With its renowned third movement known to many as the 'Funeral March', the piece proved a suitably sombre prelude to the emotional voyage of Mussorgsky's 'Pictures at an Exhibition', which Pérez-Floristán first started playing at the age of 12.

During the post-concert talk with Matthew Quayle, Assistant Professor of Music at NYU Abu Dhabi, Pérez-Floristán spoke about his life, career and approach to music, "You can learn a lot about yourself... You get to know your body and you realise just how much power we potentially have." Pérez-Floristán studied for 10 years under his mother, María Floristán before joining Reina Sofía School of Music. Today, he studies in Berlin with Eldar Nebolsin and is supported by the Alexander von Humboldt Foundation.

Looking back on his education, he said, "Repeating makes you a great machine. Psychology teaches us that if you learn with passion, you play better."

Pérez-Floristán is the second artist at the Abu Dhabi Festival to represent ADMAF's strategic partner, Reina Sofía School of Music, following the recital by Ah Ruem Ahn in 2015. Celebrating its 25th anniversary in 2017, Reina Sofía School of Music was founded in Madrid in 1991 by Paloma O'Shea, Marchioness of O'Shea. It provides musicians from over 30 countries with a solid artistic education. ADMAF signed a Letter of Cooperation with the School in 2015, to work together in performance and education and uphold the principles of cross-cultural exchange and intercultural dialogue.

فرانز ليشت (1811 – 1886) – سنوات الحج (إيطاليا): رقم 2 المتأمل 2
 فريديريك شوبان (1810 – 1849) – سوناتا البيانو الثاني على سلم "بي فلات ماينور"، المصنف 35
 مودست موسورسكي (1839 – 1881) – صور في معرض

يعتبر عازف البيانو الإسباني خوان بيريث فلوريستان – البالغ من العمر 24 عاماً – أحد أبناء الجيل الجديد من الموسيقيين الأوروبيين، ونجماً صاعداً على الساحة الدولية. وقد تم تكريمه بالعديد من الجوائز المهمة مثل فوزه بالمرتبة الأولى في مسابقة "ستاينواي للبيانو" ببرلين عام 2015؛ وجائزة شرفية من جمعية "الشباب الموسيقي" في مدريد، حيث تعرف عليه جمهور "مهرجان أبوظبي لأول مرة؛ وجائزة نهائيات مسابقة "بالوما أوشيه سانتاندير الدولية 2015"، حيث كان أول عازف بيانو إسباني يفوز بالجائزة منذ 40 عاماً تقريباً.

وبالنسبة لعرضه الأول في العالم العربي، قدم فلوريستان 3 أعمال فنية ضمن إطار هذا العرض المرتبط باللوحات الفنية والطقوس المختلفة، والذي جاء على شكل سلسلة من الأفكار المترابطة التي سمحت له باستعراض أسلوبه الحيوي المفعم بالحنين. وقد استهل فلوريستان العرض بمقطوعة "المتأمل 2" للفنان فرانز ليشت من ألبوم "سنوات الحج"، وهي الثانية من بين ثلاث مقطوعات وتستمد إلهامها من الفن والأدب الإيطالي وتحديداً العمل النحتي الرائع "المفكر" لمايكل أنجلو بيستوليتو. ثم قدم فلوريستان أمام العامة ولأول مرة سوناتا البيانو الثاني لشوبان التي يعرفها كثيرون باسم "مسيرة التشيع". وقد أثبتت أنها الخيار الأمثل للتمهيد بشكل رائع للأجواء العاطفية الحزينة التي تكتنف المقطوعة الثالثة "صور في معرض" لموسورسكي والتي بدأ فلوريستان عزفها لأول مرة وعمره لا يتجاوز 12 عاماً.

وفي إطار حديثه الذي أجراه بعد الحفل مع ماثيو كويل، بروفيسور الموسيقى المساعد في جامعة نيويورك في أبوظبي، تحدث فلوريستان عن حياته ومسيرته المهنية وتوجهه الموسيقي قائلاً: "يمكنك تعلم الكثير عن نفسك ... وعندما تتعرف على جسدك تدرك حجم الطاقة التي يمتلكها البشر". ودرس فلوريستان تحت إشراف والدته ماريا فلوريستان على مدى 10 سنوات قبل أن ينضم إلى "كلية الملكة صوفيا للموسيقى" في مدريد. وهو يدرس حالياً في برلين على يد عازف البيانو المخضرم إدار نيبولسن، وتواصل "مؤسسة ألكسندر فون همبولت" تقديم الدعم له بشكل كبير. وبالسؤال عن مسيرته التعليمية، قال فلوريستان: "إن التكرار يجعلك أشبه بآلة خارقة. وبحسب علم النفس؛ فإنه عندما يكون لديك شغف بتعلم الموسيقى، ستصبح عازفاً متميزاً بلا شك".

ويعتبر خوان بيريث فلوريستان ثاني ممثل لأعمال "كلية الملكة صوفيا للموسيقى"، الشريك الاستراتيجي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، خلال مهرجان أبوظبي بعد عازفة البيانو الكورية الجنوبية آروم آن التي أحييت أمسية موسيقية للعزف المنفرد عام 2015. وتعد "كلية الملكة صوفيا للموسيقى"، التي تحتفي في عام 2017 باليوبيل الفضي لتأسيسها، كلية موسيقية خاصة أسستها بالوما أوشيه في العاصمة الإسبانية مدريد عام 1991. وتتمحور رسالتها حول توفير فرص التعليم الفني المتميز للموسيقيين الشباب من أكثر من 30 بلداً. ووقعت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون مذكرة تعاون مع "كلية الملكة صوفيا للموسيقى" عام 2015 بهدف توحيد مساعي الطرفين في مجالات الأداء والتعليم، وتعزيز مبادئ التبادل والحوار الثقافي.



شكراً جزيلاً لاستقطابكم مثل هذه الأنماط الموسيقية الكلاسيكية الراقية إلى أبوظبي. وجل ما أتمناه هو أن نحظى بالمزيد من هذه اللحظات الرائعة التي تبدو أشبه بالخيال – عازفة البيانو الفرنسية ناتاليا ستيتسينكو

Thank you so much for bringing such a high level of classics to Abu Dhabi. My only wish is that we have magical moments like this more often! – Natalia Stetsenko

On his time at the School and winning the Paloma O'Shea Santander International Piano Competition, Pérez-Floristán said, *"I learnt there the true discipline that the arts demand – the constant effort I had to do to improve, the importance of not giving up, the ability of listening to myself... Winning the competition, I felt thrilled and exhausted at the same time. It reaffirmed the belief I had in myself. Of course, it meant a great deal of responsibility but I knew then that I was on the right path (and that's not something everybody can say)."*

Pérez-Floristán can now add Abu Dhabi to his list of destinations which include Madrid, Paris, Berlin, Hamburg, Warsaw, Moscow, Saint Petersburg and Malmö. He has performed with orchestras including the Saint Petersburg Philharmonic, Malmö Symphony, Radio Televisión Española and Seville Royal Symphony and under the batons of Pablo González, Marc Soustrot, Adrian Leaper, Christian Arming, Pedro Halffter and Salvador Brotons. He is also committed to chamber music, playing in the VibrArt Trio with Miguel Colom (violin) and Fernando Arias (cello) and has also participated on prestigious chamber music stages including Verbier, Santander Music and Academy Encounter and Les Arcs Festival with the notorious Fine Arts Quartet. Thanks to the support of Elisabeth Leonskaja, Pérez-Floristán was invited to the Ruhr Klavier Festival in Germany (2012), where he recorded a live CD and to Gstaad's Sommets-Musicaux, Switzerland.

Pérez-Floristán performed as part of The Festival Recital Series. Now in its third year, the programme is dedicated to bringing truly exceptional, young, international talent to Abu Dhabi. Committedly non-genre specific, the Festival presents the stars of tomorrow; musicians who have achieved prodigious success in the early phases of their careers and whose future is nothing less than bright. These are musicians who will rise to even headier heights, about whom audiences will, in years to come, be proud to say they witnessed such early intimate performances as these. Tapping the talent presented in the Festival Recital Series is, in part, the fruits of ADMAF's international network of strategic partners and its ongoing outreach and cultural diplomacy endeavours. These partnerships and relationships with leading organisations in music and the arts facilitate a truly global outlook and outreach, granting access to the best of this generation's talent.

وفي إطار حديثه عن الوقت الذي قضاه في الكلية وفوزه بمسابقة "بالوما أوشيه سانتاندير الدولية 2015" للبيانو، قال فلوريستان: "تعلمت هناك الانضباط اللازم للانخراط في عالم الموسيقى، والسعي دوماً إلى تطوير نفسي، وأهمية عدم الاستسلام، والقدرة على الاستماع لنفسي. ولدي فوزي بالمسابقة، شعرت بسعادة غامرة وتعجب شديد في آن معاً. وقد رسخت هذه الجائزة ثقتي بنفسي، وألقت بالتأكيد مسؤولية كبيرة على عاتقي. ولكنها مع ذلك أخذت لي أنني على الطريق الصحيح (وهذا شيء لا يمكن للجميع قوله).

ويمكن لفلوريستان اليوم أن يضيف أبوظبي إلى قائمة الوجهات التي استضافت عروضه المميزة، والتي تتضمن كلاً من مدريد، وباريس، وبرلين، وهامبورغ، ووارسو، وموسكو، وسان بطرسبرغ، ومالمو برفقة العديد من فرق الأوركسترا مثل "أوركسترا سانت بطرسبرغ الفلهارمونية"، و"أوركسترا مالمو السيمفونية"، و"الأوركسترا السيمفونية لهيئة الإذاعة والتلفزيون الإسبانية"، و"الأوركسترا السيمفونية الملكية في إسبيلية". كما قدم عروضاً تحت قيادة كل من بابلو غونزاليس، ومارك سوستروت، وأدريان ليبر، وكريستيان آرمينغ، وبيدرو هالفتر، وسلفادور بروتونز. ويؤدي فلوريستان شغفاً كبيراً بموسيقى "الحجرة"، حيث شارك مع الفرقة الثلاثية "فايبرأرت" إلى جانب ميغيل كولوم (الكمان) وفرناندو أرياس (التشيللو). كما شارك في عزف مقطوعات موسيقى الحجرة ضمن فعاليات مرموقة مثل "مهرجان فيرير"، و"لقاء سانتاندر للموسيقى والأكاديمية"، و"مهرجان "ليزارك" برفقة فرقة "فاين آرتس" الرباعية الشهيرة. وبدعم من عازفة البيانو الشهيرة إليزابيث ليونسكايا، تلقى فلوريستان دعوة للمشاركة في "مهرجان الرور للبيانو" في ألمانيا عام 2012، حيث قام هناك بتسجيل أولى اسطواناته للعروض الحية، وكذلك تمت دعوته للمشاركة في "قمة غشتاد الموسيقية" في سويسرا.

وقد أصبح فلوريستان جزءاً من سلسلة حفلات مهرجان أبوظبي للعزف المنفرد التي تهدف، في عامها الثالث اليوم، إلى استقطاب أبرز المواهب العالمية الشابة إلى أبوظبي. ولا تلتزم هذه الفعالية بنمط فني معين بقدر ما تسعى إلى تقديم نجوم الغد هنا في أبوظبي؛ وبذلك فهي تستهدف الموسيقيين الذين يبشرون بمستقبل مشرق بعدما حققوا نجاحاً ملحوظاً في بدايات مسيراتهم الفنية، حيث تعوّل على ارتقاء هؤلاء في عالم الموسيقى ليكون حضور حفلاتهم اليوم مثار فخر في المستقبل. وإن تسليط الضوء على مواهب اليوم ضمن سلسلة حفلات المهرجان للعزف المنفرد يعتبر ثمرة لشبكة الشركاء الاستراتيجيين الدوليين لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، وجهودها الترويجية المستمرة على مستوى العالم، ومساعدتها الدبلوماسية الثقافية، وتساهم هذه العلاقات والشراكات مع المؤسسات الرائدة بمجال الموسيقى والفنون في منح الفعالية شهرة عالمية حقيقية تضمن وصولها إلى أفضل مواهب هذا الجيل.

نشكر مهرجان أبوظبي على عرض فلوريستان عبر خدمة البث المباشر فيسبوك لايف. إنه حقاً فنان شاب ومتميز وموهوب. برافو! – آن هان كا

Thank you Abu Dhabi Festival for posting his performance on Facebook Live – a remarkable and talented young artist. Bravo! – Anne Hanh Kha







H.E. José Eugenio Salarich (Ambassador of Spain) shares an humorous moment with Juan Pérez-Floristán over their specially commissioned portraits from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

سعادة خوسيه أوجينيو سالاريتش (السفير الإسباني لدى الإمارات) في لقطة طريفة مع خوان بيريث فلوريستان حول صورة شخصية تم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن مجموعة "مسألة هوية"



Julia Sanchez Abael, Executive Director, Albeniz Foundation and Juan Pérez-Floristán in ceremonial bisht and ghutrah

خوليا سانتشيث أبابل، المدير التنفيذي لمؤسسة ألبينيث مع خوان بيريث فلوريستان باللباس الإماراتي التقليدي البشت والغترة





Julia Sanchez Abael, Executive Director, Albeniz Foundation; Huda Alkhamis-Kanoo with Juan Pérez-Floristán and H.E. Jose Eugenio Salarich, Ambassador of Spain, holding their specially commissioned portraits from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

خوليا سانتشيث أبابل، المدير التنفيذي لمؤسسة ألبنيث، سعادة هدى إبراهيم الخميس مع خوان بيريث فلورستان، وسعادة خوسيه أوكينيو سالاريتش، السفير الإسباني لدى الإمارات، يحملون صوراً شخصية لهم رسمها الفنان محمد عبد اللطيف كانو بتكليف حصري ضمن سلسلة "مسألة هوية"

ABU DHABI FESTIVAL RECITAL SERIES TAREK YAMANI PENINSULAR: PORTRAITS IN KHALEEJI RHYTHMS & JAZZ

19TH MARCH 2017

BLACK BOX, THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI

IN PARTNERSHIP WITH THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI



سلسلة حفلات مهرجان أبوظبي للعزف المنفرد: طارق يمّني

بننسُلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز

19 مارس 2017

قاعة الصندوق الأسود في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي
بالتعاون مع مركز الفنون بجامعة نيويورك - أبوظبي



صلة وصل

BRIDGING THE GROOVES

Tarek Yamani's Abu Dhabi Festival commission 'Peninsular: Portraits in Khaleeji Rhythms & Jazz' culminated in an incredible world premiere of new work that explores the commonalities and differences between two diverse music traditions.

أطلق العازف المتميز طارق يماني عملاً موسيقياً بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي وللمرة الأولى عالمياً تحت عنوان "بننسلر: إيقاعات خليجية على أنغام الجاز". ويستكشف هذا العمل أوجه الشبه والاختلاف بين الجاز والموسيقى الخليجية.

Commissioned for The Abu Dhabi Festival Composers' Platform as a concert, album, documentary and book, 'Peninsular' is an unprecedented project tracing the hitherto unexplored ties between two diverse forms of music heritage (see page 31).

In The National review of Peninsular, Rob Garret wrote, "In the fidgety opening title track Peninsular, Yamani's hands spiral out a haunting, Arabian melody on electric piano, over a shifting harmonic base locked to the Khaleeji 'arabi. There's a hint of Chick Corea when the pianist shifts to acoustic for the soulfully Spanish-tinged vamp Samrias, based on the coastal bandari beat. Locked around the Khaleeji rhumba, the groove is deepest on the catchy Hala Sound – the album's opening single – which combines a hard-bop simplicity Horace Silver would be proud of over a head-nodding beat still heard booming from regional radios today.

Here we might find the project's mission statement best fulfilled: exploring and exposing the common rhythmic nuances shared between jazz and Bedouin traditions. This distinct musical "swing" reached both continents from Africa, a connection spelled out on Gate of Tears – a moody, trippy vamp named in tribute to a well-trodden slave trade passage – which brought out the band's deepest, freest musical expositions.

UAE-based Yamani is supported by a core rhythm section of long-term collaborators. Drummer Khaled Yassine artfully weaves in and around the percussion troupe's steadfast heave – at times stating and leading the beat, others offering mere pastel percussive shades. Scene veteran Elie Afif locks down the steady bass grooves which ground the band-leader's increasingly frenzied excursions. Yet Yamani marks a distinctly cerebral soloist, his two hands often spilling lead lines in harmony or unison – rather than traditional chord comping-plus-lead-line – trilling restlessly up and down the keys utilising his extensive, studied harmonic toolkit."

During the post-concert talk with Andrew Eisenberg, Assistant Professor of Music at NYU Abu Dhabi, Yamani spoke about the project's first milestone after two years of research, "For me, this was an experiment. It's 'Part One'. We've taken a lot of chances and certain artistic decisions in order to make the first stage as successful as possible. As we move on, anything can happen. There are so many possibilities."

"بننسلر" هو مشروع فريد من نوعه تم بتكليف من مبادرة مهرجان أبوظبي "منبر الإبداع والتوثيق الموسيقي" و يتضمن حفلاً وألبوماً موسيقياً، وفيلمًا وثائقياً، وكتاب. ويقتفي العلاقات الخفية بين نوعين مختلفين من التراث الموسيقي. (انظر الصفحة 31).

وكتب روب غاريت في صحيفة "ذا ناشيونال" عن "بننسلر": "نصّح الموسيقى الافتتاحية الرتيبة لمقطوعة "بننسلر" التي يحمل الألبوم اسمها بلحن عربي أسر تعزفه أنامل يماني على البيانو الكهربائي ويرافقه إيقاعات خليجية متفاوتة. أما مقطوعة "سامرياس" المفعمّة بالعاطفة واللمسة الإسبانية، فتستحضر أسلوب الملحن شيك كوريا عند انتقال يماني من العزف على البيانو الكهربائي إلى البيانو العادي مع إيقاعات الموسيقى البندرية. وفيما ترنو جميع مقطوعات الألبوم بإيقاعات الرومبا الخليجية إلا أنها تتجلى بأوضح صورها في مقطوعة "هالا لاند" الافتتاحية. إذ تجمع بين بساطة إيقاعات الهارد بوب المستوحاة من هوراس سيلفر والإيقاعات الحماسية التي لاتزال تصدح بها الإذاعات في المنطقة اليوم.

وهنا يحقق المشروع رسالته على أكمل وجه باستكشاف وبيان الأنغام الدقيقة المشتركة بين الجاز والإيقاعات البدوية التقليدية. وقد انطلقت هذه الرحلة الموسيقية المميزة من أفريقيا لتبلغ كلا القارتين، ويبرز الرابط بين مواطن الإيقاعات جلياً في "باب عدن"، وهي مقطوعة ارتجالية متقلبة تستلهم اسمها من ممر تجارة الرقيق الشهير، وتجسد أكثر مقطوعات الفرقة عمقاً وانطلاقاً.

ويتعاون يماني المقيم في الإمارات العربية المتحدة مع عازفين مبدعين منذ أمد طويل، وهما عازف الطبلّة خالد ياسين الذي ينسج إيقاعات تصدح بروح الفرقة. إذ تارة يقود ويصوغ إيقاعها، وتارة أخرى يرافقها بأنغام نقرية رقيقة. أما عازف غيتار الباص المخضرم إيلي عفيف، فيضبط بأنغامه المنتظمة جنون ألحان يماني الذي يُعتبر بدوره عازفاً منفرداً مبدعاً على آلة البيانو. إذ غالباً ما تعزفه أنامله خطوط اللحن الأساسية بمنتهى التناغم والانسجام عوضاً عن مرافقتها فحسب، إنما تتراقص بلا كلل على مفاتيح البيانو مستعينة بمهاراته الموسيقية الواسعة."

وفي حوار له عقب حفل الفرقة مع أندرو إيزنبرغ، أستاذ مساعد للموسيقى في جامعة نيويورك-أبوظبي، تحدث يماني عن أولى إنجازات مشروعه بعد عامين من الأبحاث بقوله: "كان هذا المشروع محض تجربة بالنسبة لي. وكانت الخطوة الأولى القيام باختيارات جريئة واتخاذ قرارات فنية مبتكرة بغية تحقيق النجاح المنشود في المرحلة الأولى. وها نحن اليوم نمضي قدماً مستعدين لجميع الاحتمالات الجديدة."

ولد طارق يماني ونشأ في العاصمة اللبنانية بيروت، ثم انتقل للعيش في نيويورك عام 2011. واعتمد يماني على نفسه في تعلم الموسيقى ليصبح ملحناً ومبرمجاً موسيقياً وعازفاً بيانو لموسيقى الجاز، وذلك بعد أن استمع إلى موسيقى الجاز مصادفة عندما



// **يُعتبر يماني بدوره عازفاً منفرداً مبدعاً على آلة البيانو. إذ غالباً ما تعزفه أنامله خطوط اللحن الأساسية بمنتهى التناغم والانسجام عوضاً عن مرافقتها فحسب، إنما تتراقص بلا كلل على مفاتيح البيانو مستعيناً بمهاراته الموسيقية الواسعة – صحيفة ذا ناشيونال**

Yamani marks a distinctly cerebral soloist, his two hands often spilling lead lines in harmony or unison trilling restlessly up and down the keys utilising his extensive, studied harmonic toolkit – The National Newspaper

//

Born and raised in Beirut, Lebanon, Yamani moved to New York in 2011. A self-taught jazz pianist, composer and music programmer, he was exposed to jazz by chance at the age of 19 and immediately fell in love with the art form. Failing to find a mentor anywhere in Lebanon made him even more determined to explore the music on his own by decoding theory books and transcribing jazz records. He went on to complete a BA in Jazz Piano at the Prins Claus Conservatorium in The Netherlands.

Critically acclaimed for music that is "full of poetry and mysticism" Yamani revisits the classic traditions of the Arab world through the complex rhythms and harmonies of jazz. In an invigorating style which he calls "Afro Tarab," Yamani ingeniously bridges the boundaries between two eclectic cultures and musical heritages.

Winner of The Thelonious Monk Jazz Composer's Competition 2010, he was invited to perform at the inaugural International Jazz Day in 2012, held at the UN headquarters in New York and went on to perform again with Herbie Hancock in Cuba on International Jazz Day 2017.

Yamani's career started with pioneering Lebanese hip-hop band Aksser, writing music for dance-theatre performances including with Swedish director Eva Bergman and Lebanese director Omar Rajeh. He has performed and composed in a variety of other styles including Afro-Cuban, Brazilian, Flamenco, Electronic and Arabic.

Having premiered 'Peninsular' in Abu Dhabi, in 2017 the Festival went on to support Tarek Yamani's July appearance at the Shubbak Festival of Contemporary Arab Culture in London (see page 49).

كان في التاسعة عشر من عمره فاستحوذ عليه الشغف بهذا الفن. ولم يفلح يماني بالعثور على معلم لموسيقى الجاز في لبنان، مما جعله أكثر تصميمًا على استكشاف هذا النمط الموسيقي بنفسه عبر دراسة الكتب النظرية ونسخ تسجيلات الجاز. وانتقل بعدها إلى معهد "برنس كلاوس كونسرفتوار" في هولندا لمتابعة دراسته، وحصل هناك على درجة البكالوريوس في اختصاص عزف موسيقى الجاز على البيانو.

وحظي يماني بإشادة واسعة من النقاد عن موسيقاه "المفعمة بالشعر والصوفية"، وقد أعاد استكشاف التراث الكلاسيكي العريق للموسيقى العربية من خلال مواءمتها مع الألحان والإيقاعات المعقدة لموسيقى الجاز. ويسعى يماني من خلال فرقته "أفرو طرب" إلى إلغاء الحدود الفاصلة بين ثقافتين وإرثين موسيقيين مختلفين.

وبعد فوزه بجائزة "ثيلونيوس مونك" عام 2010، تمت دعوة يماني للمشاركة في حفل افتتاح "اليوم العالمي للجاز" الذي أقيم في مقر الأمم المتحدة بنيويورك عام 2012. وشارك مرة أخرى في حفل "اليوم العالمي للجاز" الذي أقيم في كوبا من خلال أداء جمعه بالموسيقار هيربي هانكوك عام 2017.

وكان يماني قد بدأ مسيرته المهنية مع فرقة الهيب هوب اللبنانية "عكس السير"، إلى جانب تأليف مقطوعات للعروض المسرحية الموسيقية مع كل من المخرجة السويدية الشهيرة إيفا بيرغمان والمخرج اللبناني عمر راجح. وانخرط يماني في أنماط موسيقية متنوعة مثل "الأفرو-كوبية"، والبرازيلية، والفلامنكو، والموسيقى الإلكترونية والعربية.

وبعد إطلاق ألبوم "بنينسلر" للمرة الأولى في أبوظبي، واصل مهرجان أبوظبي دعم يماني في مشاركته ضمن "مهرجان شبك" للثقافة العربية المعاصرة في لندن (انظر الصفحة 49).

//

"مزج طارق يماني بين موسيقى الجاز والإيقاعات الخليجية، مما أثمر عن عمل مذهل" – "سي إن إن".

Tarek Yamani fused jazz with music from the Arabian Gulf and the result is amazing! – CNN

//











Tarek Yamani, wearing ceremonial bisht, has his Ghutra tied

طارق يماني باللباس الإماراتي التقليدي البشت والغترة



Khaled Yassine, Elie Afif, Tarek Yamani, Huda Alkhamis-Kanoo, Adil Abdallah, Khalifa Abbas Jassem, Ali Mahmoud Ali, Mohamed Anbar Salem, Mohamad Atiq Mehdi and Rashed Said Taleb

خالد ياسين، إيلي عفيف، طارق يماني، سعادة هدى إبراهيم الخميس، خليفة عباس جاسم، علي محمود علي، محمد عنبر سالم، محمد عتيق مهدي ورashed سعيد طالب

TOMATITO: SOY FLAMENCO

23RD MARCH 2017

THE RED THEATER, THE ARTS CENTER AT NYU ABU DHABI



توماتيتو: سوي فلامنكو

23 مارس 2017

قاعة المسرح الأحمر في مركز الفنون بجامعة نيويورك-أبوظبي



الشغف & القوة

PASSION & POWER

For his Abu Dhabi Festival debut, Tomatito gave a rousing performance that asserted his unparalleled interpretation of the traditional Spanish art form.

خلال مشاركته الأولى في مهرجان أبوظبي، قدم توماتيتو أداءً رائعاً أكد من خلاله قدراته غير المسبوقة في التفاعل مع الفن الإسباني التقليدي.

Within the world of Flamenco guitar, Tomatito's approach stands alone as utterly unique. His powerful interpretations and engagement with traditional forms, as well as his innovations through synthesis with other musical genres, set him apart. A musical sensitivity, charismatic personality and an unrelenting commitment to the continuity of Flamenco's development has brought him worldwide recognition not only in music but also in film and theatre.

A legend of global renown, multi-GRAMMY Award winner Tomatito has been pivotal in the evolution of Flamenco guitar. He accompanied Camarón de la Isla for the last 18 years of the great singer's life and, since Camarón's tragic death in 1992, has secured his own place as the leading Flamenco guitarist of his generation and one of the greatest Flamenco guitarists of all time. His heart has always belonged to his homeland and, through his music, he celebrates his origins. With a passionate gypsy spirit, he proudly carries the traditions of his forebears and has lived much of his life with his family and horses in the one of Almería's poorest neighbourhoods. It is here that Tomatito finds what he describes as the "essential honesty" that allows true art to emanate from the self. He keeps this spirit alive by playing the music of his Andalusia with an intimate and earthy expressiveness, rhythmic fury and a vitality that is both soaring and deep.

Tomatito was joined onstage by an ensemble of performers (including his son, Tomatito Hijo), carefully selected and nurtured for their affinity with the gypsy spirit.

Taking his first steps on the international Flamenco scene, Tomatito Hijo (José Israel Fernández) joined his father's sextet in late November 2016. The capacity Red Theater encountered the deep reverence, mutual respect and intuitive musical communication that exists between Tomatito and his son. The 16-year-old prodigy has spent the past few years combining studies with intensive training in Madrid. His father believes his son's technique surpasses his own – Tomatito Hijo is poised to become the latest revelation on the worldwide circuit.

The sextet also included the legendary Torombo (Francisco José Suárez) who began dancing as a young child. Self-taught, he has inherited the intuitive rhythmic know-how and expressive power of his ancestors. During his 40-year-long career, El Torombo has taken his exceptional, passionate art form to every part of Europe, America and

في عالم الفلامنكو المفعم بالعواطف الجياشة، يسطع نجم توماتيتو بأسلوبه الفريد وتفاعله الرائع مع الأنماط الموسيقية التقليدية، فضلاً عن إبداعاته المميزة في مزج موسيقاه مع الأنماط الموسيقية الأخرى. ويتمتع توماتيتو بحس موسيقي لا يضاهي، وشخصية جذابة، والتزام صارم بتطوير الفلامنكو، وهذا ما أكسبه استحساناً عالمياً ليس في ميدان الموسيقى وحسب وإنما في السينما والمسرح أيضاً.

ويلعب الفنان الإسباني توماتيتو الحائز على جائزة "غرامي" عدة مرات دوراً بارزاً في الارتقاء بموسيقى غيتار الفلامنكو. ورافق توماتيتو مغني الفلامنكو الراحل كامارون دي لا إيسلا طيلة الأعوام الثمانية عشرة الأخيرة من حياته. ومنذ وفاة إيسلا المأساوية في عام 1992، نجح توماتيتو بترسيخ مكانته كعازف رائد لغيتار فلامنكو بين أبناء جيله ووحد من أعظم عازفي هذه الآلة على الإطلاق.

ولطالما تاق قلب توماتيتو إلى وطنه الأم، وخير دليل على ذلك موسيقاه التي لا تنفك تحتفي بأصوله العريقة. وبروحه العجربة التي تفيض بالأحاسيس، يفخر توماتيتو بحمل تقاليد أجداده أينما ذهب مستحضراً حياته التي أمضى معظمها مع أفراد عائلته وبين الخيول في واحد من أفقر أحياء مدينة أليميريا، وهو المكان الذي يجسد بمفهومه معنى "النقاء الخالص" الذي يسمح بتفجير الفن الحقيقي من الذات. ويحافظ توماتيتو على روحه المتقدة من خلال عزف موسيقى عشقه الأبدي الأندلس بأسلوب عفوي وحميمي مع إيقاع حيوي وروح متمردة تتسم بالعمق والرقى.

وأحيا توماتيتو عرضه الموسيقي المميز برفقة مجموعة من الفنانين (بمن فيهم ابنه خوسيه إل توماته) الذين اختارهم بعناية فائقة لتحليهم بالروح العجربة. وكانت أولى خطوات خوسيه إل توماته على مسرح الفلامنكو العالمي مع انضمامه إلى فرقة والده السداسية أواخر نوفمبر 2016. وسلط الحفل الذي احتضنه المسرح الأحمر الضوء على الاحترام العميق والمتبادل والتواصل الموسيقي البيديهي بين الأب وولده. وأمضى عاشق الغيتار ذو الستة عشر ربيعاً السنوات القليلة الماضية بين دراساته والتدريب المكثف في العاصمة الإسبانية مدريد. ويرى توماتيتو بأن ولده يمتلك تقنيات تفوق خبراته، فمن المتوقع له أن يصبح واحداً من أبرز العازفين في العالم.

وتضم الفرقة السداسية أيضاً الفنان الأسطوري إل تورومبو (فرانسيسكو خوسيه سواريز) الذي بدأ الرقص منذ نعومة أظفاره. وتعلم سواريز هذا الفن بمفرده، وورث الحس الإيقاعي والقوة التعبيرية من أسلافه. وخلال مسيرته الفنية على مدى 40 عاماً، ذاع صيت موهبة إل تورومبو الاستثنائية عبر مختلف أرجاء أوروبا وأمريكا وآسيا، حيث قدم عروضه مع فرقته الخاصة أو إلى جانب عمالقة الفلامنكو الآخرين. وهو يعيش اليوم في مدينة إشبيلية حيث يكرّس وقته لتدريب الجيل المقبل من الراقصين الموهوبين.

وكتب سعيد سعيد في صحيفة "ذا ناشيونال" عن عمل "سوي فلامنكو": "استهلّ توماتيتو عرضه الموسيقي مرتدياً اللون الأسود وممسكاً غيتاره المميز، بتقديم عزف منفرد لمقطوعة روندينا التي تعدّ من أقدم أشكال الفلامنكو ويعود تاريخها إلى مطلع القرن التاسع عشر، والتي انسجمت مع أسلوبه الخاص في العزف على الغيتار.





انطلقت الفرقة بحماس عال في مقطوعة " أليغرياس"، حيث قدم خوناتان كورتيس خلفية موسيقية على آلة الكاخون ذات الصندوق الخشبي بينما كان توماتيتو وولده يقدمان مقطوعة متناغمة كطائر ينحلان في السماء - صحيفة ذا ناشيونال

The band swung into action in the exuberant Alegrias; Jonatan Cortes provided backdrop on the wood-box cajan, while Tomatito and son fed of each other – the twin guitar attack resembling two birds circling – The National Newspaper

Asia, either with his own troupe or alongside giants of Flamenco. He now lives in Seville where he dedicates his time to training the next generation of talented dancers.

In The National newspaper review of 'Soy Flamenco', Saeed Saeed wrote: "Clad in black and clasping his weathered acoustic guitar, Tomatito began the programme with a solo rondena – one of the oldest forms of flamenco dating to the early 19th century which comes complete with its own guitar tuning. After setting up an Arabic-Hispanic melodic core, Tomatito diverged into different corners with fluid runs and at times slowing things down to a halt. The band swung into action in the exuberant Alegrias; Jonatan Cortes provided backdrop on the wood-box cajan, while Tomatito and son fed of each other – the twin guitar attack resembling two birds circling. The two vocalists were chosen well, with Kiki Cortinas and Morenito de Illora trading verses. The former more vocally acrobatic and dramatic, while Illora provided gravitas with a hefty blues tenor. Bulerias was all about that flamenco rhythm; there was steely intent from Tomatito as the riffs skipped and leapt while both Cortinas and de Illora keeping the compass with a rapid fire "palmas" handicapping. A visual treat arrived towards the end of the show; unless you studied the programme, you would have thought that El Torombo was another percussionist. But in the lively ensemble piece, Mix Cantores, he stood from his chair – almost in a trance – and completely over shadowed the group with graceful movements that included vibrant and powerful heel stamping improvisations."

وبعد تقديم لحن يجمع بين الموسيقى العربية والإسبانية. أبحر توماتيتو بأنغامه في زوايا مختلفة لتجري بمنتهى السلاسة تارة وتنباطاً تارة أخرى وصولاً إلى نقطة النهاية. وانطلقت الفرقة بحماس عال في مقطوعة "أليغرياس"، حيث قدم خوناتان كورتيس خلفية موسيقية على آلة الكاخون ذات الصندوق الخشبي بينما كان توماتيتو وولده يقدمان مقطوعة متناغمة كطائر ينحلان في السماء.

وتم اختيار اثنين من فناني الغناء الكلاسيكي بعناية فائقة. كيكي كورتينياس ومورينيتو دي إيورا، ليصدح صوتهما بأجمل الكلمات. إذ يتميز الأول بقدرة فائقة على التلاعب بصوته النابض بالحساس. فيما قدم إيورا أرقى مفاهيم الكرامة والوقار من خلال مقطوعات تينور بلوز المميزة.

وتمحورت مقطوعة "بوليرياس" حول إيقاع الفلامنكو تماشياً مع نية توماتيتو تخطي اللازمة الموسيقية بينما واصل كورتينياس و إيورا التصفيق بحرارة وفق نمط "بالماس". وتبدو التجربة البصرية في نهاية العرض، حيث يدرك من درس برنامج العرض بأن الراقص إل تورومبو كان بمثابة عازف إيقاعي آخر. ولكن في مقطوعة "ميكس كانتوريس" التي قدمتها الفرقة على خشبة المسرح، وقف على قدميه في نشوة تامة، حيث استقطب الانتباه على حساب نظرائه في الفرقة بحركات رشيقة تضمنت الطرق بكعب قدميه على الأرض بكل حيوية وقوة.

Watch our exclusive interview with Tomatito in the latest episode of The Artists' Studio on YouTube Channel ADMAF96



شاهدوا المقابلة الحصرية مع توماتيتو في أحدث حلقات استوديو الفنانين على قناة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون على موقع "يوتيوب" ADMAF96









Above: Tomatito and his band with Festival guests and audience members, including Paula Rewald-Gribbs; Ambassador Richard G. Olson; Count and Countess of Schonborn-Wiesentheid; Ricardo Fisas, Chair, Spanish Business Council of the UAE; Mohamed Abdul Latif Kanoo; Huda Alkhamis-Kanoo; Marek Zaliwski; H.E. Jose Eugenio Salarich, Ambassador of Spain; Bill Bragin, Executive Artistic Director at The Arts Center at NYU Abu Dhabi
Facing page: Ambassador of Spain H.E. Jose Eugenio Salarich with Tomatito

أعلى: الفنان توماتيتو مع فرقته وبعض من جمهور وضيوف الحفل ومنهم الأنسة باولا ريولد - غريبيس؛ السيد ريتشارد أولسن، دبلوماسي أمريكي؛ كونت وكونتيسا شونبورن-فيونتيد؛ ريكاردو فيساس، رئيس المجلس الثقافي الإسباني؛ السيد محمد عبد اللطيف كانو؛ سعادة هدى إبراهيم الخميس؛ السيد ماريك زاليفسكي؛ سعادة خوسيه أوخينيو سالاريتش، السفير الإسباني لدى الإمارات؛ بيل براغن، المدير الفني لمركز الفنون في جامعة نيويورك-أبوظبي.
الصفحة المقابلة: سعادة خوسيه أوخينيو سالاريتش، السفير الإسباني لدى الإمارات مع توماتيتو

CHINA'S NATIONAL CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS ORCHESTRA CONDUCTED BY LI ZHANG WITH HAOCHEN ZHANG

24TH MARCH 2017

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء بقيادة المايسترو دجانغ يي برفقة عازف البيانو دجانغ هاوتشن

24 مارس 2017
مسرح قصر الإمارات



الموسيقى والرمزية

MUSIC AND METAPHOR

For their Arab world debut, China's National Centre for the Performing Arts Orchestra performed revered works from the Western canon.

أول مرة في العالم العربي، تقدم "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء" مجموعة من الأعمال الموسيقية الغربية.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893) Slavonic March, Op. 31
Sergei Rachmaninov (1873–1943) Piano Concerto No. 2, Op. 18
Antonín Dvořák (1841–1904) Symphony No. 9 in E minor, Op. 95 (From the New World)

Resident of the breath-taking cultural jewel in the heart of Beijing, China's National Centre for the Performing Arts Orchestra (NCPAO) was formed in March 2010 and performs in more than a dozen of its home's operatic productions each year, in addition to a creative and diverse programme of concerts within its own season.

The orchestra's performance of Tchaikovsky's 'Slavonic March' reflected its ongoing exploration of the composer's work. As Music Director Lü Jia once said, "An orchestra's attitude to Tchaikovsky is always a measure of the extent to which it connects to the emotion shared by humanity; from love, passion, agony and hope to life and death." The universality of emotion also pertains to the orchestra's performance of Dvořák's 'From the New World' symphony, a work whose combination of diverse musical influences is a powerful metaphor for a global outlook that embraces cultural exchange.

The NCPAO was joined by soloist Haochen Zhang – a great friend and collaborator with the orchestra – who performed Rachmaninov's Piano Concerto No. 2. Since winning the gold medal at the 13th Van Cliburn International Piano Competition in 2009, the 25-year-old Chinese pianist has captivated audiences in the USA, Europe and Asia with a unique combination of deep musical sensitivity, fearless imagination and spectacular virtuosity.

بيوتر إيليتش تشايكوفسكي (1840 – 1893) "سلافونك مارش"، المصنف 31 سيرجي رحمانينوف (1873 – 1943) كونشرتو البيانو رقم (2)، المصنف 18 أنتونين دفورجك (1841 – 1904) السمفونية رقم (9) على مقام "إي ماينور"، المصنف 95 (من العالم الجديد)

تأسست "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء" – وتتخذ من المركز الذي يحمل الاسم نفسه مقراً لها – في قلب العاصمة الصينية بكين في شهر مارس 2010، وهي تقدم أكثر من 12 عرضاً أوبرالياً محلياً كل عام، فضلاً عن إقامة حفلات موسيقية متنوعة خلال المواسم الموسيقية.

ويندرج عرض "سلافونك مارش" لتشايفوفسكي ضمن إطار سعي الأوركسترا الدائم إلى تسليط الضوء على إرث هذا المؤلف الموسيقي العظيم. وقد عبّر عن ذلك المدير الموسيقي للأوركسترا المايسترو لو جيا، حيث قال ذات مرة أن "ارتباط الأوركسترا بتشايفوفسكي هو مقياس لمدى ارتباطها بالمشاعر الإنسانية من حب وشغف وأمل بالحياة أو الموت". وفي هذا السياق أدت الأوركسترا سمفونية "من العالم الجديد" لدفورجك، وهو عمل يجسد من خلال التأثيرات الموسيقية المختلفة التي يجمعها رؤية عالمية تتبنى التبادل الثقافي.

وانضم إلى الأوركسترا العازف المنفرد دجانغ هاوتشن – الذي تجمعه صداقة متينة بها – في كونشرتو البيانو رقم (2) لرحمانينوف. ومنذ حصوله على الميدالية الذهبية لمسابقة "فان كليبورن الدولية" للبيانو في دورتها الثالثة عشرة عام 2009، استحوذ عازف البيانو الصيني دجانغ هاوتشن – البالغ من العمر 25 عاماً – على إعجاب الجمهور في الولايات المتحدة وأوروبا وآسيا، وذلك لجمعه توليفة فريدة من الإحساس الموسيقي المرفه والخيال الجامح والبراعة الفنية المدهشة.





عائق قائد الأوركسترا دجانغ مبدى فخره بأدائه المتميز وسط تصفيق حار من الجمهور - صحيفة ذا ناشيونال

More than the standing ovation, one can sense that [Haochen] Zhang valued the embrace from the conductor even more – his "father" was proud – The National Newspaper



In The National's review of the concert, Saeed Saeed wrote: *"With members aged between 27 and 31, the orchestra is viewed as representative of China's future in classical music. This was underscored by the performance dynamics on Friday night during the first of their two performances at Emirates Palace as part of the Abu Dhabi Festival programme. The young orchestra's relationship with conductor Yi Zhang, who is also the chief conductor of the National Ballet of China, can be best described as parental. Zhang did a fine job in showcasing the ensemble's dynamism in Tchaikovsky's Slavonic March. Laced with a quasi-eastern melody, the piece required the full attention of all with its contrasting moods; ranging from brass heavy pomp to the strings sounding like military march in the second half. Haochen Zhang made his appearance for Rachmaninov's Piano Concerto No.2. The piece is an apt showcase for the 25-year-old rising star, with its varied tempos and shift in emphasis from physical virtuosity to restrained sensitivity. The latter was particularly highlighted in the romantic second movement – Zhang's interplay with flute was particularly gorgeous. More than the standing ovation, one can sense that Zhang valued the embrace from the conductor even more – his "father" was proud. The Abu Dhabi Festival theme of tolerance was explored in the final piece of the night, Dvořák's Symphony No 9. One can perhaps view this piece as one of the earlier musical examples of fusion, with the great 19th century Czech composer exploring various music traditions ranging from Native American folk to African-America rituals. The orchestra did a fine job of highlighting Dvořák themes of memory and dreams. Key melodic lines from the first movement return sporadically, but each time explored differently – some brighter and others more ominous. It all added up to create a woozy and almost surreal atmosphere."*

وكتب سعيد سعيد في صحيفة "ذا ناشيونال" عن حفل "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء": "تمثل الأوركسترا بأعضائها الذين تتراوح أعمارهم بين 27 - 31 عاماً مستقبل الموسيقى الكلاسيكية في الصين. وقد تجلى ذلك في أدائها المتميز ليلة الجمعة في أولى حفلاتها في قصر الإمارات ضمن إطار فعاليات مهرجان أبوظبي. وتجمع الأوركسترا علاقة متينة للغاية بالميسر دجانغ يي الذي يشغل كذلك منصب قائد أوركسترا رئيسي في فرقة الباليه الوطني الصيني. وقد برع دجانغ في إبراز الديناميكية التي تتمتع بها الأوركسترا في مقطوعة "سلافونك مارش" لتشايفكوفسكي. وقد حفزت هذه المقطوعة التي تتخللها ألحان شبه شرقية انتباه العازفين بشكل كامل، وذلك بسبب أمزجتها المتناقضة التي تتنوع بين الصوت الجهوري لألات النفخ النحاسية والضربات القوية للآلات التوترية التي توحى بمسيرة عسكرية في النصف الثاني منها.

وكذلك شارك عازف البيانو دجانغ هاوتشن الأوركسترا في مقطوعة كونشرتو البيانو رقم (2) لرحمانينوف التي أبرزت مقدرات هذا النجم الشاب البالغ من العمر 25 عاماً بالشكل الأمثل. حيث تتميز هذه المقطوعة بتنوع سرعات الإيقاع والانتقال من إبراز البراعة الفنية إلى التركيز على الإحساس المضبوط. وقد برز أداء دجانغ بشكل خاص في الحركة الرومانسية الثانية، حيث كان تفاعله مع الناي رائعاً للغاية. وقد عانق قائد الأوركسترا دجانغ مبدى فخره بأدائه المتميز وسط تصفيق حار من الجمهور. وتجلى موضوع مهرجان أبوظبي المتمثل في التسامح في ختام الحفلة بمقطوعة السمفونية رقم (9) لدفورجك التي تعتبر من باكورة الأعمال الموسيقية التي تعبر عن موضوع التلاحم. واستكشف هذا المؤلف الموسيقي التشيكي الذي سطع اسمه في القرن التاسع عشر مجموعة من التقاليد الموسيقية التي تتراوح بين الموسيقى الشعبية لسكان أمريكا الأصليين والطقوس الأفريقية الأمريكية. وقد برعت الأوركسترا في تسليط الضوء على موضوعي الذاكرة والأحلام اللذين تناولهما دفورجك. وتعود الألحان الرئيسية في الحركة الأولى إلى الظهور بشكل متقطع لكن بصورة مختلفة في كل مرة، فتبدو في حين مشرقة وفي حين أخرى أكثر تشاؤماً. وقد أثمر ذلك عن أجواء مشوشة لكن سيريالية نوعاً ما".











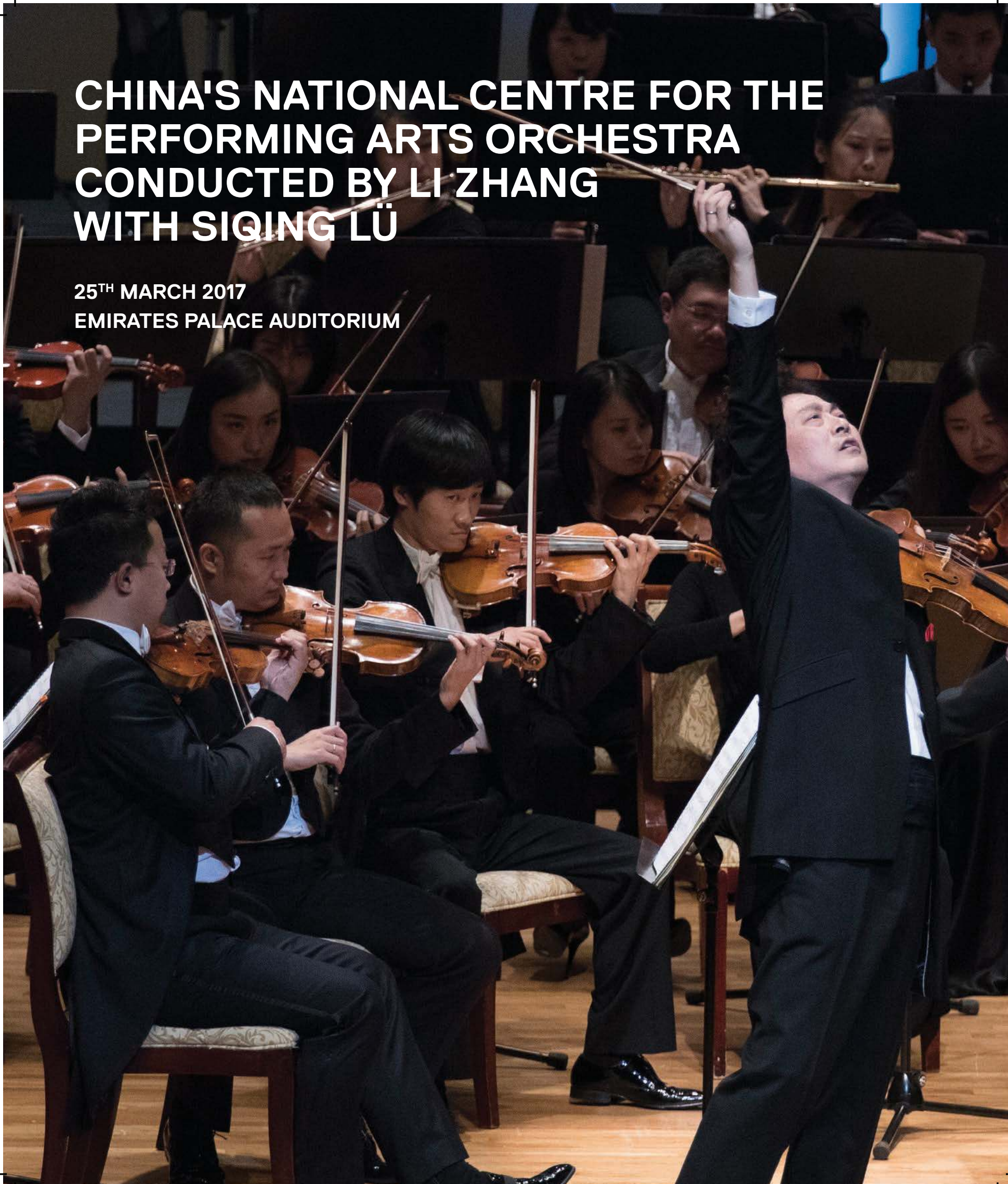
Yi Zhang and Haochen Zhang wearing ceremonial bishts with Huda Alkhamis-Kanoo; H.E. Ni Jian, Ambassador of China to the UAE; Chen Ge, Chair of CNPAO; Ren Xiaolong, Managing Director of CNPAO; and Li Zhe, concert master

دجانغ يي ودجانغ هاوتشن باللباس الإماراتي التقليدي البشت والغترة مع سعادة هدى إبراهيم الخميس؛ سعادة جيان ني، السفير الصيني لدى الإمارات؛ غي تشن، رئيس أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء؛ شياولونغ رين، المدير التنفيذي لأوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء؛ جي لي مدير الحفل

CHINA'S NATIONAL CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS ORCHESTRA CONDUCTED BY LI ZHANG WITH SIQING LÜ

25TH MARCH 2017

EMIRATES PALACE AUDITORIUM





أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء بقيادة المايسترو دجانغ يي برفقة عازف الكمان سيتشينغ لو

25 مارس 2017
مسرح قصر الإمارات

ما وراء الحدود

BEYOND BORDERS

For its second concert at the Abu Dhabi Festival, China's National Centre for the Performing Arts Orchestra transcended time and place in a celebration of Chinese musical excellence.

اصطحبتنا "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء" في حفلها الثاني ضمن مهرجان أبوظبي في رحلةٍ عابرة للزمان والمكان، فتحتفي خلالها بتميز الموسيقى الصينية.

C.J.S. Bach (1685–1750) – Overture to Chaconne in D minor
He Zhanhao (b. 1933) & Chen Gang (b. 1935) – The Butterfly Lovers Violin Concerto
Sergei Prokofiev (1891–1953) – Romeo and Juliet Suite

Having demonstrated their mastery of the Western canon the previous evening, China's NCPA Orchestra's second concert was a celebration of the depth and diversity of orchestral music from the East and West.

Both concerts were led by Maestro Yi Zhang, one of the most influential young conductors in China today, serving as Music Director, Chief Conductor and Deputy Director of the National Ballet of China. He learnt to play the violin aged five and was later admitted to the prestigious Central Conservatory of Music, where he was taught by Professor Xu Xin and Professor Ji Ruikai. In 2003, he obtained his Master's degree from the Hochschule für Musik Saar in Saarbrücken, Germany, where he studied under the renowned German conductor Professor Max Pommer. Yi Zhang has conducted hundreds of concerts, operas and ballets. During the past two decades, he has collaborated with many orchestras at home and abroad. The orchestra describe their relationship with Yi Zhang "a mutual recognition of artistic prestige is never the most important basis of a partnership – the thing that makes this exceptional is the fact that our values echo and resonate with each other; a commitment to the highest quality of music-making, a genuine love for great German works, and a wide interest in expansive repertoires from Bach to contemporary works. Our frequent collaborations have become something that both our musicians and audiences are delighted to be part of – the true enjoyment of music-making. For this season, we have worked together on a series of projects, involving several concerts, one opera and two tours including this one to Abu Dhabi."

باخ (1685 – 1750) مقطوعة "شاكون" على مقام "دي ماينور"
 دجانهاو (مواليد 1933) وتشين غانغ (مواليد 1935) كونشرتو الكمان "عشاق الفراشة"
 سيرغي بروكوفيف (1891–1953) مقطوعة باليه "روميو وجولييت"

بعد أن أظهرت براعتها في أداء مجموعة من الأعمال الموسيقية الغربية في حفلة الليلة السابقة، احتفت "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء" بعمق وتنوع الموسيقى الأوركستراية في بلاد الشرق والغرب.

يعد دجانغ يي واحداً من أشهر قادة الأوركسترا الشباب في الصين، وقد شغل الكثير من المناصب في فرقة "الباليه الوطني الصيني" بما في ذلك المدير الموسيقي، وقائد أوركسترا رئيسي، ومساعد قائد أوركسترا. وتعلم دجانغ العزف على الكمان في الخامسة من عمره، ودرس الموسيقى في "المعهد المركزي الموسيقي"، حيث تعلم على يد أستاذي الموسيقى شو شين وجي روي كاي. وحصل في عام 2003 على درجة الماجستير من "جامعة سارلاند للموسيقى" التي درس فيها تحت إشراف المايسترو الألماني البروفيسور ماكس بومر. وشارك دجانغ كقائد فرقة أوركسترا في المئات من الحفلات الموسيقية وعروض الأوبرا والباليه. وتعاون خلال العشرين عاماً الماضية مع العديد من فرق الأوركسترا داخل البلاد وخارجها.

وتصف الأوركسترا علاقتها مع دجانغ "إن التقدير المتبادل للمكانة الفنية ليس أهم أسس الشراكة؛ فأبرز ما يميز هذا التعاون هو تكامل قيمنا والتزامنا المشترك بصنع موسيقى غاية في الرقي، فضلاً عن تقديرنا العميق للأعمال الألمانية، واهتمامنا بمؤلفاتها الموسيقية الفريدة من باخ إلى المؤلفات المعاصرة. ولذلك بات تعاوننا المتكرر أمراً يتوق إليه الجمهور والعازفون على حد سواء، وتلك هي المتعة الحقيقية لصناعة الموسيقى. وعملنا هذا الموسم على سلسلة من المشاريع تتضمن أوبرا، والعديد من الحفلات الموسيقية، وجولتين موسيقيتين بما فيها جولتنا هذه إلى أبوظبي."

وقدمت الأوركسترا خلال الحفل أيضاً مقطوعة كونشرتو الكمان "عشاق الفراشة" برفقة عازف الكمان سيتشينغ لو. وتعدّ هذه المقطوعة من أشهر المؤلفات الموسيقية الصينية.





إن التقدير المتبادل للمكانة الفنية ليس أهم أسس الشراكة؛ فأبرز ما يميز هذا التعاون هو تكامل قيمنا والتزامنا المشترك – أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء

A mutual recognition of artistic prestige is never the most important basis of a partnership – the thing that makes this exceptional is the fact that our values echo and resonate with each other – China's National Centre for the Performing Arts Orchestra



The concert included a performance of 'The Butterfly Lovers Violin Concerto', for which the orchestra were joined by Siqing Lü. One of the most famous pieces of Chinese music ever written, Siqing's interpretation is considered the greatest ever recorded and performed. A synthesis of Eastern and Western traditions the work is firmly rooted in the Chinese traditions from which it derives – both its musical heritage and the folkloric origins of the narrative – but the universality of its story is a manifestation of culture's capacity to transcend boundaries.

Siqing Lü is one of the world's most active violinists. In 1987, he became the first Asian winner of the prestigious Paganini International Violin Competition. Hailed by The Strad magazine as 'an outstanding talent', Siqing is acknowledged as one of the most outstanding Chinese violinists of his generation. He has performed to acclaim in more than 30 countries throughout North and South America, Europe and Asia and has worked with many of the world's leading musicians including Lorin Maazel, Valery Gergiev and Vladimir Ashkenazy. He has appeared as a featured soloist with some of the best orchestras in the world.

ويعتبر أسلوب سيتشينغ في أدائها الأفضل على الإطلاق. وتجمع المقطوعة التقاليد الغربية والشرقية مع تجدها في الوقت ذاته بعمق التقاليد الصينية والذي يتجلى في ألحانها التراثية وسردها الفولكلوري، ومع ذلك فإن الطابع العالمي لقصتها يظهر قدرة الثقافة على تجاوز الحدود.

ويعتبر سيتشينغ لو من أبرع عازفي الكمان على مستوى العالم. وقد أصبح أول عازف كمان آسيوي يفوز بالجائزة الأولى في "مسابقة باغانيني الدولية للكمان" عام 1987. ووصفته مجلة "ستراد" المتخصصة بالموسيقى بـ "الموهبة المذهلة"، واشتهر بكونه أحد عازفي الكمان الصينيين الأكثر تميزاً بين أبناء جيله. ولاقت عروضه الموسيقية استحساناً كبيراً في أكثر من 30 بلداً في أمريكا الشمالية والجنوبية وأوروبا وآسيا. وقد تعاون مع العديد من رواد الموسيقى العالميين أمثال لورين مازيل وفاليري غيرغيف وفلاديمير أشكينازي، فضلاً عن مشاركته كعازف مع عدد من أبرز فرق الأوركسترا العالمية.











Siqing Lü wearing a ceremonial bisht, has his ghutra tied

سيتشينغ لو باللباس الإماراتي التقليدي البشت والغترة



Haochen Zhang and Siqing Lü wearing ceremonial bishts; Xang Xiaoya, CNPAO concert master; Chen Ge, Chair of CNPAO; Lin Yaduo, Counsellor of the Embassy of China to the UAE; Ren Xiaolong, Managing Director of CNPAO

سيتشينغ لو ودجانغ يي اللباس الإماراتي التقليدي البشت والغترة؛ شياويا شانغ، مدير الحفل؛ غي تشن، رئيس أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء؛ السيد يادوو لين، مستشار في سفارة جمهورية الصين الشعبية لدى الإمارات؛ شياولونغ رين، المدير التنفيذي لأوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء

WYNTON MARSALIS IN CONCERT WITH SPECIAL GUEST NASEER SHAMMA

27TH MARCH 2017

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



حفل وينتن مارساليس مع ضيف الشرف نصير شمة

27 مارس 2017
قصر الإمارات



تناغم أسر

ECSTATIC EXCHANGE

Jazz master Wynton Marsalis returned to the Abu Dhabi Festival stage, joined by exemplary musicians from across generations and genres.

Wynton Marsalis made a welcome return to the Abu Dhabi Festival with protégés from The Juilliard School in New York City – a fine reflection of the important role education plays in his multifaceted career. He was also reunited with Naseer Shamma, who he first met at the Abu Dhabi Festival in 2010. The musical chemistry between the two was palpable onstage as Shamma joined Marsalis' septet, transforming the musical atmosphere into one of electric cultural exchange, forged through a deep mutual respect between the two maestros.

An internationally acclaimed musician, composer, bandleader, educator, nine-time GRAMMY award winner and a leading advocate of American culture, Marsalis is the world's first jazz artist to perform and compose across the full jazz spectrum from its New Orleans roots to bebop to modern jazz. By creating and performing an expansive range of brilliant new music for quartets to big bands, chamber music ensembles to symphony orchestras, tap dance to ballet, Marsalis has expanded the vocabulary for jazz and created a vital body of work that places him among the world's finest musicians and composers. Marsalis' educational activities are prolific – not only the music education he has supported in many of his mentees, or the programmes he has shaped at Jazz at Lincoln Center – but more broadly, he is a steadfast advocate for the life learning we can all gain through music.

Established in 2005, the Wynton Marsalis Quintet has toured the globe, bringing their unique take on standard jazz repertoire while simultaneously adding to the catalogue with original compositions. In their performances, the Quintet features seminal compositions from Marsalis' diverse, wide-ranging career, original works by his frequent collaborators, along with standards spanning the history of jazz music. During their Abu Dhabi Festival performance, the Quintet was joined by two students of The Juilliard School; Jeffrey Miller and Immanuel Wilkins, as well as Iraqi composer and oud virtuoso Naseer Shamma.

Shamma carefully combines tradition and innovation, his profound ability to lead the ongoing evolution of the oud through new compositions and performance methods has made him a true master. His eight-string (instead of six) oud, created according to the writings of the ninth-century music theorist Al Farabi, expands the instrument's range and gives it a distinct tonality. ADMAF have been proud to support Shamma throughout his career to date. In addition to performances at five editions of the Abu Dhabi Festival, ADMAF has supported the release of the album 'Silk Road' in 2009 and his first anthology of scores, 'The Dream of the Oud: Naseer Shamma Compositions – Volume 1' in 2012. In 2016, Abu Dhabi Festival supported 'Les Continents: Naseer Shamma & The Global Music Ensemble' at L'Olympia Bruno Coquatrix in Paris – a cross-cultural adventure highlighting the unifying power of music. On 23 February 2017, Shamma

عاد فنان الجاز الأشهر عالمياً وينتن مارساليس إلى مسرح مهرجان أبوظبي برفقة العديد من الموسيقيين المعروفين الذين ينتمون لأجيال وأنماط موسيقية مختلفة.

شهد مهرجان أبوظبي هذا العام عودة الفنان وينتن مارساليس برفقة خريجي "مدرسة جوليارد" في نيويورك، وهذا يعكس الدور المحوري الذي لعبه التعليم في حياته المهنية متعددة المجالات. كما انضم إليه عازف العود الشهير نصير شمة والذي قابله لأول مرة في مهرجان أبوظبي عام 2010. وكان الانسجام الموسيقي بين الاثنین على المسرح واضحاً للغاية إثر انضمام شمة إلى مارساليس وفرقته السباعية، حيث ساهم بتحويل أجواء المسرح إلى مشهد تبادل ثقافي نابض بالحياة تشكل من خلال علاقة الاحترام العميق والمتبادل بين عملاقي الموسيقى.

ويحظى الموسيقار وينتن مارساليس – الحائز على جائزة "غرامي" 9 مرات – بشهرة عالمية واسعة كموسيقي وملحن وقائد فرقة موسيقية ومدرس للموسيقى. بالإضافة إلى كونه أحد رواد الثقافة الأمريكية. ويعتبر مارساليس أول موسيقي على مستوى العالم يقوم بأداء وتلحين جميع أنماط موسيقى الجاز بدءاً من أشكالها الأصلية في مدينة نيو أورليانز الأمريكية، مروراً بأسلوب "بيبوب"، وانتهاءً بموسيقى الجاز المعاصرة.

وقام مارساليس بتأليف وتقديم مجموعة واسعة من المقطوعات الموسيقية الجديدة للفرق الموسيقية الرباعية والكبيرة، وفرق موسيقى الحجرة، وفرق الأوركسترا والرقص النقي والباليه. وانطلاقاً من ذلك، نجح مارساليس بتوسيع نطاق مصطلح "الجاز" وتأسيس أعمال موسيقية مفعمة بالحياة ساهمت بترسيخ مكانته كواحد من أفضل الموسيقيين والملحنين على مستوى العالم.

وقدم مارساليس الكثير من الأنشطة التعليمية التي لم تقتصر بطبيعة الحال على تعليم الموسيقى للمتعلمين أو إعداد برامج موسيقى الجاز في "مركز لينكولن" فحسب، وإنما تعدتها إلى تجربة أوسع نطاقاً شجع مارساليس خلالها على التعلم من الدروس التي تقدمها لنا الحياة جميعاً.

وتأسست فرقة "وينتن مارساليس الخماسية" عام 2005، وجالت العالم لتقدم أسلوبها المتفرد في عزف موسيقى الجاز التقليدية إلى جانب أعمالها الخاصة من المؤلفات الموسيقية الأصلية. وتقدم الفرقة في عروضها مقطوعات متنوعة من روائع أعمال مارساليس التي ألفها خلال مسيرته المهنية الطويلة مع شركائه الدائمين. بالإضافة إلى مقطوعات تقليدية من مختلف مراحل تاريخ موسيقى الجاز. وخلال عرضها المميز في مهرجان أبوظبي، انضم إلى الفرقة اثنین من طلاب "مدرسة جوليارد" هما جيفري ميلر وإيمانويل ويلكنز، بالإضافة إلى عازف العود والمؤلف الموسيقي العراقي المبدع نصير شمة.

ويسعى نصير شمة في مؤلفاته المتقنة إلى مزج الأسلوبين التقليدي والمبتكر في الموسيقى. وقد جعلت منه هذه القدرة على قيادة مسيرة تحول آلة العود من خلال مؤلفات وأساليب عزف جديدة فناً رائداً بكل ما للكلمة من معنى. وقد أضاف شمة وترين للعود العادي ذي الستة أوتار استناداً إلى المخطوطات الموسيقية للعالم الفارابي، مما وسّع مدى الأنغام الموسيقية للعود وأضفى عليها تناسقاً فريداً.

وكان لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون شرف دعم شمة خلال مسيرته الفنية حتى هذا اليوم؛ حيث شارك في خمس دورات من المهرجان، وحظي بدعم المجموعة في إطلاق ألبومه "طريق الحرير" عام 2009، وأول مجموعة مقتطفات لمؤلفاته الموسيقية بعنوان "حلم العود: مؤلفات نصير شمة- المجلد الأول" في عام 2012. كما دعم مهرجان أبوظبي عرض "القارات" الذي قدمه شمة عام 2016 برفقة "فرقة الموسيقى العالمية" على مسرح "أوليمبيا"





لم يكن هذا اندماجاً مصطنعاً بين رموز البلدين بقدر ما كان لقاءً عاطفياً متوازناً غير متوقع ووسيلة لصياغة أسلوب جديد – صحيفة ذا ناشيونال

This was no parachuted-in regional tokenism, but a surprisingly sympathetic meeting in the middle – as much about compromise as forging new ground – The National Newspaper



was named UNESCO Artist for Peace in recognition of his commitment to the musical education of young people in Iraq and beyond, as well as his unfailing efforts to promote the message of peace.

In The National's review of the concert, Rob Garrett wrote: *"Marsalis is one of the few musicians who can sell out big theatres playing pure, club-sized, acoustic jazz, but there is no space for fat in this band's lean, clean approach to preserving the repertory. If the mood here was perhaps a little restrained, even inhibited, it was because no one in this septet – Marsalis's working quintet bolstered by two young horn firebrands – seemed anywhere close to breaking out into a sweat. Not least saxophonist Walter Blanding, whose elastic solo work came close to rivalling his boss's."*

Yet this stately reserve was emphatically broken after the interval by the appearance of the evening's special guest, Iraqi oud player Naseer Shamma, whose educational efforts to preserve regional traditions rival of those Marsalis.

This was no parachuted-in regional tokenism, but a surprisingly sympathetic meeting in the middle – as much about compromise as forging new ground. The hidden linguistic link may be the slurring bent notes so integral to dixieland jazz – which in Blanding's hands came to occupy the same stomping ground as Middle Eastern quarter-tones.

Indeed, watching Wynton growl spiralling runs in traditional Arabic modes, over rumbling mono-chordal soundscapes, was a revelation. How close this music at times sounded to the Europeanised chamber jazz fusions he vocally detests so forcibly. Is it possible that playing with Shamma might have opened ears and eyes, have shaken Marsalis's rock-solid conservatism?

Shamma, too, made his fair share of compromises. After two engaging, suite-like arrangements blurring Iraqi and Sudanese folk melodies into jazz changes, the oud player was stretched in turn – turning in a decent language-leaping solo on a blues vamp, and breaking out into banjo-like strumming over the closing New Orleans hoe-down."

في العاصمة الفرنسية باريس، والذي شكل تجربة مميزة ومتعددة الثقافات جسدت قدرة الموسيقى على توحيد الشعوب. وفي 23 فبراير، تم منح شمة لقب "فنان اليونسكو للسلام" تكريماً لالتزامه بتعليم الموسيقى للشباب في العراق وخارجها وتفانيه في نشر رسالة السلام.

وكتب روب غاريت في قراءته للحفل في صحيفة "ذا ناشيونال": "يعتبر مارساليس من الموسيقيين القلائل الذين تستقطب عروضهم مثل هذا الجمهور الصغير، وذلك بفضل موسيقاه المتنوعة التي سرعان ما تطرب لها الأذان؛ ولكن لا مجال لإضافة أي عنصر إلى توجه هذه الفرقة المتكامل والهادف للمحافظة على تقاليد الجاز. وربما كانت الأجواء هنا متحفظة إلى حد ما، أو مقيدة حتى، لأن أداء جميع أعضاء هذه الفرقة السباعية – فرقة مارساليس الخماسية بالإضافة إلى العازفين الشابين المخضرمين – كان مغلفاً بطابع الهدوء والرصانة؛ وخصوصاً عازف الساكسون والتر بلاندينغ الذي جاء عمله المنفرد منافساً لأداء قائد الفرقة حتى.

ومع ذلك، فقد قطع هذه الرصانة المبهمة بعد الفاصل ظهور ضيف شرف الأمسية عازف العود العراقي الشهير نصير شمة والذي تتفوق جهوده التعليمية الرامية للحفاظ على تقاليد منطقتهم الموسيقية على الجهود التي يبذلها مارساليس في هذا السياق أيضاً.

ولم يكن هذا اندماجاً مصطنعاً بين رموز البلدين بقدر ما كان لقاءً عاطفياً متوازناً غير متوقع ووسيلة لصياغة أسلوب جديد. وقد يكون الرابط اللغوي الخفي في هذا الاندماج هو الأنغام المتداخلة التي تلعب دوراً محورياً في موسيقى الجاز التقليدية، والتي استطاعت بأنامل بلاندينغ أن تترك نفس تأثير نغمات الربع في الموسيقى الشرق أوسطية. وكان من الملهم حقاً الاستمتاع بتداخل الهدير المتصاعد للألحان مارساليس مع الأنماط العربية التقليدية، مما أثير روعة الألحان الموسيقية الأحادية الرنانة. وكما بدت هذه الموسيقى في كثير من الأحيان قريبة من تنغمات موسيقى جاز الحجرة الأوروبية التي لطالما تأي مارساليس بنفسه عنها. إذاً، هل يمكن أن يكون التعاون مع شمة قد جعل أسلوب مارساليس المحافظ أكثر انفتاحاً وتقبلاً للأنماط الموسيقية الأخرى؟

وكان لنصير شمة كذلك نصيبه من هذا التنغم، فبعد مقطوعتين متنغمتين جمعتا الألحان الشعبية العراقية والسودانية مع موسيقى الجاز، أطلق عازف العود الشهير بدوره العنان لنفسه – حيث قدم عرضاً منفرداً لا يوصف مزج بين دندنات موسيقى البلوز وألحان شبيهة بصوت آلة البانجو، ثم اختتم عرضه بأنغام نابضة تستحضر أجواء نيو أورليانز الراقصة".

Watch our exclusive interviews with Wynton Marsalis and Naseer Shamma in The Artists' Studio on YouTube Channel ADMAF96



يمكنكم مشاهدة المقابلة الحصرية مع وينتن مارساليس ونصير شمة في أحدث حلقات برنامج "استوديو الفنانين" على قناة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في موقع يوتيوب ADMAF96











Wynton Marsalis and Naseer Shamma dressed in ceremonial bishts with (from left to right) Walter Blanding, Dan Nimmer, Carlos Henriquez, Ed Arrendell, Huda Alkhamis-Kanoo and Ali Jackson holding specially commissioned portraits from 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

وينتون مارساليس وفرقته الموسيقية والفنان نصير شمة باللباس الإماراتي التقليدي البشت (من اليسار إلى اليمين) وولتر بلاندينغ، دان نيمر، كارلوس هنريكييز، إد أرنديل، سعادة هدى إبراهيم الخميس، وعلي جاكسون يحملون صوراً شخصية لهم رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، بتكليف حصري ضمن سلسلة "مسألة هوية"



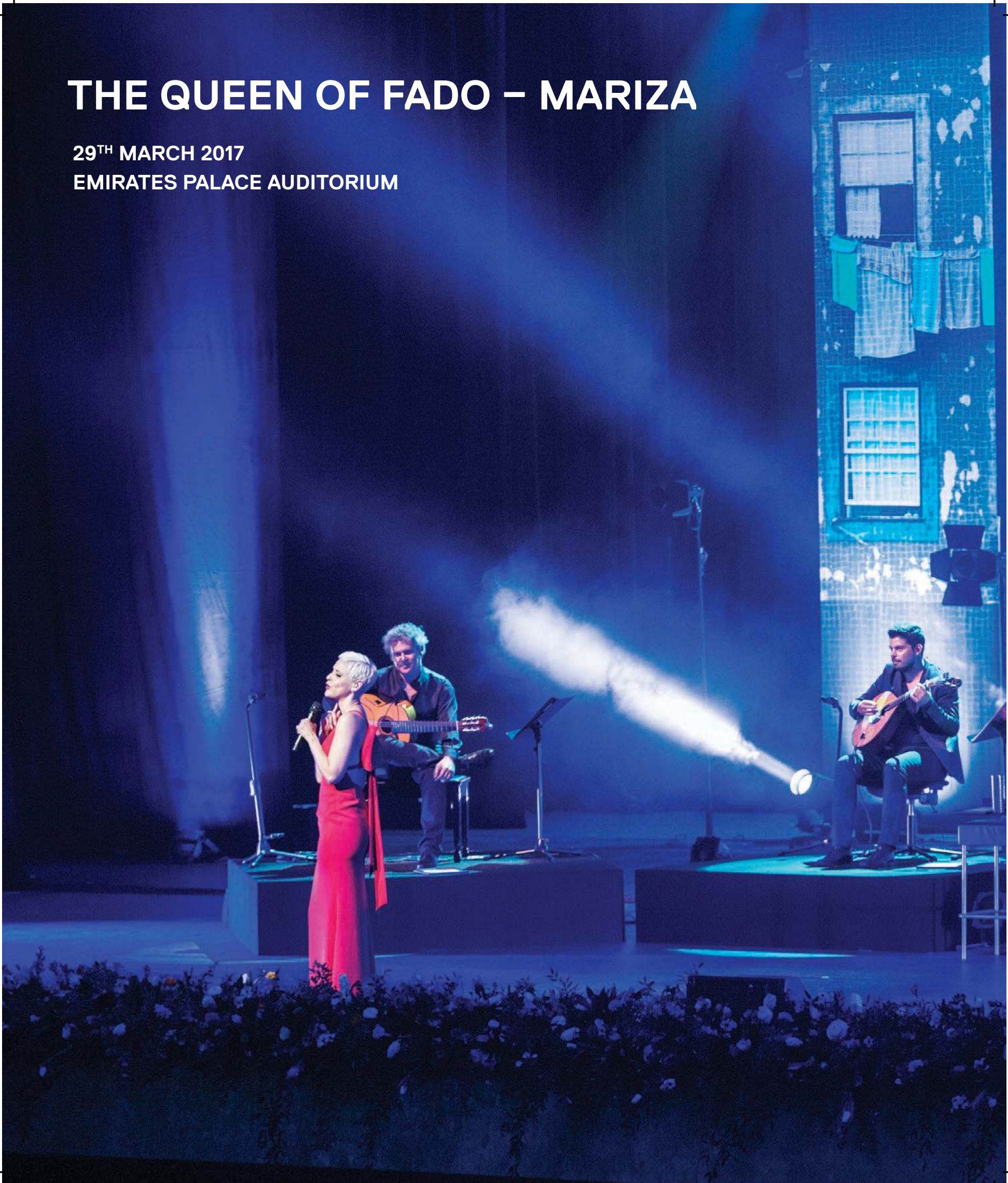
Wynton Marsalis receives his Abu Dhabi Festival Award from H.E. Sheikh Nahyan Mubarak Al Nahyan onstage before the concert

وينتون مارساليس يستلم جائزة مهرجان أبوظبي من معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان على خشبة المسرح قبيل انطلاق الحفل

THE QUEEN OF FADO – MARIZA

29TH MARCH 2017

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



ملكة الغادو: ماريزا في أبوظبي

29 مارس 2017
مسرح قصر الإمارات



تقليد مبتكر

INNOVATING TRADITION

During her Abu Dhabi Festival debut, Mariza welcomed the audience into a deeply emotional world where the nuance, energy and melancholic beauty of Fado became infused with global influences.

GRAMMY-nominated Mariza is responsible for the worldwide resurgence of Fado, a traditional musical form with its origins in Portugal. Literally translated as 'destiny' or 'fate', the genre can be traced back to Lisbon and at least the 1820s. While, its recorded history is meagre, the song form of Fado far pre-dates current oral histories. What is certain is that Fado is characterised by mournful tunes and lyrics. It is epitomised by the beautiful and untranslatable Portuguese word 'saudade' – its nuanced meaning falls somewhere between a sense of nostalgia and one of longing, with melancholic overtones infused with the knowledge that a return to that which is longed for is lost, permanently and irreparably.

Mariza is both a traditionalist and an innovator. She keeps the spirit of this unique musical form alive yet her Fado is different and adventurous, expanding beyond the Portuguese borders in search of a new cosmopolitan identity. This new beginning has its roots firmly in its Portuguese past yet is carried into the future by a voice that knows that you need to learn and move on to soar higher, farther.

In less than 12 years, Mariza has risen from a well-hidden local phenomenon, known only to a small circle of admirers in Lisbon, to one of the most widely acclaimed world music stars. No Portuguese artist since Amália Rodrigues has experienced such a triumphant international career, accumulating success after success on the most prestigious world stages, rave reviews and numerous international awards and distinctions.

In The National newspaper review, Thamer Al Subaihi wrote *"In spite of the grandiose setting of the Emirates Palace auditorium, the Queen of Fado seemingly transformed the concert hall into the personal venue she prefers playing in."*

From the onset, it was her unaccompanied commanding voice which arose from the unlit stage during her opening traditional Fado number Fadista Louco. This signalled the beginning of the concert's first and classic chapter with an initial solitary spotlight revealing the diva dressed in Fado's customary black. Additional simple lighting highlighted Mariza's backing, a talented acoustic trio playing Portuguese, classical and bass guitars. While introducing Ricardo Silva at the heart of the line-up she pointed out the origin of his 12-string Portuguese guitar as emanating from the similarly pear-shaped Arabic oud. This first section featured a handful of Fado classics, such as the Portuguese stars' favourite Primavera, which drew attention to her voice's formidable arsenal, capable of turning the subtlest of tones into a howling wail in an instant.

Enter percussionist Vicky Marques, who transformed the acoustic trio into a driving quartet, and the new Mariza who traded in the black dress

صحت المغنية الشهيرة ماريزا المستمعين إلى عالم يزخر بالعواطف الجياشة، حيث يمتزج تميز وجمال وحيوية الفادو مع المؤثرات العالمية

تأخذ ماريزا- والتي ترشحت لنيل جائزة "غرامي"- على عاتقها مسؤولية إعادة إحياء موسيقى الفادو عالمياً. وهي عبارة عن نمط موسيقي تقليدي تعود أصوله إلى البرتغال، ويعني اسمه حرفياً "القدر" أو "المصير". ويمكن إرجاع أصوله تحديداً إلى لشبونة على الأقل في عشرينيات القرن التاسع عشر. وعلى الرغم من أن تاريخها المدون فقير، إلا أن صياغة أغنية الفادو تسبق بكثير تاريخها الحالي المنقول شفهيًا. ولكن الأمر الذي لا يختلف عليه اثنان هو أن الفادو يتميز بالحنان وكلمات شجية. وهو يتجسد بالكلمة البرتغالية الجميلة غير القابلة للترجمة "saudade" التي يجمع معناها الدقيق بين شعوري الحنين واللهفة. مع إحياءات حزينة تغلب عليها فكرة فقدان الشيء الذي يتوق إليه المرء مراراً وتكراراً.

وتجمع ماريزا بين الأسلوبين التقليدي والمبتكر. وتسعى دوماً للمحافظة على روح هذا النمط الموسيقي الفريد، دون المساومة على أسلوبها الفريد والمفعم بالجرأة في تخطي الحدود البرتغالية بحثاً عن هوية عالمية جديدة. وتتجذر هذه البداية الجديدة عميقاً في التاريخ البرتغالي العريق لهذا النمط الموسيقي، ولكنه يتخذ توجهاً عصرياً من خلال صوت يدرك أهمية اكتساب الخبرة والانتقال إلى مستوى أعلى وأرقى.

تشكل ماريزا ظاهرة موسيقية فريدة من نوعها، حيث استطاعت خلال أقل من 12 عاماً فقط أن تتحول من مجرد فنانة محلية مغمورة في مدينة لشبونة إلى واحدة من أشهر نجوم الموسيقى العالميين. فمنذ الأيام التي سطع فيها نجم الفنانة أماليا رودريغيز، لم يحقق أي فنان برتغالي مثل هذه الشهرة العالمية الواسعة التي تحظى بها ماريزا اليوم، حيث أحرزت نجاحات متتالية على أشهر مسارح العالم، ولاقت أعمالها الفنية إشادة واسعة من النقاد، وحصلت على العديد من الجوائز العالمية المرموقة.

وكتب تامر الصبيحي في صحيفة "ذا ناشيونال" عن حفلة ماريزا: "رغم التجهيزات الفخمة لمسرح قصر الإمارات، إلا أن ملكة الفادو نجحت في تحويل هذه القاعة الضخمة إلى حيزها الخاص.

ومنذ البداية صدح صوت ماريزا المتحكم بمفرده على المسرح عندما انطلقت بأغنية "المغني المجنون" التي شكلت بداية الجزء الأول من الحفل والذي اتسم بالكلاسيكية. وفي البدء تم تسليط الضوء على المغنية التي تألفت بفستانها الأسود، ثم أبرزت إضاءة بسيطة الفرقة المرافقة لها في الخلف والتي تضمنت ثلاثة عازفين موهوبين على آلات الغيتار البرتغالي والكلاسيكي والجهير. وعندما قدمت ماريزا ريكاردو سيلفا للجمهور أشارت إلى تشابه غيتاره البرتغالي المؤلف من 12 وترًا مع آلة العود العربية من حيث الشكل. وتضمن هذا الجزء مجموعة من كلاسيكيات موسيقى الفادو مثل أغنية "الربيع" المفضلة لدى النجوم البرتغاليين، والتي أبرزت القدرات الصوتية الهائلة التي تتمتع بها ماريزا، حيث يمكنها الانتقال من أخفض النغمات إلى أعلاها في لحظة واحدة.

وفي الجزء الثاني من الحفل انضم إلى الفرقة الثلاثية عازف الإيقاع فيكي ماركيز، واستبدلت ماريزا لباسها الأسود بفستان أحمر متألق معلنة عن بدء "الجزء الجنوني من الحفل". وكذلك تحولت إضاءة المسرح الخافتة إلى إضاءة قوية تخللتها العديد من الألوان، مما شكل





استحوذت ماريزا على الجمهور وأسرته بأدائها، وتجلت ذلك في الهتاف والتصفيق الحار الذي استمر طوال الحفلة. فكانت خلال عرضها أشبه بملكة نزلت لتحية الناس - صحيفة ذا ناشيونال

Having captivated and drawn the audience in, evident in the multiple standing ovations she received, it was the Queen who descended on the people during her three-song encore – The National Newspaper



for a bright red. "This is the crazy part of the concert," she explained. The previously dimly lit stage was now fully lit with an array of colours reflecting the music's alteration. The concept of Fado was broadened during this eclectic segment with flavours from Brazil, Argentina, Cape Verde and Spain. Examples included the Cape Verdean morna Padoce de Ceu Azul during which the global artist asked her audience to chime in with the English part of the chorus.

Having captivated and drawn the audience in, evident in the multiple standing ovations she received, it was the Queen who descended on the people during her three-song encore. Making her way down to the audience with her original trio in-tow, Mariza shed the microphone, telling them she wanted to take them back to Fado tradition and demonstrate the power of her voice by filling the auditorium with it. She then followed this by walking up both aisles making eye contact during the night's penultimate piece. She followed this up by shaking every one's hand in the front row, including a noticeably impressed Yo-Yo Ma."

انعكاساً لتغير المزاج الموسيقي. وفي هذا الجزء شمل مفهوم الفادو ألواناً جديدة من البرازيل والأرجنتين والرأس الأخضر وإسبانيا. مثل "بادوس دي سيو أزول" من الجبل الأخضر التي طلبت الفنانة خلالها من جمهورها مرافقة الكورس في غناء الجزء الإنكليزي منها.

وقد استحوذت ماريزا على الجمهور وأسرته بأدائها، وتجلت ذلك في الهتاف والتصفيق الحار الذي استمر طوال الحفلة. فكانت خلال عرضها أشبه بملكة نزلت لتحية الناس. وعند نزولها عن خشبة المسرح لملاقة جمهورها، أخبرتهم ماريزا أنها رغبت بأن تصحبهم إلى تقاليد الفادو وتظهر لهم قوة صوتها الذي صدح في أرجاء المسرح. بعد ذلك توجهت إلى الممرات بين المقاعد وتواصلت مع الجمهور أثناء أداء الأغنية ما قبل الأخيرة في الحفل. وفي الختام صافحت جميع الجالسين في الصف الأمامي من المسرح، بمن فيهم العازف يو-يو ما الذي أبدى إعجاباً شديداً بأدائها.



**قدمت ماريزا أداءً مذهلاً لدرجة أن سقف المسرح كاد أن يطير - لوف فيث
أداء مذهل، نشكرك ماريزا على كل ما قدمته لنا البارحة في أبوظبي -
كانديدا أوليفيرا
أداء رائع. يا لها من مغنية! - ليندا ماكونيل**

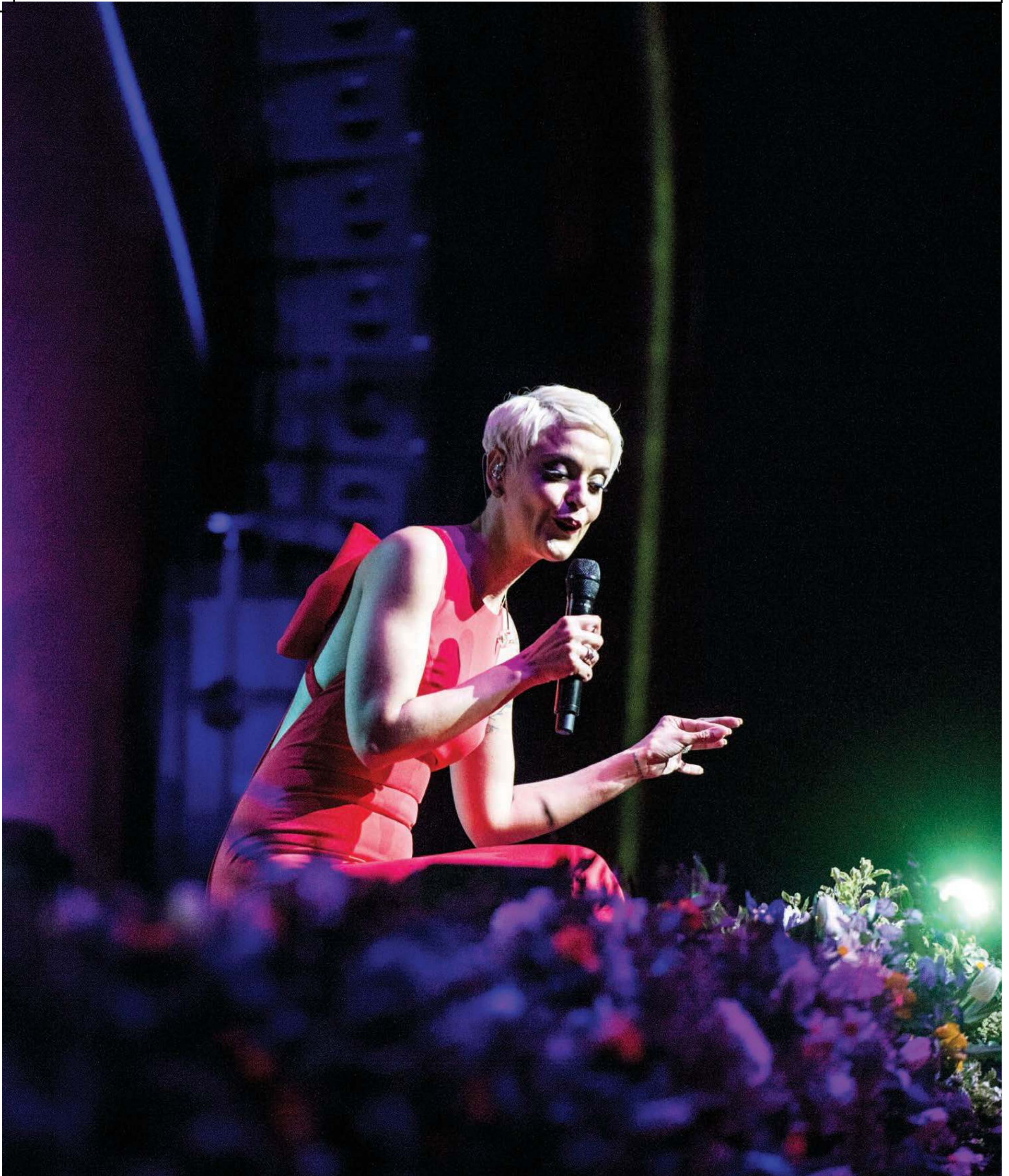
Mariza blew the roof off the Palace!! – Love Faith

Outstanding performance – Obrigada Mariza por tanto que nos deu ontem em Abu Dhabi (Thank you Mariza for all that you gave us yesterday in Abu Dhabi) – Candida Oliviera

Magnificent. What a performer! – Linda MacConnell













Mariza with her specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo

ماريزا تحمل صورة شخصية لها رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو، بتكليف حصري ضمن سلسلة "مسألة هوية"



Above: Mrs Paula Moreira de Lemos, Dorothea von Eberhardt, Mary Corrado (ADMAF Advisor), Mariza, Mrs Tudella, H.E. Joaquim Moreira de Lemos, Huda Alkhamis-Kanoo, and Mr Francisco Tudella
Facing page: H.E. Joaquim Moreira de Lemos, Ambassador of Portugal to the UAE and Mrs Paula Moreira de Lemos

أعلى: السيدة بولا موريرا دي ليموس؛ دوروثيا فون إبيراردت؛ ماري كورادو (مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون)؛ ماريزا؛ السيدة توديللا؛ سعادة خواكيم موريرا دي ليموس السفير البرتغالي لدى الإمارات؛ سعادة هدى إبراهيم الخميس؛ السيد فرانشيسكو توديللا الصفحة المقابلة: سعادة خواكيم موريرا دي ليموس السفير البرتغالي لدى الإمارات والسيدة بولا موريرا دي ليموس، تتوسطهم الفنانة ماريزا.

SILK ROAD ENSEMBLE WITH YO-YO MA

31ST MARCH 2017

EMIRATES PALACE AUDITORIUM



مجموعة طريق الحرير مع يو-يو ما

31 مارس 2017
مسرح قصر الإمارات



مختبر متنقل عبر القارات والعصور

A ROVING LABORATORY – CROSSING CONTINENTS AND CENTURIES

In its Abu Dhabi Festival debut, Silk Road Ensemble's emotive performance epitomised ideas of cultural exchange and tolerance.

في إطلالتها الأولى ضمن مهرجان أبوظبي، جسّد العرض المؤثر لمجموعة طريق الحرير أفكار التسامح والتبادل الثقافي

Musicians of diverse disciplines and six countries took to the Abu Dhabi Festival stage in a fitting finale to the 2017 edition, which was dedicated to the theme of culture and tolerance. This is Silk Road Ensemble, an unprecedented musical experiment which brings together music to explore and celebrate the wealth and interconnectedness of cultural traditions. Transcending time and place, the Ensemble celebrates the rich enjoyment of difference to breed a deeply satisfying sense of cultures synthesising. This is art that finds abundance in diversity to promote a nuanced and pervading understanding of the beauty of tolerance.

Since the turn of the millennium, Silk Road Ensemble has been redefining classical music. With a rotating cast of musicians from more than 20 countries, and a repertoire that crosses continents and centuries, it represents a global array of cultures.

Inspired by the exchange of ideas and traditions along the historical Silk Road, cellist Yo-Yo Ma established Silkroad in 1998 to explore how the arts can advance global understanding. Silkroad works to connect the world through the arts, presenting musical performances and learning programmes and fostering radical cultural collaboration around the world. The Ensemble draws on the rich tapestry of global traditions that make up our many-layered contemporary identities, weaving together the foreign and familiar to create a new musical language.

The Ensemble has recorded six albums. Its new GRAMMY-award winning 'Sing Me Home' was developed and recorded alongside the documentary feature 'The Music of Strangers: Yo-Yo Ma and the Silk Road Ensemble' from Oscar-winning director Morgan Neville.

Seminal and singular, Artistic Director of Silk Road Ensemble, Yo-Yo Ma's many-faceted career, including his role as UN Messenger of Peace, is testament to his continual search for new ways to communicate with audiences and to his personal desire for artistic growth and renewal. He maintains a balance between his engagements as soloist with orchestras worldwide and his recital and chamber music activities. His discography includes over 100 albums, including 18 GRAMMY-winners. His work focuses on the transformative power music can have in individuals' lives, and on increasing the number and variety of opportunities audiences have to experience music in their communities.

أسدل الستار على فعاليات مهرجان أبوظبي 2017، الذي أقيم تحت شعار "الثقافة والتسامح"، يعرض رائع لمجموعة طريق الحرير التي ينحدر أعضاؤها من ستة بلدان وينتمون إلى عوالم موسيقية متنوعة. وساهمت هذه التجربة الموسيقية غير المسبوقة في تكريس الموسيقى لاستكشاف والاحتفاء بترابط التقاليد الثقافية. وبخطيها حدود الزمان والمكان، تحتفي الفرقة بالتنوع الغني الذي ينطوي عليه الاختلاف لتوليد شعور عميق بتناغم الثقافات. ويجد هذا الفن الغني في التنوع للخروج بفهم دقيق وشامل لجمال التسامح.

ودأبت مجموعة طريق الحرير منذ مطلع الألفية على صياغة مفهوم جديد للموسيقى الكلاسيكية مرتكزة في ذلك على موسيقيين مبدعين ينتمون لأكثر من 20 بلداً، ورصيد ثقافي عابر للقارات والقرون يمثل طيفاً عالمياً متنوعاً من الثقافات.

وكان عازف التشيللو الشهير يو-يو ما قد أسس مجموعة طريق الحرير عام 1998 بوحى من طريق الحرير التاريخي الذي كان مسرّحاً لتبادل الأفكار والتقاليد. وتهدف المجموعة إلى استكشاف دور الفنون في تعزيز الفهم العالمي؛ حيث تعمل على ربط العالم من خلال الفنون، وتقديم عروض موسيقية وبرامج تعليمية ورعاية التعاون الثقافي حول العالم. ويرسم موسيقيو المجموعة لوحات تراثية غنية من جميع أنحاء العالم تعكس الهوية الإنسانية المعاصرة ومتعددة الجوانب، وتجمع بين الغريب والمألوف لتبدع لغة موسيقية جديدة. وسجلت الفرقة 6 ألبومات حتى الآن. وتم تسجيل الألبوم الجديد "غنّ لنصل إلى الوطن" Sing Me Home – الحائز على جائزة "غرامي"، بالتزامن مع إطلاق الفيلم الوثائقي "موسيقى الغرباء: يو-يو ما ومجموعة طريق الحرير" من إخراج مورغان نيفل الحائز على جائزة "الأوسكار".

وتعكس المسيرة المهنية ليو-يو ما، المدير الإبداعي لمجموعة طريق الحرير وعازف التشيللو وسفير السلام في منظمة الأمم المتحدة، بحثه المتواصل لاستكشاف طرق جديدة للتواصل مع الجمهور وطموحه الشخصي لتحقيق النمو والتجدد الفني. ويسعى يو-يو ما للتوفيق بين مشاركته كعازف منفرد في فرق الأوركسترا العالمية وبين أدائه المنفرد لمعزوفات موسيقى الحجرة. وتشمل إصداراته الموسيقية أكثر من 100 ألبوم موسيقي ضمنها 18 ألبوماً حائزاً على جائزة "غرامي". وتركز أعماله على إبراز دور الموسيقى في الارتقاء بالروح، وتعزيز الفرص المتاحة أمام الجمهور للاستماع إلى الموسيقى الخاصة بمجتمعاتهم.

وكتب روب غاريت في صحيفة "ذا ناشيونال" عن فرقة "طريق الحرير" مع يو-يو ما: "قال عازف الكلايرنيت كنان العظمة من على مسرح قصر الإمارات أن "الحب من حق جميع الناس





تَجَسَّد "زفاف" نبض الروح العالمية للمجموعة، إذ ترحب بالعازفين والألحان من شتى أنحاء العالم من ثقافات مختلفة لتلغي الحواجز الفاصلة بين الموسيقى الكلاسيكية والعالمية، وبين الأعمال المكتوبة والمرجلة، وبين المفاهيم التقليدية والأفكار الجديدة – صحيفة ذا ناشيونال

We hear the Silk Road Ensemble's international ethos, welcoming musicians and melodies from different backgrounds and continents – laying waste to the barriers between 'classical' and 'world' music, between the improvised and written, between old traditions and new approaches – The National Newspaper



In The National newspaper review of Silk Road Ensemble with Yo-Yo Ma, Rob Garrett wrote: *"Falling in love is one of the few human rights that no one can take away," says clarinetist Kinan Azmeh from the stage at Emirates Palace, dedicating the Silk Road Ensemble's final piece to his fellow Syrians who have "managed to fall in love in the past six years". With that, the 13 musicians launch into Wedding, a joyous group extrapolation of the traditional folk melodies one might still hear at a village marriage ceremony, building into an ecstatic improvised coda that distills the very essence of the all-star group founded by celebrity cellist Yo-Yo Ma close to two decades ago.*

In Wedding, we hear the Silk Road Ensemble's international ethos, welcoming musicians and melodies from different backgrounds and continents – laying waste to the barriers between 'classical' and 'world' music, between the improvised and written, between old traditions and new approaches. Wedding was one of two works performed on the closing night of the 14th Abu Dhabi Festival from last year's Sing Me Home, which recently won the Best World Music Album award at the Grammys. But really, Azmeh's composition provides further evidence of how redundant such labels are in the 21st century. Exhibit B: The other new tune is Ichichila, a traditional Malian work song, here re-imagined by percussionist Shane Shanahan as head-nodding chamber-funk.

Now 61 years old, Yo-Yo Ma made his name while a young performer as a virtuoso classical soloist, but it is doubtless his inclusively international work with Silk Road that the Chinese-American musician has to thank for his appointment as a United Nations Messenger of Peace in 2006."

ولا يمكن لأحد أن يسلبهم إياه". وأهدى المقطوعة الأخيرة لمجموعة طريق الحرير بعنوان "زفاف" إلى "السوريين الذين وقعوا في شباك الحب خلال السنوات الست الأخيرة". ليمضي أعضاء المجموعة الـ 13 بعزف المقطوعة. وهي عبارة عن مجموعة من الألحان الشعبية المبهجة والتي لا تزال تصدح في أعراس القرى. وتمضي المعزوفة نحو المقطع الختامي المرتجل والأسر، والذي يختزل جوهر الفرقة التي ألفها عازف التشيللو الشهير يو-يو ما منذ قرابة عقدين من الزمن. وتجسد "زفاف" نبض الروح العالمية للمجموعة، إذ ترحب بالعازفين والألحان من شتى أنحاء العالم من ثقافات مختلفة لتلغي الحواجز الفاصلة بين الموسيقى الكلاسيكية والعالمية، وبين الأعمال المكتوبة والمرجلة، وبين المفاهيم التقليدية والأفكار الجديدة.

وكانت مقطوعة "زفاف" إحدى المقطوعتين اللتين شهدتهما الليلة الختامية من الدورة الرابعة عشرة لمهرجان أبوظبي، كما أنها أحد مقطوعات ألبوم "غنّ لنصل إلى الوطن" الذي حاز مؤخراً على جائزة "غراممي" عن فئة أفضل ألبوم موسيقي عالمي. وتمثل مؤلفات العظيمة دليلاً آخر على غنى القرن الحادي والعشرين بالأعمال الفنية المميزة. وكذلك تم تقديم مقطوعة "إيتشيتشिला" الجديدة، وهي أغنية تقليدية من مالي قدمها عازف الإيقاع شين شاناهان بأسلوب جديد يجمع موسيقى الحجرة والفلك. وتمكن يو-يو ما، الذي يبلغ الآن 61 عاماً، من بناء اسمه المرموق كعازف منفرد موهوب منذ أن كان شاباً. وبفضل تعاونه مع "طريق الحرير"، تم تعيينه كمبعوث سلام لدى الأمم المتحدة عام 2006.

Watch our exclusive interview with members of the Silk Road Ensemble in the latest episode of The Artists' Studio on YouTube Channel ADMAF96



يمكنكم مشاهدة المقابلة الحصرية التي أجرتها خريجة أكاديمية الإمارات الدبلوماسية فاطمة راشد مع يو-يو ما وهاروكا فوجي وكنان العظيمة من مجموعة طريق الحرير، في أحدث حلقة من "استوديو الفنانين" المعروضة في قناة ADMAF96 على "يوتيوب".







Yo-Yo Ma receives his specially commissioned portrait from Mohamed Abdul Latif Kanoo's 'A Question of Identity' series

يو-يو ما يحمل صورة شخصية له رسمها بتكليف حصري الفنان محمد عبد اللطيف كانو،
بتكليف حصري ضمن سلسلة "مسألة هوية"







Yo-Yo Ma with Huda Alkhamis-Kanoo

سعادة هدى إبراهيم الخميس مع يو-يو ما



Members of the Silk Road Ensemble with their commissioned portraits from 'A Question of Identity' series by Mohamed Abdul Latif Kanoo

أعضاء مجموعة طريق الحرير يحملون صورة شخصية رسمها الفنان محمد عبد اللطيف كانو، بتكليف حصري ضمن سلسلة "مسألة هوية"

التعليمي

المجتمعي

EDUCA
COMM



البرنامج والملح

ATION & UNITY



القيادة الإبداعية CREATIVE LEADERSHIP

Enabling young UAE nationals to develop their skills and prepare for careers in the creative and cultural industries

تمكين الشباب الإماراتي من تطوير مهاراتهم وإعدادهم للعمل في القطاعات الإبداعية والثقافية



"ورشة الإمارات المسرحية"

UAE THEATRE CIRCLE

In association with

EGA
الإمارات العالمية للألمنيوم
EMIRATES GLOBAL ALUMINIUM

بالتعاون مع

twofour54 creative lab, Abu Dhabi:
27 February–16 March 2017

Led by the UAE's leading theatre-makers – Dr Habib Ghuloom Al Attar, Abeer Wakil and Mahmoud Abu Al Abbas – this intensive three-week theatre training course supported a select group of budding actors to develop their skills in improvisation, voice, movement and character development.

المختبر الإبداعي – توفور54، أبوظبي:
27 فبراير – 16 مارس 2017

"ورشة الإمارات المسرحية" هي برنامج تدريبي مسرحي مكثف يقدمه رواد في المسرح الإماراتي على مدى 3 أسابيع وبينهم الدكتور حبيب غلوم وعبير الوكيل ومحمود أبو العباس، وذلك بهدف صقل مهارات مجموعة مختارة من الممثلين في مجالات الارتجال، والصوت، والحركة، وتطوير الشخصية.



دورة صانعي الأفلام الشباب

YOUNG FILMMAKERS' CIRCLE & 'LET THEM COME' SCREENING

In association with **EGA**  بالتعاون مع
الإمارات العالمية للألمنيوم
EMIRATES GLOBAL ALUMINIUM

The Arts Center at NYU Abu Dhabi: 13–14 March 2017

From February to May, a select group of emerging filmmakers delved into the world of independent filmmaking through a packed programme of screenings, workshops and roundtables with leading professionals. During the Festival, the team embarked on an intensive scriptwriting seminar with the award-winning producer and director Salem Brahimi (Abd El Kader, 2013; Let Them Come, 2015). As part of the programme, a public screening of Brahimi's 'Let Them Come' was held. A Mediterranean chronicle of a family that has been let down by history, the film is adapted from the novel by Arezki Mellal, who co-wrote the script. The screening was followed by a panel discussion with the film's director Salem Brahimi, Nujoom Al Ghanem and Alexis Gambis, moderated by Mohannad Al Bakri.

مركز الفنون في جامعة نيويورك-أبوظبي: 13-14 مارس 2017

بين شهري فبراير ومايو، قامت مجموعة مختارة من المخرجين الناشئين بالغوص في أعماق عالم صناعة الأفلام عبر برنامج حافل من عروض الأفلام وورش العمل والندوات الحوارية مع سينمائيين محترفين. وحضر المخرجون خلال المهرجان ورشة عمل مكثفة حول كتابة السيناريو قدمها المنتج والمخرج الحائز على جوائز سالم براهيمى (عبدالقادر، 2013؛ الآن بإمكانهم المجيء، 2015). وتم ضمن إطار هذا البرنامج عرض فيلم "الآن بإمكانهم المجيء" المقتبس عن رواية للكاتب الجزائري الرزقي ملال الذي شارك في كتابة السيناريو أيضاً. وأعقب عرض الفيلم ندوة حوارية مع مخرجه سالم براهيمى، والمخرجة الإماراتية نجوم الغانم، وأليكسيس غامبيس، وأدار الحوار مهند البكري.



مركز الفنون
THE ARTS
CENTER



استوديو الفنانين

THE ARTISTS' STUDIO

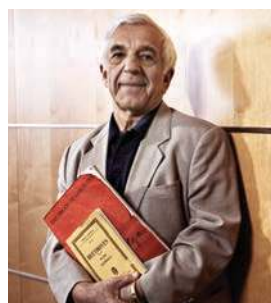
Available online



متوفر على شبكة الإنترنت

The Artists' Studio is an online platform of interviews with the stars of stage and screen. It aims to inspire and inform young people about the value of creative thinking and artistic expression. At the 2017 Abu Dhabi Festival, members of ADMAF's Creative Leadership programmes interviewed Mohamed Abdo, Tomatito, Wynton Marsalis and the Silk Road Ensemble. Watch all 18 episodes online now.

"استوديو الفنانين" هو منصة رقمية لإجراء المقابلات مع الفنانين العالميين والموسيقيين الكبار، وتهدف إلى إلهام وتعريف الشباب بأهمية التفكير الإبداعي والتعبير الفني. وقام أعضاء من برنامج القيادة الإبداعية في مهرجان أبوظبي 2017 بإجراء مقابلات مع محمد عبده، وتوماتيتو، ومجموعة طريق الحرير. شاهدوا الحلقات الـ 18 عبر الإنترنت الآن



برنامج منحة التميز الثقافي CULTURAL EXCELLENCE FELLOWSHIP

twofour54 creative lab, Abu Dhabi: 20 March 2017

This first-of-its-kind training programme for the UAE creative and cultural industries welcomed its second cohort in 2016. During the Festival, the elite group of Emirati pioneers and protégés attended performances and workshops, including a discussion with Jude Kelly CBE, Artistic Director of the Southbank Centre in London (ADMAF's latest international strategic cultural partner). Cultural Excellence Fellowship protégés Amna Sakher Saif and Amal Al Ameri as well as Fellow Ahmed Al Anzi also co-presented mainstage concert introductions during this year's Festival.

المختبر الإبداعي في توفور54، أبوظبي: 20 مارس 2017

استضاف البرنامج التدريبي الأول من نوعه للقطاعات الإبداعية والثقافية في دولة الإمارات الدفعة الثانية من المشاركين فيه لعام 2016، حيث حضروا مجموعة من عروض الأداء وورش العمل بما فيها ندوة حوارية مع جود كيلي - المدير الفني لمركز الفنون "ساوثبانك سنتر" في لندن (الشريك الثقافي الاستراتيجي الدولي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون). وشارك عضوا البرنامج آمنة صخر سيف وأمل الأميري وخريج المنحة أحمد العنزي في تقديم مجموعة من العروض خلال مهرجان هذا العام.



ورشة عمل مجموعة طريق الحرير وفيلم "موسيقى الغرباء"

SILK ROAD ENSEMBLE WORKSHOP & THE MUSIC OF STRANGERS' SCREENING

The Arts Center at NYU Abu Dhabi: 28 & 29 March 2017

Selected musicians from across the UAE joined members of Silk Road Ensemble for a two-day workshop delving into music composition. As part of the workshop, participants watched the 2015 documentary 'The Music of Strangers'. Blending performance footage, personal interviews and archival film, director Morgan Neville focused on the journeys of a small group of Silk Road Ensemble mainstays from across the globe to create an intensely personal chronicle of passion, talent and sacrifice.

مركز الفنون في جامعة نيويورك-أبوظبي: 28 و 29 مارس 2017

انضم عدد من الموسيقيين الشباب في دولة الإمارات إلى أعضاء مجموعة طريق الحرير في ورشة عمل امتدت ليومين حول التأليف الموسيقي. وشاهد المشاركون خلال ورشة العمل هذه الفيلم الوثائقي "موسيقى الغرباء" للمخرج المبدع مورغان نيفل، ويتضمن لقطات مصورة ومقابلات شخصية ومقاطع أرشيفية تركز بمجملها حول مسيرة مجموعة صغيرة من أعضاء مجموعة طريق الحرير الذين ينتمون لبلدان مختلفة حول العالم، وذلك لتسجيل تجربة شخصية مكثفة من الشغف والموهبة والتضحية.





الاحتفاء بالتميز REWARDING EXCELLENCE

Celebrating outstanding creativity by
students and recent graduates across
the arts

الاحتفاء بالإبداعات المميزة للطلاب والخريجين
الجدد في مجالات الفنون

جائزة "مبادلة" للتصميم MUBADALA DESIGN COMMISSION

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

Umm Al Emarat Park: 23 March–23 April 2017

Exhibited as part of 'The Art of Nature' exhibition, the winner of the Mubadala Design Commission 2016, 'Enlightenment House' by Mona Al Ali, envisions an extension for a healthcare facility specifically for chronically ill patients and their families. The concept is inspired by the idea of using inner strength to master our own bodies and overcome chronic disease and by the 'qebqab' plant, which grows in the mountains of Ras Al Khaimah and is traditionally used to cure rheumatoid arthritis. The design reflects the 2030 Abu Dhabi vision for environmental sustainability and energy conservation.

حديقة أم الإمارات: 23 مارس – 23 أبريل

فازت بجائزة مبادلة للتصميم 2016 المهندسة الإماراتية منى عبدالله آل علي عن تصميمها "دار التنوير" الذي تم عرضه في معرض "الطبيعة: خلق وإبداع". ويجسد هذا العمل رؤية آل علي الإبداعية حول منشأة لرعاية المصابين بأمراض مزمنة وأسرههم، وهو يستمد مفهومه من فكرة استخدام القوة الداخلية للسيطرة على أجسامنا والتغلب على الأمراض المزمنة. واستوحيت آل علي رؤيتها من نبات القيقب الذي ينمو في جبال رأس الخيمة ويستخدم عادة لعلاج التهاب المفاصل الروماتويدي. ويعكس هذا التصميم رؤية أبوظبي 2030 للاستدامة البيئية والحفاظ على الطاقة.



جائزة هدى ومحمد كانو

HUDA AND MOHAMED KANOO AWARD



Emirates Palace: 11–31 March 2017

قصر الإمارات: 11 – 31 مارس 2017

Throughout the Festival, visitors to Emirates Palace were greeted by 'Wihda' (Unity), winner of the 2017 Huda & Mohamed Kanoo Award. The work by students Mohammad Abualhuda, Raghad Alali and Mohammad Rowaizak – with the support of mentor Assistant Professor Camilo Cerro – reflects upon the virtue of tolerance – the theme of the Abu Dhabi Festival and a core principle of Islamic society and the UAE today. A multi-cellular sphere, the form of the artwork reflects diverse unity and unified diversity. The students received their award in the presence of Chancellor of the American University of Sharjah Dr. Björn Kjerfve. 'Wihda' (Unity) was shortlisted for The Christo and Jeanne-Claude Award 2017.

منحت "جائزة هدى ومحمد كانو 2017" إلى العمل الفني "وحدة" بعد عرضه في قصر الإمارات خلال المهرجان. ونفذ هذا العمل الفني طلبة الجامعة الأمريكية في الشارقة محمد أبو الهدى ورغد العلي ومحمد رويق تحت إشراف ودعم الأستاذ المساعد كميلو تشيرو، وهو يعكس قيمة التسامح التي تمثل شعار مهرجان أبوظبي 2017 والمبدأ القيمي والمجتمعي الأساسي الذي تتمحور حوله رؤية دولة الإمارات العربية المتحدة اليوم. ويتخذ هذا العمل الفني شكل كرة متعددة الخلايا مجسداً بذلك فكرة الوحدة التعددية والتنوع الموحد. وتسلم الطلبة جوائزهم بحضور عميد الجامعة الأمريكية في الشارقة الدكتور بيورن شيرفيه. وقد تم ترشيح "وحدة" ضمن القائمة النهائية لجائزة كريستو وجان-كلود 2017.



جائزة الإبداع من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون - جلف كابيتال 2017

THE GULF CAPITAL-ADMAF CREATIVITY AWARD

In association with  **GulfCapital** بالتعاون مع
Partners in Growth

Emirates Palace: 11-31 March 2017

قصر الإمارات: 11 - 31 مارس 2017

Established in 1996, this annual award recognises outstanding Emirati creativity in the visual arts, performing arts, literature, animation or film. In 2017, the award went to spoken word poet Afra Atiq for her work 'An Open Letter to Cancer'. Afra's powerful recorded performance was played in the Emirates Palace auditorium foyer and seen by Festival guests. The award was presented by Patron H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture & Knowledge Development in the presence of Dr. Karim El Solh, Co-Founder and CEO of Gulf Capital, ADMAF Founder H.E. Huda Alkhamis-Kanoo and H.E. Noura Al Kaabi, ADMAF Advisor, CEO of twofour54 and Minister of State for Federal National Council Affairs.

تكرم هذه الجائزة السنوية، التي تأسست عام 1996، المبدعين الإماراتيين المتميزين في مجالات الفنون التشكيلية أو الفنون المسرحية أو الأدب أو الرسوم المتحركة أو الأفلام. وذهبت جائزة عام 2017 إلى الشاعرة الإماراتية عفراء عتيق عن قصيدتها "رسالة مفتوحة لمرض السرطان"، والتي تمكن ضيوف المهرجان من متابعتها بشكل مسجل في بهو مسرح قصر الإمارات. واستلمت عتيق الجائزة من معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة وتنمية المعرفة؛ وبحضور الدكتور كريم الصلح، الشريك المؤسس والرئيس التنفيذي لشركة "جلف كابيتال"، وسعادة هدى إبراهيم الخميس، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون؛ ومعالي نورة الكعبي، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون والرئيس التنفيذي لهيئة المنطقة الإعلامية في أبوظبي توفر 54 وزيرة دولة لشؤون المجلس الوطني الاتحادي.



جائزة الفنون التشكيلية من مهرجان أبوظبي - جلف كابيتال

THE GULF CAPITAL-ABU DHABI FESTIVAL VISUAL ARTS AWARD

In association with  **GulfCapital** بالتعاون مع
Partners in Growth

March-May 2017

مارس - مايو 2017

Each year, this Award recognises an Emirati student for their outstanding creativity in creating an original artwork inspired by the Festival exhibition. The 2017 winner was Sakeena Abbas Al Rumaithi, a final year student at the Higher Colleges of Technology (Abu Dhabi Women's) for 'Wear to be Aware', a series of intricate silver and gold jewellery reflecting the endangered nature of wildlife presented in bell jars, inspired by 'Edge of the Meadow: Lady of the Sea' by Janet Bellotto from 'The Art of Nature' Festival exhibition.

تكرم هذه الجائزة كل عام طالباً إماراتياً لإبداعه المتميز في إنجاز عمل فني مستوحى من معرض مهرجان أبوظبي. وفازت بجائزة عام 2017 سكيانة عباس ، طالبة السنة الأخيرة في كليات التقنية العليا للطالبات في أبوظبي، عن عملها "ارتديه لتعي". وهي سلسلة من فضة معقدة ومجوهرات ذهبية في قالب زجاجي جرسي الشكل، تعكس الخطر الذي يهدد الحياة البرية بالانقراض، مستوحى من العمل الفني "حافة المرج: سيدة البحر" للفنانة جانيت بيلوتو والذي عُرض في معرض مهرجان أبوظبي "الطبيعة: خلق وإبداع".





تعزيز التعليم ENHANCING EDUCATION

Strengthening academic performance and
nurturing an appetite for learning across
the educational curriculum

تعزيز الأداء الأكاديمي وتحفيز الرغبة في التعلم
عبر المناهج الدراسية



جولة رواية القصص والحكايات STORYTELLING TOUR!

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

**Ajman, Umm Al Quwain, Fujairah, Ras Al Khaimah:
6–7 March 2017**

Writers and storytellers, including Emirati authors Asma Al Ketbi and Maitha Al Khayat embarked on a tour of nurseries across the UAE, engaging young children up to four years old in the wonderful world of literature and creativity.

**عجمان، أم القيوين، الفجيرة، رأس الخيمة:
7 – 6 مارس 2017**

قامت مجموعة من الكتاب ورواة القصص، بمن فيهم كُتّاب إماراتيون، بجولة على دور الحضانة في دولة الإمارات لحفز مشاركة الأطفال حتى سن الأربع سنوات في عالم الأدب والإبداع.



وزارة العلوم: "العالم قاعة دراسية واحدة"

MINISTRY OF SCIENCE

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

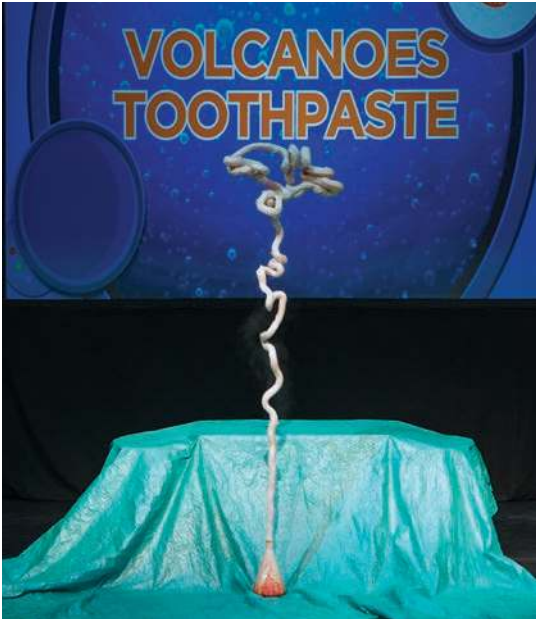
Fujairah, Madinat Zayed, Abu Dhabi:
7-11 March 2017

الفجيرة، مدينة زايد وأبوظبي:
7 - 11 مارس 2017

Back by popular demand with a brand new roadshow and workshops, the UK's favourite science team showed children how we all have the potential to be the next scientist, inventor or engineer and change our world for the better. Exploding Volcanos, G-Force CO2 Spinning Chairs, Fire Tornadoes and lots more as the team looked at the world in which we all share and some of its most scientific wonders.

نزولاً عند رغبة الجمهور مع تقديم عروض وورش عمل جديدة، شجع فريق العلوم المفضل في المملكة المتحدة الأطفال على تحقيق أحلامهم في أن يصبحوا علماء أو مخترعين أو مهندسين في المستقبل ويرتقوا بعالمنا نحو الأفضل. وتضمن العرض مشاهد تجسد البراكين المتفجرة والأعاصير النارية وقوة الجاذبية عبر الكراسي الدوارة بواسطة ثاني أكسيد الكربون، وغيرها الكثير من التجارب التي كشف الفريق من خلالها عن العجائب العلمية المدهشة للعالم الذي نعيش فيه.





العودة إلى المدارس

BACK TO SCHOOL

Schools and music centres across Abu Dhabi:
19–23 March 2017

المدارس والمراكز الموسيقية في أبوظبي:
23 مارس 2017

Juan Pérez-Floristán, Tarek Yamani, El Torombo as well as Wynton Marsalis and his Ensemble inspired students in schools and music centres across Abu Dhabi.

شارك في فعالية "العودة إلى المدارس" هذا العام كل من خوان بيريث فلوريستان وطارق يماني وإل تورومبو بالإضافة إلى وينتن مارساليس وفرقته، حيث ساهموا جميعاً في إلهام طلاب المدارس ومراكز التعليم الموسيقي في أبوظبي.









المهرجان تحت الضوء

FESTIVAL IN FOCUS

Emirates Palace: 23 & 30 March 2017

China's National Centre for the Performing Arts Orchestra and the Silk Road Ensemble with Yo-Yo Ma faced some of their biggest critics during open rehearsals.

قصر الإمارات: 23 و 30 مارس 2017

كانت "أوركسترا مركز الصين الوطني لفنون الأداء" ومجموعة طريق الحرير مع يو-يو ما على موعد مع الجمهور اليافع للاطلاع على مراحل إعداد العروض الفنية خلال البروفات المفتوحة.





رواق الفكر: جود كيلي CBE – الثقافة والقيادة

RIWAQ AL FIKR: JUDE KELLY CBE – CULTURE & LEADERSHIP

Zayed University, Abu Dhabi: 20 March 2017

The annual discussion series returned to the 2017 Abu Dhabi Festival, offering insightful dialogue among thinkers, diplomats, cultural leaders, university students and the public. Since 2010, the Abu Dhabi Festival's Riwaq Al Fikr has held 24 sessions, hosted 107 panellists, welcomed over 2,700 audience members and has provided more than 39 hours of discourse.

The first session of the year welcomed Jude Kelly CBE, Artistic Director of Southbank Centre, Britain's largest cultural institution, who presented an inspiring and thought provoking lecture on the role of women in the arts. She discussed her own career, establishing various theatre companies and successfully leading the cultural team for the London 2012 Olympic and Paralympic bid. A regular broadcaster and commentator on a range of issues relating to society, art and education. Kelly created the WOW Women of the World Festival in 2011, which now takes place in other parts of the UK and in other countries all over the world.

جامعة زايد، أبوظبي: 20 مارس 2017

عادت سلسلة الندوات الحوارية السنوية "رواق الفكر" إلى مهرجان أبوظبي 2017 لتوفر حواراً معمقاً بين نخبة من المفكرين والشخصيات الدبلوماسية والثقافية وطلاب الجامعات وجمهور العامة. وشهدت هذه الفعالية منذ عام 2010 عقد 24 ندوة حوارية بمشاركة 107 متحدثين وحضور أكثر من 2700 شخص، وبلغت مجملها أكثر من 39 ساعة.

واستضافت الجلسة الأولى لهذا العام جود كيلي، المدير الفني لمركز الفنون "ساوثبانك سنتر" المؤسسة الثقافية الأضخم في بريطانيا والتي ألقت محاضرة ملهمة حول دور النساء في الفنون. واستعرضت كيلي مسيرتها المهنية الخاصة في تأسيس العديد من الشركات المسرحية وقيادة الفريق الثقافي لملف استضافة دورة الألعاب الأولمبية والألعاب الأولمبية لذوي الاحتياجات الخاصة في لندن 2012. وتحظى كيلي بحضور دائم على قنوات البث الإعلامي، حيث تعلق على مجموعة متنوعة من القضايا المرتبطة بالمجتمع والفن والتعليم. وأسست كيلي عام 2011 "مهرجان نساء من أجل العالم" (WOW) الذي يقام الآن في مناطق أخرى من المملكة المتحدة والعالم.



رواق الفكر: جيسিকা وولش – التصميم من أجل التغيير الاجتماعي

RIWAQ AL FIKR: JESSICA WALSH – DESIGN FOR SOCIAL CHANGE

Zayed University, Abu Dhabi: 23 March 2017

جامعة زايد، أبوظبي: 23 مارس 2017

Students of Zayed University College of Arts and Creative Enterprise met Jessica Walsh, a leading New York-based designer named by Forbes as one of the '30 under 30'. Walsh discussed her career and the centrality of play to the creative process – unlocking ideas and working methods across disciplines. Her lecture was followed by a panel including guests from University of Sharjah, Virginia Commonwealth University Qatar and Zayed University. Moderated by ADMAF Cultural Excellence Fellow Ahmed Al Anzi, the discussion explored the role of design in supporting positive social change and ranged from the importance of design in supporting charitable initiatives, to the power designers and creatives possess to raise awareness about important political and social issues.

التقت طالبات كلية الفنون والصناعات الإبداعية في جامعة زايد بجيسিকা وولش، المصممة العالمية المقيمة في نيويورك والتي صنفتها مجلة "فوربس" بين "أنجح 30 شخصية شابة دون سن الثلاثين". وتحدثت وولش عن مسيرتها المهنية، وتناولت أهمية اللعب للعملية الإبداعية من حيث إطلاق العنان للأفكار ووضع المنهجيات عبر مختلف مجالات العمل الإبداعي. وأعقبت محاضرة وولش جلسة حوار تضمنت ضيوفاً من "جامعة الشارقة" و"جامعة فرجينيا كومونولث قطر" و"جامعة زايد". وبحثت جلسة الحوار، التي أدارها خريج برنامج منحة التميز الثقافي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون أحمد العنزي، دور التصميم في إحداث التغيير الاجتماعي الإيجابي؛ وتنوعت المواضيع المطروحة بين أهمية التصميم لدعم المبادرات الخيرية وصولاً إلى قوة التأثير التي يمتلكها المصممون والمبدعون للتوعية بالمسائل السياسية والاجتماعية المهمة.



ندوات ما قبل وما بعد الحفل

PRE- AND POST-CONCERT TALKS

Emirates Palace and NYU Abu Dhabi: 14–31 March 2017

Accompanying each international performance, practitioners, academics and writers gave Festival audiences insight into each artist, their context and their repertoire: Tarek Yamani, Juan Pérez-Floristán, Wynton Marsalis, Yi Zhang, Haochen Zhang, Siqing Lü; Kinan Azmeh, Jeffrey Beecher, Nicholas Cords, Saaed Saeed (The National) and Lisa Ball-Lechgar (ADMAF).

قصر الإمارات وجامعة نيويورك-أبوظبي: 14-31 مارس 2017

ترافقت العروض العالمية للمهرجان بحوارات معمقة شارك فيها المؤدون والأكاديميون والكتاب لإعطاء جمهور المهرجان لمحة عن الفنانين المشاركين وسياقهم ورصيدهم الفني بمن فيهم: طارق يماني، وخوان بيريث فلوريستان، ووينتن مارساليس، ودجانغ يي، ودجانغ هاوتشن، وسيتشينغ لو، وكنان العظمة، وجيفري بيتشر، ونيكولاس كوردس، وسعيد سعيد (ذا ناشيونال)، وليزا بول ليتشغار (مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون).







الموروث الثقافي CULTURE AND HERITAGE

Celebrating cultural identities and upholding the customs and traditions of the multi-national community of the UAE

الاحتفاء بالهويات الثقافية والتمسك بأعراف وتقاليد المجتمع الإماراتي متعدد الجنسيات



رواق الأدب والكتاب

RIWAQ AL ADAB WAL KITAB

Umm Al Emarat Park: March 26 2017

Now in its third year, ADMAF's new writing programme returned to the Festival to celebrate Emirati literary expression. This year, in association with ADMAF strategic partner Emirates Writers' Union and publishing houses Dar Nabati and Dar Hamaleel, six authors presented new works, including Dr. Mansour Jassem Al Shamsi, Bassima Mohamed Younes, Dr. Sadiq Mohammed Jawhar, Shaikha Al Jaber, Mohammad Nouraldin and Abdul Majeed Al Marzooqi.

حديقة أم الإمارات: 26 مارس 2017

عادت مبادرة "رواق الأدب والكتاب" في موسمها الثالث ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي للاحتفاء بالمشهد الأدبي الإماراتي، وذلك بالتعاون مع الشريك الاستراتيجي للمجموعة "اتحاد كتاب وأدباء الإمارات" ودور النشر الإماراتية "دار نبطي للنشر" و"دار هماليل للطباعة والنشر". وتم في نهاية الفعالية توقيع 6 إصدارات أدبية جديدة للكتاب الدكتور منصور جاسم الشامسي، وباسمة محمد يونس، والدكتور صديق محمد جوهري، وشيخة الجابري، ومحمد نور الدين، وعبدالمجيد المرزوقي.

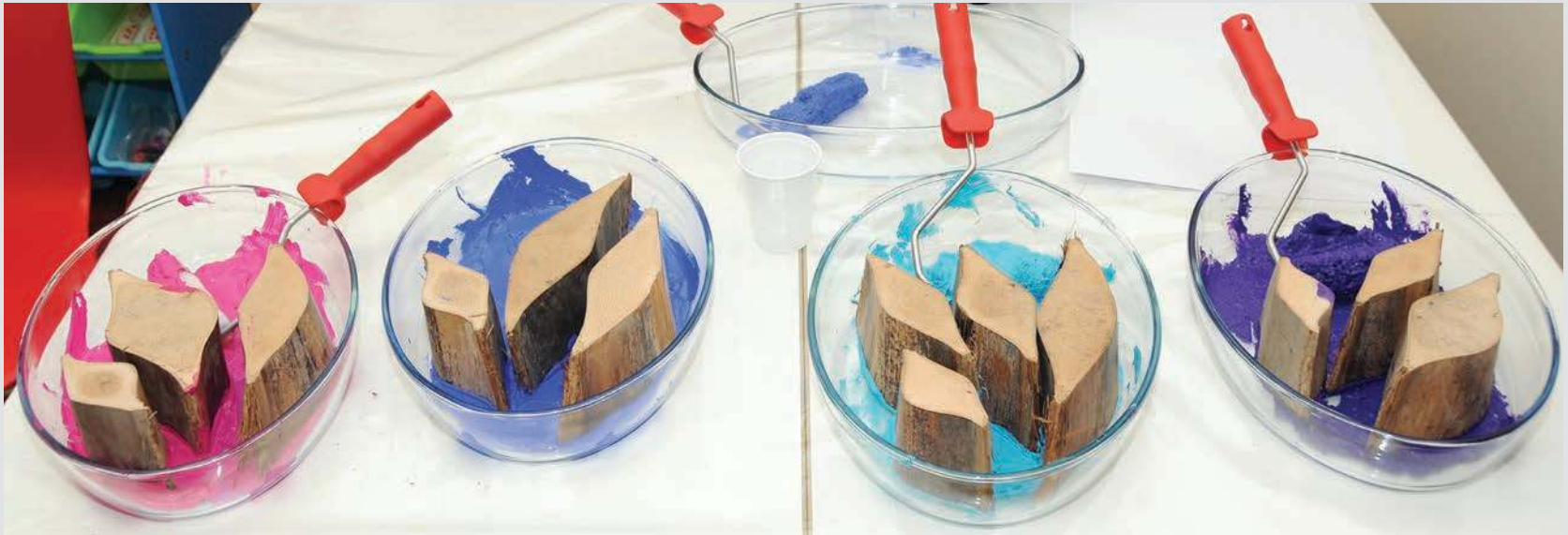




رعاية ذوي الاحتياجات الخاصة SPECIAL NEEDS DEVELOPMENT

Advocating the application of the arts in aiding patient recovery and in stimulating cognitive and physical development among PMLD children and young people

تسليط الضوء على الدور المحوري للفنون في المساعدة على شفاء المرضى وتحفيز التطور الإدراكي والجسدي لدى الأطفال والشباب الذين يعانون من صعوبة التعلم المعقدة والمتعددة



معرض تصوّر هذا! PICTURE THIS!

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

Patron: H.H. Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan
Umm Al Emarat Park: March 4 2017

Continuing its pioneering work in special needs arts development, Abu Dhabi Festival joined Emirati artist Azza Al Qubaisi to enable 350 children with autism to engage in heritage-themed arts workshops, which led to an exhibition in Umm Al Emarat Park. Participants included students from The New England Center for Children Abu Dhabi, Emirates Autism Society, GOALS UAE and other centres across the country.

تحت رعاية سمو الشخيرة شمسة بنت حمدان آل نهيان
حديقة أم الإمارات: 4 مارس 2017

استمراراً لدوره الرائد في دعم التنمية الفنية لذوي الاحتياجات التعليمية الخاصة، تعاون مهرجان أبوظبي مع الفنانة الإماراتية عزة القبيسي لتمكين 350 طفلاً مصاباً بالتوحد من المشاركة في ورش عمل فنية تمحورت حول موضوع التراث وأثمرت عن تنظيم معرض في حديقة أم الإمارات. وشارك في ورش العمل هذه طلاب من "مركز نيو إنجلاند للأطفال" في أبوظبي، و"جمعية الإمارات للتوحد"، و"أهداف الإمارات" ومراكز أخرى من جميع أنحاء البلاد.

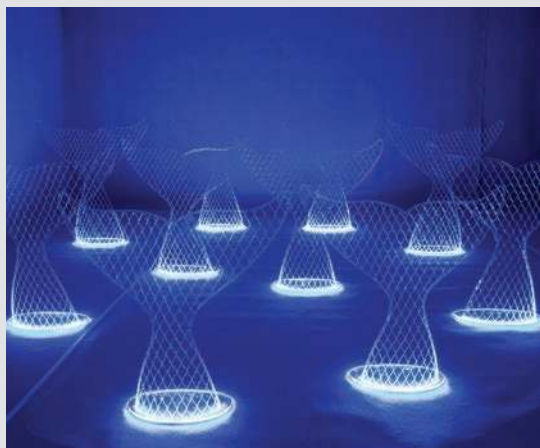




الفنون والبيئة ARTS + ENVIRONMENT

Raising levels of environmental awareness and understanding through creative expression

رفع مستوى الوعي والفهم البيئي
عن طريق التعبير الإبداعي



"الطبيعة: خلق وإبداع" - منطقة النشاطات

THE ART OF NATURE ACTIVITY AREA

In association with  MUBADALA بالتعاون

Patron: H.H. Sheikh Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan
Umm Al Emarat Park: 23 March – 23 April 2017

Younger visitors to 'The Art of Nature' explored UAE animal, marine, land and plant life in junior tours of the exhibition as well as in a dedicated activity area. They made their own jellyfish, hamour, dugongs, camels, oryxes and falcons and learnt more about the wonderful world of nature through art workshops with Emirati artist Khulood Al Jabri as well as storytelling sessions with The Sheikh Fatima Bint Hazza Cultural Foundation and ADMAF.

تحت رعاية سمو الشيخة شمس بنت حمدان آل نهيان
حديقة أم الإمارات: 23 مارس – 23 أبريل 2017

أتاح معرض "الطبيعة: خلق وإبداع" لزواره من الأطفال فرصة استكشاف النباتات والحيوانات البرية والبحرية في دولة الإمارات، وذلك ضمن جولات مخصصة للأطفال إلى المعرض أو تنظيم نشاطات في منطقة مخصصة لذلك. وصنع الأطفال نماذجهم الخاصة من قناديل البحر وأسماك الهامور وأبقار البحر والإبل وظباء المها العربي والصقور، وتعلموا المزيد عن عالم الطبيعة الرائع من خلال ورش عمل فنية أدارتها الفنانة الإماراتية خلود الجابري، بالإضافة إلى تنظيم جلسات لرواية القصص بالتعاون مع "مؤسسة الشيخة فاطمة بنت هزاع الثقافية" ومجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.



"الطبيعة: خلق وإبداع" - حوار الفنانين 1

ARTISTS IN CONVERSATION I

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

Patron: H.H. Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan
Umm Al Emarat Park: 1 April 2017

Three Festival artists who ventured into the diverse landscapes of the UAE to realise their commissioned works for 'The Art of Nature' joined Alexis Gambis to discuss their adventures. Michael Rice, Anjali Srinivasan and Roberto Lopardo told the audience about their revelatory encounters and discoveries; from a 24-hour cycle on a totally remote island to the 'saltiest salt ever tasted'. Alexis Gambis also screened his short film 'Guardian of the Mangroves'.

تحت رعاية سمو الشخبة شمسة بنت حمدان آل نهيان
حديقة أم الإمارات: 1 أبريل 2017

انضم ثلاثة فنانين إلى أليكسيس غامبيس للحديث عن تجاربهم في تجسيد المشاهد الطبيعية المتنوعة لدولة الإمارات ضمن إطار أعمال التكليف لصالح معرض "الطبيعة: خلق وإبداع". وتحدث مايكل رايس وأنجالي سرينيفاسان وروبيرتو ليوباردو للجمهور عن مغامراتهم ورحلاتهم الاستكشافية من البقاء 24 ساعة على جزيرة معزولة تماماً إلى تذوق "الملح الأشد ملوحة على الإطلاق". كما عرض غامبيس فيلمه القصير "حارس القرم".



"الطبيعة: خلق وإبداع" – حوار الفنانين 2

ARTISTS IN CONVERSATION II

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

Patron: H.H. Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan
Umm Al Emarat Park: 10 April 2017

Emirati artist Azza Al Qubaisi joined moderator Alexis Gambis to talk about her mentorship experience with the UK-based artist Gill Parker, who was commissioned to create five bronze sculptures depicting the UAE's key species to celebrate the 20th anniversary of the Environment Agency – Abu Dhabi. Azza also discussed the creation of her sculpture 'Seeds of Marine Life', inspired by the cycles of existence she found in the Mangroves.

تحت رعاية سمو الشخيرة شمس بنت حمدان آل نهيان
حديقة أم الإمارات: 10 أبريل 2017

انضمت الفنانة الإماراتية عزة القبيسي إلى مدير الجلسة أليكسيس غامبيس لمناقشة تجربة تدريبها على يد الفنانة البريطانية جيل باركر التي أبدعت 5 منحوتات برونزية لحيوانات في الإمارات بمناسبة الذكرى العشرين لتأسيس "هيئة البيئة- أبوظبي". وتناولت القبيسي أيضاً تجربتها في إبداع منحوتتها "نوى الحياة البحرية" التي استلهمتها من دورة حياة أشجار القرم.



"الطبيعة: خلق وإبداع" - رحلة في غابات القرم THE ART OF NATURE MANGROVE TOUR

In association with  MUBADALA بالتعاون مع

Mangrove National Park: 12 March 2017

Mangrove National Park, home to hundreds of bird, plant and other species, has more than 19 square kilometres of forest. Artist Hendrick Wahl led students and aspiring artists on a tour of the protected area which served as inspiration for numerous works featured in 'The Art of Nature' exhibition.

متنزه القرم الوطني: 12 أبريل 2017

يضم متنزه القرم الوطني غابة من أشجار القرم بمساحة 19 كيلومتراً مربعاً، وهو موئل للمئات من أصناف الطيور والنباتات والفصائل الحية الأخرى. واصطحب الفنان هندريك فال مجموعة من الطلاب والفنانين الواعدين في جولة إلى هذه المنطقة المحمية التي ألهمت الكثير من الأعمال الفنية لمعرض "الطبيعة: خلق وإبداع".





"الطبيعة: خلق وإبداع" – ورشة عمل التصوير بواسطة الهاتف المحمول THE ART OF NATURE: MOBILE PHOTOGRAPHY WORKSHOP

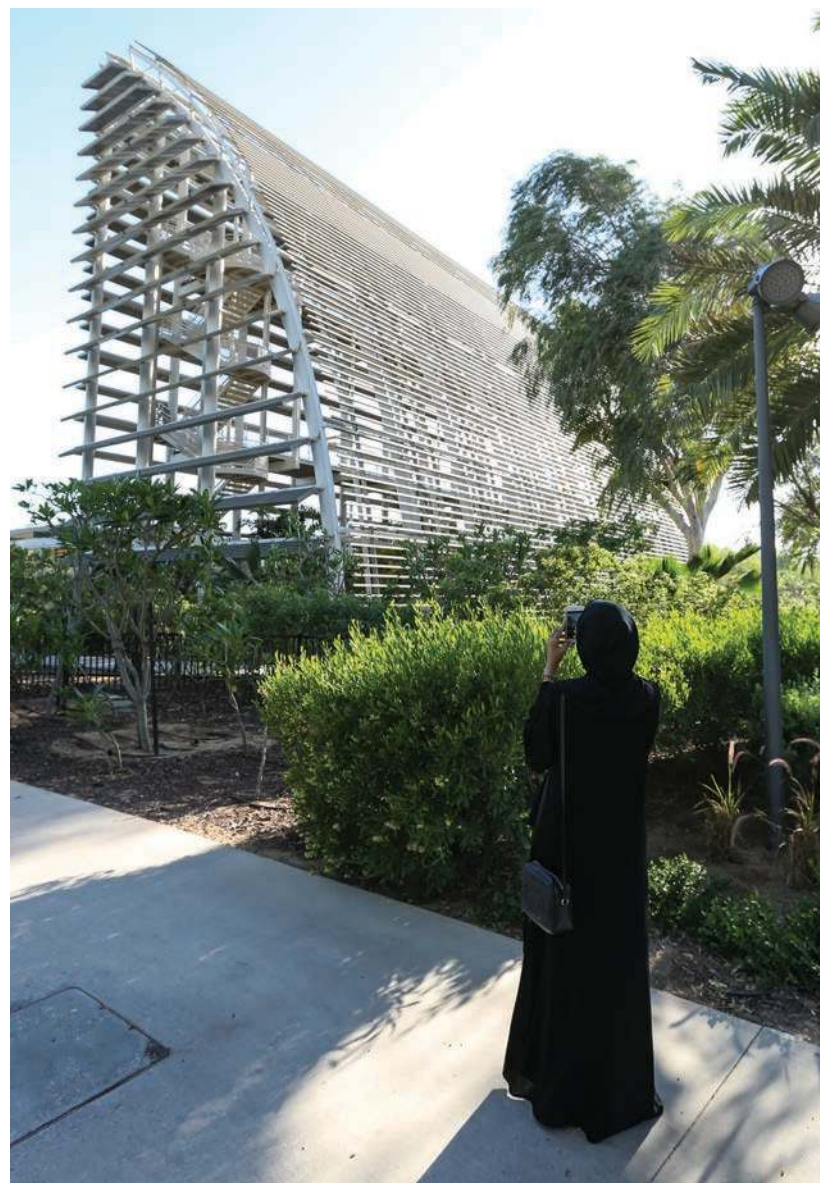
In association with  MUBADALA بالتعاون مع

Patron: H.H. Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan
Umm Al Emarat Park: 21 April, 2017

Emirati photographer Reem Saeed led a public workshop beginning in the Festival exhibition workshop space and venturing out into the natural environment of Umm Al Emarat Park. An artist whose work was featured in 'The Art of Nature', Saeed has been involved in curating community art projects with major social impact. She often gives workshops and talks and has been exhibited at Sikka Art Fair and Sharjah Art Foundation. She is the founder of MOBIPIXUAE, a community of 12 mobile photographers that create social projects that deliver education and awareness.

برعاية سمو الشقيقة شمسة بنت حمدان آل نهيان
حديقة أم الإمارات: 21 أبريل 2017

أدارت المصورة الفوتوغرافية ريم سعيد ورشة عمل عامة بدأت من المساحة المخصصة لورش عمل المعارض في المهرجان وانتقلت إلى البيئة الطبيعية لحديقة أم الإمارات. وشاركت ريم، التي تم عرض أعمالها في معرض "الطبيعة: خلق وإبداع"، في تنظيم العديد من المشاريع الفنية المجتمعية؛ وهي تساهم دائماً في تنظيم ورش عمل وجلسات حوارية، إلى جانب مشاركتها في "معرض سكة الفني" و"مؤسسة الشارقة للفنون". وأسست ريم جمعية "موببيكس الإمارات" للمصورين الفوتوغرافيين والتي تضم 12 مصوراً من أصحاب المشاريع الاجتماعية التي تلعب دوراً حيوياً في تعزيز مستويات الوعي والتعليم.





A photograph of a stage with microphones and music stands. The background is dark, and the foreground shows several music stands with sheet music. Two microphones are visible, one in the center and one to the right. The text 'وهناك' is written in large white Arabic script across the top half of the image.

وهناك

ACC
AR



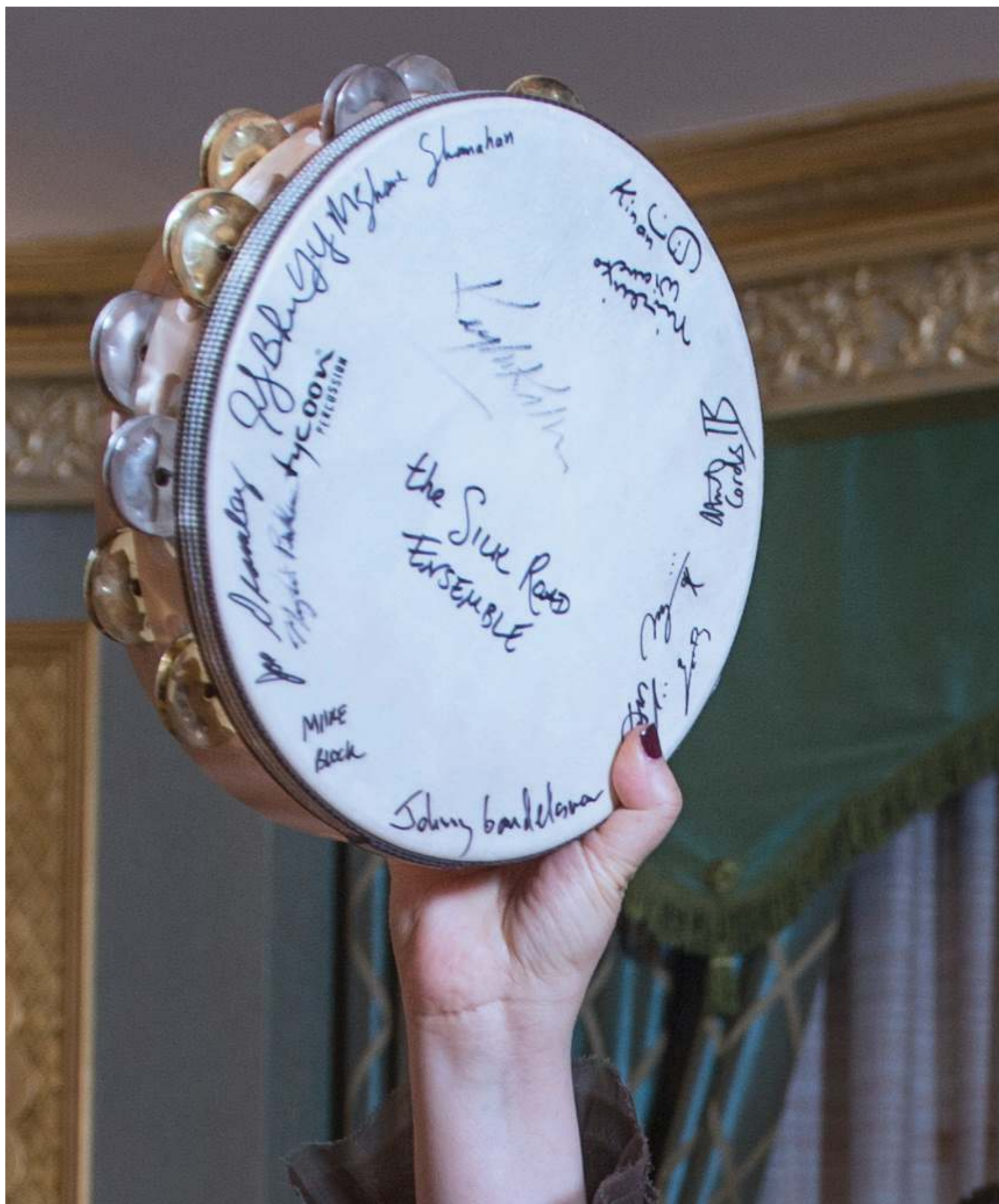
من هنا SS ALL EAS



H.E. Saif Saeed Ghobash, Director General Abu Dhabi Tourism & Culture Authority, with Ambassador Richard G. Olsen and Mohamed Abdul Latif Kanoo during a standing ovation for Tomatito

سعادة سيف سعيد غباش، المدير العام لهيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، مع سعادة ريتشارد أولسن، السفير الأمريكي السابق لدى الدولة، والسيد محمد عبد اللطيف كانو، يصفقون تحية للفنان توماتيتو















ABOUT ADMAF

ADMAF Patron

H.E. Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan

UAE Minister of Culture & Knowledge Development

ADMAF Honourable Patrons

H.H. Sheikhha Shamsa bint Hamdan Al Nahyan & H.H. Sheikhha Sheikha bint Saif Al Nahyan

PRIMARY STRATEGIC PARTNERS



UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF CULTURE &
KNOWLEDGE DEVELOPMENT



الإمارات العربية المتحدة
وزارة الثقافة
وتنمية المعرفة

Through arts education, community arts and special projects, the Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF) has been nurturing creativity across the UAE since 1996. For two decades, it has been at the forefront of the UAE's arts sector, inspiring young people, the public and artists. It enables artistic expression through a wide range of programmes and projects. By bringing together audiences and institutions, the Foundation has helped embed arts and culture in the heart of the nation.

Inspiring Learners

ADMAF Community & Education fosters the development of children and young people through the arts, shaping critical thinking and broadening horizons. Through a diverse range of lectures, workshops, field trips, exhibitions, concerts, productions and other initiatives, students receive 'hands on' experience that allows them to enhance their academic performance, strengthen their creativity and develop life skills essential for later life.

Engaging Audiences

Community & Education also reaches out to citizens and residents across the UAE, providing access to the arts for everyone, regardless of age, ability or location. Each year, it works with groups and associations to bring people together and address issues such as health, welfare and the environment. Its initiatives seek to empower people so that they are able to uphold their customs, preserve their traditions and share their riches with the world.

Empowering Tomorrow

The arts are an effective tool in preparing tomorrow's workforce creatively. ADMAF helps to shape the next generation through workshops that harness essential soft skills such as teamwork, communication and problem solving. From the texts of Shakespeare to the oral traditions of the UAE, ADMAF is using the arts to nurture the leaders of the future. Through its professional development programmes, it is also training tomorrow's media mavens, artists and cultural entrepreneurs.

Celebrating Excellence

Every year, ADMAF's awards galvanise young, talented citizens and residents and turn the spotlight on outstanding endeavours in the visual arts, performing arts, literature and film. The Foundation also supports independent cultural projects across the UAE through its Grants Scheme. As the cultural sector of the UAE continues to flourish, ADMAF is proof that not-for-profit organisations have a major role to play in embedding the arts in society and in turn, nurturing creativity and innovation.

ADMAF Founder

H.E. Huda Alkhamis-Kanoo

ADMAF Advisors

H.E. Saqr Ghobash Saeed Ghobash
H.E. Khaldoon Al Mubarak
H.E. Zaki Anwar Nusseibeh
H.E. Noura Al Kaabi
H.E. Razan Al Mubarak
H.E. Reem Al Shemari
H.E. Dr. Maha Taysir Barakat
Sheikha Noor Fahim Al Qasimi
Princess Irina zu Sayn-Wittgenstein-Berleburg
Ian Stoutzker CBE
Terence D. Allen
Salem Brahim
Mary Corrado
Bashir Al Haskouri
Dr. Frauke Heard-Bey
Mohamed A. L. Kanoo
Dr. Shaikha Al Maskari
Manish Pandey

Legal Counsel

Mr. Raymond Mouracade

Abu Dhabi Festival 2017 - Special Thanks

Embassy of the People's Republic of China
Embassy of Lebanon
Embassy of Portugal
Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia
Embassy of Spain
Embassy of the United States of America

Environment Agency – Abu Dhabi
Foundation for Arab Music Archiving & Research
Reina Sofia School of Music
The Arts Center at NYU Abu Dhabi
Umm Al Emarat Park

Visit www.admaf.org



@ADMAFsocial



Abu Dhabi Music and Arts Foundation

ADMAF96

نبذة عن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان

وزير الثقافة وتنمية المعرفة

الرئيسان الفخريان لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

سمو الشيخة شمسة بنت حمدان آل نهيان و سمو الشيخة شيخة بنت سيف آل نهيان

الشريكان الاستراتيجيان

UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF CULTURE &
KNOWLEDGE DEVELOPMENT



الإمارات العربية المتحدة
وزارة الثقافة
وتنمية المعرفة



هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة
ABU DHABI TOURISM & CULTURE AUTHORITY

مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

سعادة هدى إبراهيم الخميس

مستشارو مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

معالي صقر غباش سعيد غباش

معالي خلدون المبارك

سعادة زكي أنور نسيبة

سعادة نورة الكعبي

سعادة الدكتورة مهى تيسير بركات

سعادة رزان المبارك

سعادة ريم الشمري

الشيخة نور فاهم القاسمي

الأميرة أيرينا ويتغينشتاين

السيد إيان ستاوتسكس CBE

السيد تيرنس ألن

السيد سالم براهمي

السيدة ماري كورادو

السيد البشير الهسكوري

د. فراوكة هيرد-بي

السيد محمد عبد اللطيف كانو

د. شيخة المسكري

مانيش باندي

المستشار القانوني

السيد ريمون مرقدي

شكر خاص:

سفارة جمهورية الصين الشعبية

سفارة لبنان

سفارة البرتغال

سفارة المملكة العربية السعودية

سفارة إسبانيا

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية

«هيئة البيئة – أبوظبي»

«مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربية»

«كلية الملكة صوفيا للموسيقى»

مركز الفنون في جامعة «نيويورك – أبوظبي»

«حديقة أم الإمارات»

www.admaf.org

ADMAFsocial@

Abu Dhabi Music and Arts Foundation

ADMAF96

YouTube

على مدى عقدين من الزمن، كانت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في طليعة مؤسسات النفع العام التي تعمل في مجال الفنون في دولة الإمارات العربية المتحدة، بإلهامها الشباب والجمهور، وتمكين الفنانين في الدولة، والمنطقة، والعالم، تشكل المجموعة مصدراً للإلهام في مجال التعبير الفني من خلال مجموعة واسعة من البرامج والمشروعات التي تنفذها تحت رئاسة ورعاية معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وبقيادة سعادة هدى الخميس-كانو. كما ساعدت المجموعة على أن تكون الفنون والثقافة في قلب الجمهور الإماراتي من خلال جمع الأفراد والمؤسسات معاً.

إلهام المتعلمين

تساعد البرامج التعليمية والمجتمعية التي توفرها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الأطفال والشباب على فهم الفنون وتقديرها، وتسهم مبادراتها في تشكيل التفكير الإبداعي، وتسلط الضوء على المواهب الجديدة، وتوسع الأفق، على مدار العام الدراسي، توفر مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون العديد من المبادرات للمدارس والجامعات في دولة الإمارات، وتستخدم أشكال الفنون المختلفة لإضافة قيمة للمناهج التعليمية. ومن خلال مجموعة متنوعة من المحاضرات، وورش العمل، والرحلات الميدانية، والمعارض، والأمسيات الموسيقية، والعروض المسرحية، وغير ذلك من مبادرات، يكتسب الطلاب خبرات عملية تساعدهم على تطوير أدائهم الأكاديمي، وتعزيز قدراتهم الإبداعية واكتساب مهارات حياتية ضرورية لحياتهم في ما بعد.

إشراك الجمهور

تتواصل مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون مع المواطنين والمقيمين في مختلف إمارات الدولة، وتجعل الوصول إلى الفنون سهلاً للجميع بغض النظر عن العمر، أو المقدرة، أو المكان. وتعمل المجموعة في كل عام مع الجمعيات والمؤسسات المحلية في الإمارات السبع وجمع الناس معاً لمعالجة قضايا مهمة مثل الصحة، والرعاية الاجتماعية، والبيئة. ومن خلال إنشاء منصات تجمع بين الثقافات المختلفة، ودعم التقاليد الخاصة بالموسيقى، والفنون التقليدية، والحكايات، فضلاً عن أشكال التعبير المعاصرة، تسعى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون إلى تمكين الأفراد في دولة الإمارات لكي يصبحوا قادرين على التمسك بعاداتهم، والحفاظ على تقاليدهم ومشاركة تراثهم الغني مع العالم.

تمكين قادة الغد

الفنون أداة فعالة لإعداد قوة العمل بشكل إبداعي. فباستخدام أدوات وتقنيات تعتمد على الفنون، تساهم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في تشكيل الأجيال القادمة من خلال ورش العمل التي تساعد على صقل المهارات الشخصية الأساسية مثل العمل ضمن الفريق، والتواصل الفعال، وحل المشكلات، والتفكير النقدي. تتنوع الفنون التي تستخدمها المجموعة لإعداد قادة المستقبل لتشمل مختلف الأنواع من النصوص الأدبية لشكسبير، إلى التقاليد الشفهية لدولة الإمارات. ضمن قطاع الإعلام المتنامي في الدولة، تتيح مبادرة القيادات الإعلامية الشبابية التي أطلقتها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في كل عام لمجموعة من الشباب الإماراتيين المتحمسين التسلح بالمهارات والمعارف اللازمة للانطلاق في مهنة الإعلام. وقريباً، سيتم إطلاق برنامج تطوير مهني آخر يركز على رعاية رواد أعمال المستقبل في مجالات الإبداع والثقافة.

الاحتفاء بالتميز

في كل عام، تثير قائمة الجوائز التي تقدمها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون اهتمام الشباب، والمواطنين، والمقيمين الموهوبين وتشجعهم على الإبداع والابتكار. وتسلط الجوائز الضوء على الأفراد المتميزين في مجموعة كبيرة من التخصصات الفنية بما في ذلك الفنون البصرية، والفنون الأدائية، والآداب، وصناعة الأفلام، إضافة إلى منتجاتها وبرامجها الخاصة. تدعم المجموعة الأشكال الثقافية المستقلة في مختلف أنحاء الدولة من خلال برنامج المنح الخاص بها. فمن خلال توفير المساعدات المالية، والمهارات اللازمة، تساعد في تمكين الأفراد والمجموعات للبدء في مشروعات فنية وثقافية ما كانت لترى النور لولا هذا الدعم. مع استمرار ازدهار القطاع الثقافي في دولة الإمارات، فإن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون دليل حي على أن مؤسسات النفع العام تلعب دوراً رئيساً في تضمين الفنون في المجتمع، وبالتالي دعم الإبداع والابتكار.

الشركاء التعليميون والمجتمعيون

ABU DHABI FESTIVAL 2017: EDUCATION & COMMUNITY PARTNERS

ADMAF National Education Partners

الشركاء التعليميون المحليون



Participating Schools

Abu Dhabi Homeschoolers Association
ADNOC Schools
Al Ain English Speaking School
Al Dana Private Nursery
Al Muna Academy
Al Mamoura Academy
Al Rabeeh School
American Community School
Cranleigh School Abu Dhabi
Emirates National Schools MBZ
GEMS American Academy
GEMS Winchester School
German International School
Home Education Network of Abu Dhabi (HENA)
Horizon Private School
Lycée Theodore Monod
The Pearl Academy

Participating Universities & Colleges

American University in Dubai
American University of Sharjah
Higher Colleges of Technology
New York University Abu Dhabi
The Petroleum Institute
UAE University
University of Sharjah
Zayed University

Participating Organisations & Institutions

Art for All
British Council
Choirfest Middle East
Dr. Habib Ghuloom Al Attar
Emirates Autism Society
Emirates Writers Union
Goals UAE
Hamad Centre for Special Needs
Hamaleel Publishing & Printing
Nabati Publishing
The Galleria on Al Maryah Island
The New England Center For Children
twofour54 Creative Lab
Zayed Higher Organisation for Humanitarian Care, Special Needs & Minor Affairs

المدارس المشاركة

«جمعية أبوظبي للتعليم المنزلي»
مدارس أدنوك
مدرسة العين الناطقة بالإنكليزية
روضة الدانة الخاصة
أكاديمية المنى
أكاديمية المعمورة
مدرسة الربيع
مدرسة المجتمع الأمريكي
مدرسة كرانلي أبوظبي
مدارس الإمارات الوطنية
مدرسة جيمس وينشستر
المدرسة الألمانية الدولية
شبكة التعليم المنزلي بأبوظبي
مدرسة هورايزون الخاصة
مدرسة ليسيه فرانسيس تيودور مونو
أكاديمية اللؤلؤة
أكاديمية جيمز الأمريكية

الجامعات والكليات المشاركة

الجامعة الأمريكية في دبي
الجامعة الأمريكية في الشارقة
جامعة نيويورك-أبوظبي
جامعة الإمارات العربية المتحدة
جامعة الشارقة
جامعة زايد
كليات التقنيات العليا
معهد البترول

المؤسسات والمعاهد المشاركة

آرت فور أويل
المجلس الثقافي البريطاني
شوارفبيست ميدل إيست
جائزة «كريستو وجان-كلود»
الدكتور حبيب غلوم العطار
جمعية الإمارات للتوحد
اتحاد كتاب وأدباء الإمارات
أهداف الإمارات
مركز حمد لذوي الاحتياجات الخاصة
دار هماليل للنشر
دار نبطي للنشر
مركز نيو إنغلاند للأطفال
هيئة المنطقة الإعلامية توفور54
مؤسسة زايد العليا للرعاية الانسانية وذوي الاحتياجات الخاصة
الغاليريا على جزيرة الماريه
مجمع مدينة محمد بن زايد

الشركاء الرسميون

CORPORATE PARTNERS

الشريك الرئيسي
Main Partner



الشريك التعليمي والمجتمعي
Education and Community Partner



الشريكان التعليميان
Education Partners



الشريك المجتمعي
Community Partner



موقع الفعاليات الرسمي
Official Venue



ناقل الفعاليات الرسمي
Regional TV News Partner



راعي الجوائز
Awards Partner



الداعمون
Supporters



EMIRATES INVESTMENT BANK



MOHAMED KANOO



INTERNATIONAL STRATEGIC CULTURAL PARTNERS



الشركاء الاستراتيجيون الدوليون

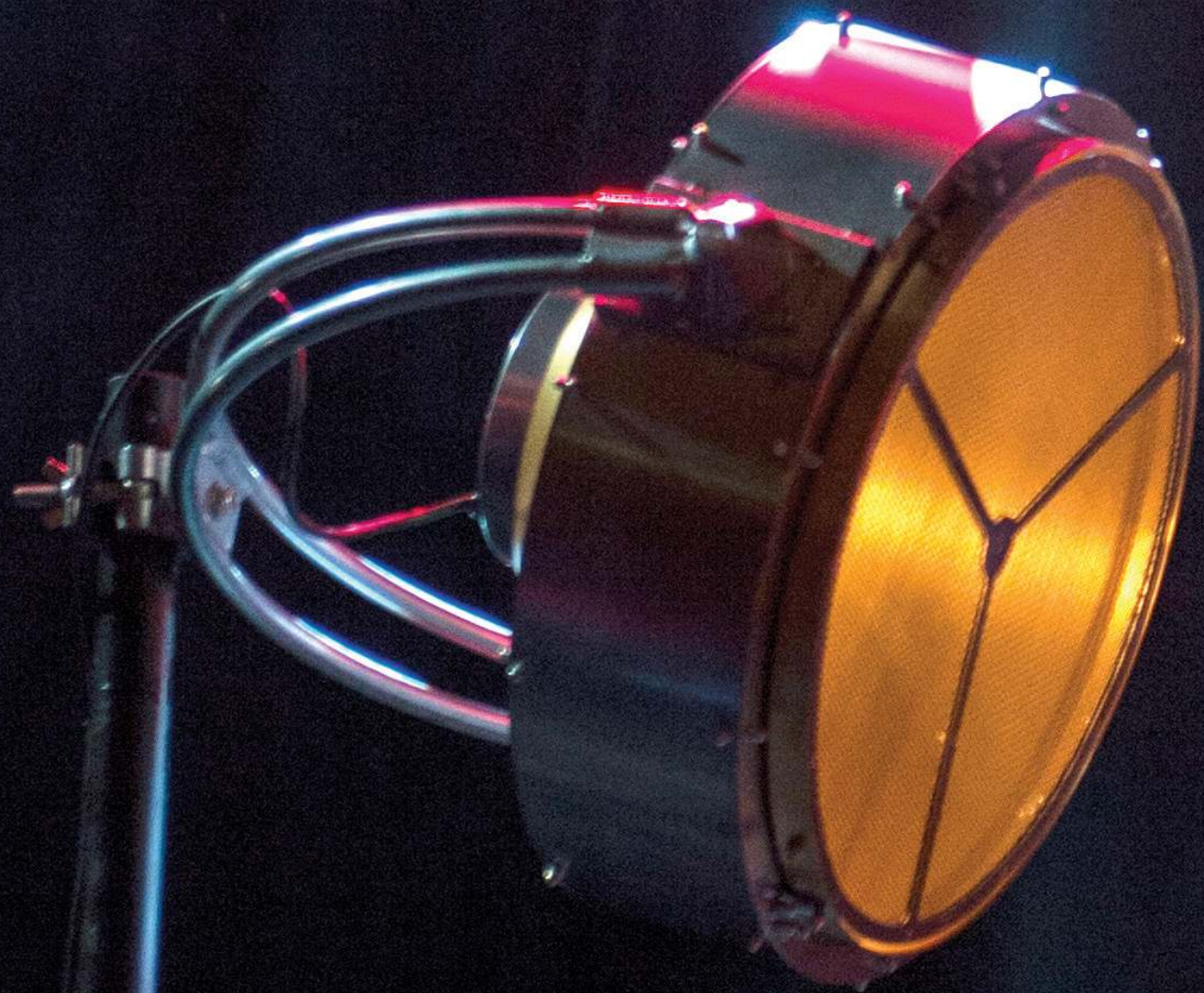


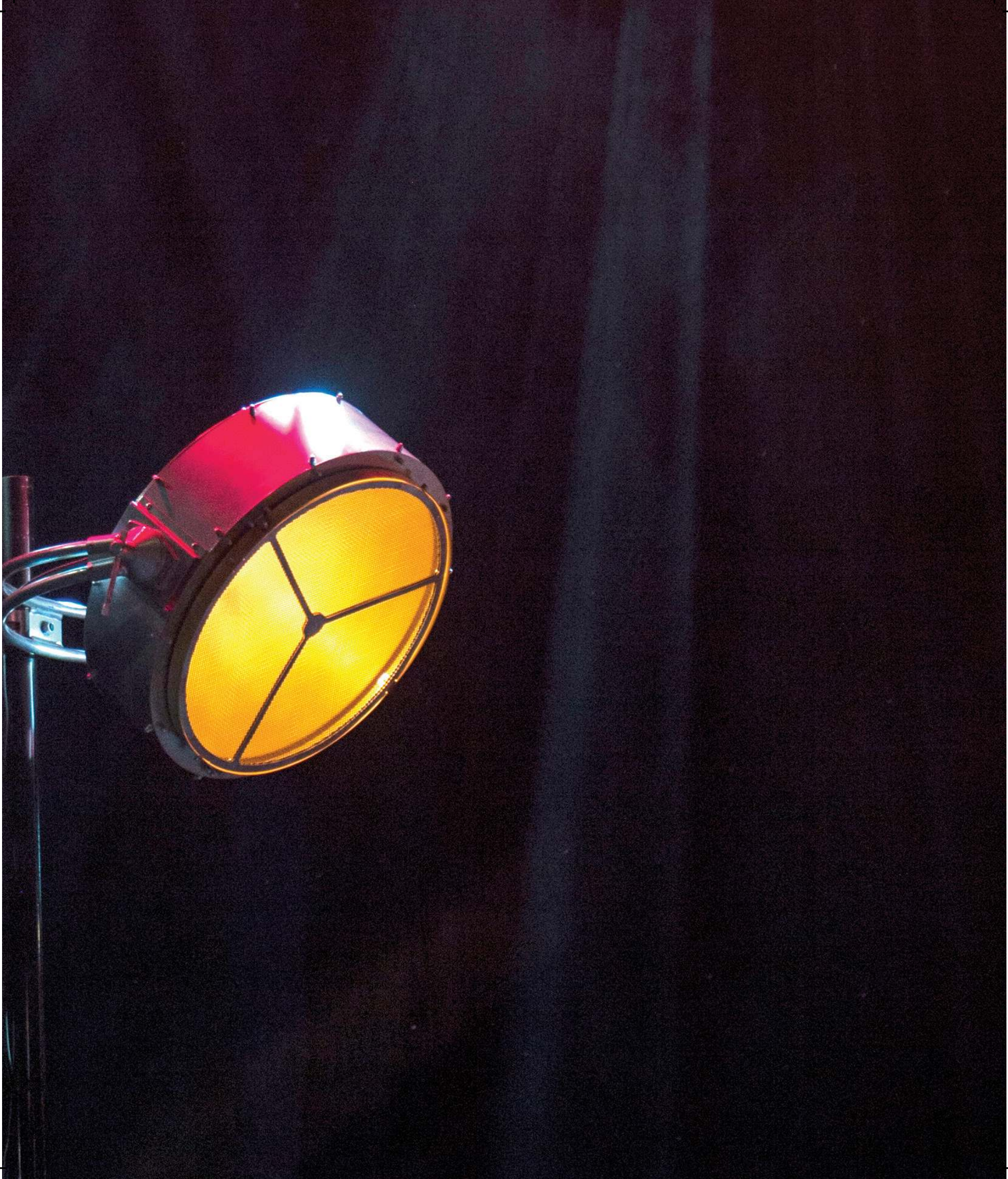


The team hails the end of the 14th Abu Dhabi Festival




فريق عمل مهرجان أبوظبي يحتفلون باختتام دورته الرابعة عشرة






www.abudhabifestival.ae

 @abudhabi_fest

 abudhabifestival

 abudhabifestival

 adfestival